

AKBarnāmah, English Vol. I, Fasc. 1-8; Vol. II, Fasc. 1-7; Vol. III, Fasc. 1, @ 1/4/ each	Rs. 20	0
Arabic Bibliography, by Dr. A. Sprenger @ 10/	0	10
*Bādsahnūmah, with Index, Fasc. 1-19 @ 10/ each	11	14
Conquest of Syria, Fasc. 1-9 @ 10/ each	5	10
Catalogue of Arabic Books and Manuscripts 1-2 @ 1/- each	2	0
Catalogue of the Persian Books and Manuscripts in the Library of the Asiatic Society of Bengal, Fasc. 1-3 @ 1/- each	3	0
Dictionary of Arabic Technical Terms, and Appendix Fasc. 1-21 @ 1/8/ each	31	8
Farnang-i-Rashidī, Fasc. 1-14 @ 1/8/ each	21	0
Fihrist-i-Tusi, or Tūsy's list of Shy'ah Books, Fasc. 1-4 @ 1/- each	4	0
Futūn-nsh-Shām of Wāqidi, Fasc. 1-9 @ 10/ each	5	10
Ditto of Azādī, Fasc. 1-4 @ 10/ each	2	8
History of Gujrat	1	0
Haft Asmān, History of the Persian Masnawi, Fasc. 1 @ 12/ each	0	12
History of the Caliphs, (English) Fasc. 1-6 @ 1/4/ each	7	8
Iqālnamah-i-Jahāngiri, Fasc. 1-3 @ 10/ each	1	14
Isābah, with Supplement, 51 Fasc. @ 1/- each	51	0
Ma'shir-i-'Alamgiri, Fasc. 1-6 @ 10/ each	3	12
Ma'shir-i-Rajimi, Part I, Fasc. 1	2	0
Ma'shir-ul-Umarā, Vol. I, Fasc. 1-9; Vol. II, Fasc. 1-9; Vol. III, 1-10; Index to Vol. I, Fasc. 10-11; Index to Vol. II, Fasc. 10-12; Index to Vol. III, Fasc. 11-12 @ 1/ each	35	0
Maghāzi of Wāqidi, Fasc. 1-5 @ 10/ each	3	2
Marhamu 'L-Ilali 'L-Mu'Dila	1	0
Muntakhabu-t-Tawarikh, Fasc. 1-15 @ 10/ each	9	6
Ditto (English) Vol. I, Fasc. 1-7; Vol. II, Fasc. 1-5 and 8 Indexes; Vol. III, Fasc. 1 @ 1/- each	16	0
Muntakhabu-l-Lubāb, Fasc. 1-19 @ 10/ each	11	14
Ditto Part 3, Fasc. 1	1	0
Nukhbatu-l-Fikr, Fasc. 1 @ 10/	0	10
Nizāmī's Khiradnāmah-i-Iskandari, Fasc. 1-2 @ 12/ each	1	8
Qawānu'n 's-Sayyad of Khuda Yar Khan 'Abbasi, edited in the original Persian with English notes by Lieut.-Col. D. C. Phillott	5	0
Riyāzu-s-Salātīn, Fasc. 1-5 @ 10/ each	3	2
Ditto (English) Fasc. 1-5 @ 1/-	5	0
Tadhkira-i-Khushnavisān	1	0
Tabaqat-i-Nasiri (English), Fasc. 1-14 @ 1/- each	14	0
Ditto Index	1	0
Tārkh-i-Firūz Shāhi of Ziyān-d-dīn Barni, Fasc. 1-7 @ 10/ each	4	6
Tārkh-i-Firūzshāhi, of Shams-i-Sirāj Aif, Fasc. 1-6 @ 10/ each	3	12
Ten Ancient Arabic Poems, Fasc. 1-2 @ 1/8/ each	3	0
The Mabani 'L Lughat: A Grammar of the Turki Language in Persian	1	8
The Persian and Turki Divans of Bayran Khau, Khau Khawan	1	0
Tazuk-i-Jahāngiri (Eng.) Fasc. 1 @ 1/-	1	0
Wis o Rāmin, Fasc. 1-5 @ 10/ each	3	2
Zafarnāmah, Vol. I, Fasc. 1-9, Vol. II, Fasc. 1-8 @ 10/ each	10	10

ASIATIC SOCIETY'S PUBLICATIONS.

1. ASIATIC RESEARCHES. Vols. XIX and XX @ 10/- each ... 20 0
2. PROCEEDINGS of the Asiatic Society from 1870 to 1904 @ 8/ per No.
3. JOURNAL of the Asiatic Society for 1870 (8), 1871 (7), 1872 (8), 1873 (8), 1874 (8), 1875 (7), 1876 (7), 1877 (8), 1878 (8), 1879 (7), 1880 (8), 1881 (7), 1882 (6), 1883 (5), 1884 (6), 1885 (6), 1886 (8), 1887 (7), 1888 (7), 1889 (10), 1890 (11), 1891 (7), 1892 (8), 1893 (11), 1894 (8), 1895 (7), 1896 (8), 1897 (8), 1898 (8), 1899 (8), 1900 (7), 1901 (7), 1902 (9), 1903 (8), 1904 (16) @ 1/8 per No. to Members and @ 2/- per No. to Non-Members.

N.B.—The figures enclosed in brackets give the number of Nos. in each Volume.

4. Journal and Proceedings, N.S., 1905, to date (Nos. 1-4 of 1905 are out of stock), @ 1-8 per No. to Members and Rs. 2 per No. to Non-Members.
5. Memoirs, 1905, to date. Price varies from number to number. Discount of 25% to Members.
6. Centenary Review of the Researches of the Society from 1784-1883 3 0
7. Catalogue of the Library of the Asiatic Society, Bengal, 1910 ... 8 0
8. Moore and Hewitson's Descriptions of New Indian Lepidoptera, Parts I-III, with 8 coloured Plates, 4to, @ 6/- each ... 18 0
9. Kaqmirābādāmra, Parts I and II @ 1/8/ ... 3 0
10. Persian Translation of Haji Baba of Isfahan, by Haji Shaikh Ahmad-i-Kirmasi, and edited with notes by Major D. C. Phillott. ... 10 0

Notice of Sanskrit Manuscripts, Fasc. 1-34 @ 1/- each ... 34 0
 Nepalese Buddhist Sanskrit Literature, by Dr. R. T. Mitra 5 0

*Mīmāṃsā Darśana, Fasc. 10-19 @ /10/ each	...	Rs. 6	4
Nyāyavārtika, Fasc. 1-6 @ /10/ each	...	3	2
*Nirukta, Vol. IV, Fasc. 1-8 @ /10/ each	...	5	0
*Nītisūtra, Fasc. 3-5 @ /10/ each	...	1	14
Nītyācārapaddhati, Fasc. 1-7 @ /10/ each	...	4	6
Nītyācārapaddhī, Vol. I, Fasc. 1-8, Vol. II, Fasc. 1-3 @ /10/ each	...	6	14
Nyāyabinduṭīkā, Fasc. 1 @ /10/ each	...	0	10
*Nyāya Kusumāñjali Prakaraṇa, Vol. II, Fasc. 1-3 @ /10/ each	...	1	14
Nyāyasāra	...	2	0
Padmāwati, Fasc. 1-5 @ 2/-	...	10	0
*Pāṇiniya Parvan, Fasc. 3-5 @ /10/ each	...	1	14
Prākṛita-Pāṇinīyam, Fasc. 1-7 @ /10/ each	...	4	6
Prithivīnī Rāsa, Part II, Fasc. 1-5 @ /10/ each	...	3	2
Ditto (English) Part II, Fasc. 1 @ 1/- each	...	1	0
Prākṛita Lakṣaṇam, Fasc. 1 @ /1/8 each	...	1	8
Parāgāra Smṛti, Vol. I, Fasc. 1-8, Vol. II, Fasc. 1-6; Vol. III, Fasc. 1-6 @ /10/ each	...	12	8
Parāgāra, Institutes of (English) @ 1/- each	...	1	0
Pariksamukha Sūtram	...	1	0
Prabandhacintāmaṇi (English) Fasc. 1-3 @ 1/4/ each	...	3	12
Rasarnavam, Fasc. 1-3	...	3	12
Saddarśana-Samuccaya, Fasc. 1-2 @ /10/ each	...	1	4
Samaraṭica Kāha, Fasc. 1-3, @ /10/	...	1	14
Sāṅkhya Sūtra Vṛtti, Fasc. 1-4 @ /10/ each	...	2	8
Ditto (English) Fasc. 1-3 @ 1/- each	...	3	0
*Sākhya Vijaya, Fasc. 2-3 @ /10/ each	...	1	4
Six Buddhist Nyaya Tracts	...	0	10
Srāddha Kriyā Kaumudī, Fasc. 1-6 @ /10/ each	...	3	12
Sragdharā Stotra (Sanskrit and Tibetan)	...	2	0
Śaṅkha Sūhṛitā, (Eng.) Fasc. 1 @ 1/- each	...	1	0
Suddhi Kaumudī, Fasc. 1-4 @ /10/ each	...	2	8
Sundarānamam Kavyam	...	1	0
Suryya Siddhanta, Fasc. I	...	1	4
Syainika Sastra	...	1	0
*Taittīreya Brāhmaṇa, Fasc., 11-25 @ /10/ each	...	0	6
Ditto Pratīkhyā, Fasc. 1-3 @ /10/ each	...	1	14
*Taittīriya Sūhṛitā, Fasc. 27-45 @ /10/ each	...	11	14
*Tāṇḍya Brāhmaṇa, Fasc. 10-19 @ /10/ each	...	6	4
Tantra Vārtika (English) Fasc. 1-8 @ 1/4	...	10	0
Tattva Cintāmaṇi, Vol. I, Fasc. 1-9; Vol. II, Fasc. 1-10; Vol. III, Fasc. 1-2; Vol. IV, Fasc. 1; Vol. V, Fasc. 1-5; Part IV, Vol. II, Fasc. 1-12 @ /10/ each	...	24	6
Tattva Cintāmaṇi Dīdhiti Vivṛiti, Fasc. 1, @ /10/ each	...	0	10
Ditto Prakas, Fasc. 1-2, @ /10/ each	...	1	4
Tattvārthādhipāya Sūtram, Fasc. 1-3 @ /10/	...	1	14
Tīrthacintāmaṇi, Fasc. 1, @ /10/ each	...	0	10
Trikāṇḍa-Maṇḍanam, Fasc. 1-3 @ /10/	...	1	14
Tai'si Satsai, Fasc. 1-5 @ /10/	...	3	2
*Upamita-bhava-prapañca-kathā, Fasc. 1-2, 5-13 @ /10/ each	...	6	14
Uvāsagadāro, (Text and English) Fasc. 1-6 @ 1/-	...	6	0
Vallāla Carita, Fasc. 1 @ /10/	...	0	10
Varṇa Kriyā Kaumudī, Fasc. 1-6 @ /10/	...	3	12
*Yāyū Purāṇa, Vol. I, Fasc. 3-6; Vol. II, Fasc. 1-7; @ /10/ each	...	6	14
Vidhāna Pārijāta, Fasc. 1-3; Vol. II, Fasc. 1 @ /10/	...	5	10
Ditto Vol. II, Fasc. 2-4, @ 1/4	...	3	12
Vivādaratnākara, Fasc. 1-7 @ /10/ each	...	1	6
Vṛhat Svayambhū Purāṇa, Fasc. 1-6 @ /10/	...	3	12
*Yoga Aphorisms of Patañjali, Fasc. 3-5 @ /10/ each	...	1	14
Yogasāstra, Fasc. 1-3	...	3	12

Tibetan Series.

Baṇḍhaśtotrasaṅgraha, Vol. I	...	2	0
A Lower Ladakhi version of Kesaraṅga, Fasc. 1-4, @ 1/- each	...	4	0
Nyayabindu of Dharmakīrti, Fasc. 1	...	1	0
Pag-Sum S'hi Tin, Fasc. 1-4 @ 1/- each	...	4	0
Rtogs brjod dpag khri S'hi (Tib. & Sans. Avadāna Kalpalatā) Vol. I, Fasc. 1-8 Vol. II, Fasc. 1-7 @ 1/- each	...	15	0
Sher-Phyūn, Vol. I, Fasc. 1-5; Vol. II, Fasc. 1-3; Vol. III, Fasc. 1-6 @ 1/ each	...	14	0

Arabic and Persian Series.

'Alamgīrnāmah, with Index, (Text) Fasc. 1-13 @ /10/ each	...	8	2
Al-Muqaddasi (English) Vol. I, Fasc. 1-4 @ 1/-	...	4	0
Ain-i-Akbarī, Fasc. 1-22 @ 1/8/ each	...	33	0
Ditto (English) Vol. I, Fasc. 1-7, Vol. II, Fasc. 1-5, Vol. III.	...		



PE3090

CHECKED-2002

بسم الله الرحمن الرحيم

بنام خدائی که توسن افلاک را گرد مرکز خاک دایر گردانیده -
و رائف حکم او بر اسب سپهر روز و شب از ماه و مهر زمین نهاده - و جلال
کواکب بر ویسغه نا در جستنجوی او یک نفس از تک و دو باز نه ایستد -
و از کثرت تکابو اگر نعل سوده گردد از هلال مه نو دیکرش دهد - تا از
گردش آمد و رفت باز نماند *

ای بهکم تو برده نقره ماه بید لیلی نسوی منزل راه
گردکارا بحق آل نبی نمار و نیاز نیم شبی
که رسائی بلطف بیس از پیش اسب مقصود من بمنزل خویش
مرکب جهد من بکن رهوار در ره شرع سید مختار
در نعت سید المرسلین و خاتم النبیین محمد مصطفی
صلی الله علیه و آله و سلم

* نظم *

احمد مرسل ان پیمبر پاک محرم خاص خلوت لولاک
شهباز مقام او ادبی سید شامی رسول خدا
نور حق آفتاب عالم نام حاج ناج منبر و منبر
حدیم او کرده نابروز قیام بر سر توسن زمانه انجام
شهبازی مرکب بختش برده از ده فلک برون رخش
کرده چون عزم راه بگوانس لامکان شد - مکان جولانش
دوستان خدا ز خیل تو داد دینی و اخوت طفیل نواد
از خدا باد صد درود و سلام بر تو و آل و بر صحابه تمام

در ارباب عقل و اصحاب دانش پوشیده نماند که کتاب در معرفت
اسپان و علامات معمود و مذموم و دانسنی علل و امراض نه اسپ پیدا کند
و معالجه آنها حدمای هند بزبان سنس لرت شانزده هزار شلوک یعنی
بیت در زمان سابق تصنیف کرده اند - و ان لغت را بغیر پندتآن دانا کسی
نمی داند - بذابر ان نواید آن مسطور ماده بود * در ایام خلافت بندکان
حضرت ملک رفعت - ملک خصلت - مشهوری خاصیت - کیوان
سطوت بادشاه جم جاه - خلائق پناه - مروج دین محمدی - شاهنشاه
عادل - العنان ابن الخاقان والسلطان ابن السلطان ابو المظفر شهاب الدین
محمد صاحب قران ثانی شاه جهان بادشاه غازی خلد الله ملکه و سلطانه
پندتآن که در زبان سنس لرت دانا بودند کتاب شالهور که فرسنامه هندی
باشد جمع ساخته * هفتامیکه این بنده درگاه خلائق پناه سید عبد الله
المخاطب بعبد الله خان بهادر فیروز جفگ بغزوات دغاران و رانای چیتور -
که دران زمان رانای امر سنگه ولد رانای پرتاب سنگه ابن رانای اودی سنگه
بود و بنه بزرگی میان زمیقداران آن کوهستان سر از نخوت میزد مشغول بود -
و از برکت توجهات ظاهری و باطنی بادشاه دین پناه فتوحات نصیب روزگار
ابن بیازمقد درگاه خادم خلق الله گردید - چند صندوق کتاب هندی
بدست غاربان اسکر بادشاه اسلام افتاد و ازان جمله یکی شالهور اسپان بود
که عبارت از فرسنامه باشد - آنرا بزبان فارسی ترجمه نموده * اگرچه در زبان
سابق فرسنامه از نظم و نثر نوشته اند ولی اثر موافق باین کتاب میباشد * چون
نوحه شریف بادشاه اسلامیان - دمه تضای این آیه کریمه - الدین آمنوا وهاجروا
وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَ أُولَئِكَ
هُمْ الْفَائِزُونَ - و جد و جهد ایشان بر کفار و دشمنان دین سید البرار از

حد و عد معروفست - و باین سبب مثل و رعیت تمام بر اسپان درگام
 خوشحرام دارند - و باوجود آنکه اسب بسیار شورور ادعاء و تحسین
 مدسود در پایگاه خاصه از اسپان عربی و رومی و عراقی و ترکی و حتی
 از هر قسم عرب بدواریه هزار اسب در طولها موجود و حاضر میباشد -
 و همه مانند ناری دراد و ترکی زاد پرورش می یابد * مثنوی *
 همه ناری دراد و ناری ذات پرورش او را بدهن و نبات
 هر یکی شمعو کوه و آب سکون لکه از دوه در سکوه فرو
 اندک برده باغی و نری درو از باد در سبک جدی
 از ده نعل سان و گردن راه کرد عرب بسته در رخ ماه
 همه کنی نورد و عالم کدر در جهان شان کسی ندیده نظیر
 لهذا در این امر مبادرت نموده از عهده این کار بر آمد *

بر حد اورد عقل و فراست پوشیده نیست که این علم ساحس اسب
 فاضل و لائق ملوک نامدار و حوافرین با اعداد اسب - اکثر اعلا افعان دارند
 که بعد از انسان از حیوانات شمع چتر سرف در اسب نیست چنانکه
 حق تعالی انسان را بر تمام مخلوقات فصل و معرف داده است را
 بر حیوانات دیگر فصیلا داده است و صورت انرا بکود از صورت شای
 حیوانات دیگر آورده - و مرکب اندک و ملوک ساخته - که بواسطه سواری او
 بر اعدا طفر می یابد - در فصلا اسب و اخر غاریان انان و احادیث
 بسیار آورده شده - چنانکه حق تعالی میفرماید وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ وَالْكَافِرُ
 لِكُرْكُوتِهَا وَرَبِّهِ - اسب را بر حیوانات دیگر مندم ذکر کرده اند - و سوارانرا
 برتف ستوده * و در احادیث آمده که انصار سامان مدینه از رسول الله
 صلی الله علیه و سلم سوال کردند که "منخوانیم که بدادیم که اطاعها
 و اعمال کدام بود حق تعالی حل و علا اوحد و افضل است با دانسته

بدان مشغول شویم - این آیت نازل شد إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ مِمَّا كَانُوا بَنِيَّانَ مَوْصُوعًا * پیغمبر صلی الله علیه و سلم میفرماید - که عزیزترین مکانی در دنیا پشت اسبان نازیبست *

حکایت

از مأمون خلیفه پرسیدند که نیکوترین چیزها در دنیا چیست - جواب دادند که سواری بر اسب نیک و نیکو است * و از اردشیر بابکان^۱ منقول است که اگر ملوک و بزرگان سواری اسب نه بودی ایشانرا بر سائر مردمان فضیلتی نداشتندی *

باب اول در آفرینش اسبان

امیر المؤمنین اسدالله الغالب علی ابن ابی طالب^۲ رضی الله عنه روایت میکند - که از پیغمبر علیه السلام شنیدم - و این خبر از اخبار مشهور است - که ایزد سبحانه تعالی خواست که اسب را بیافریند - باد جنوب را دفت نه من از تو چیزی میخواهم آفرید که اندر آن عز باشد درستان مرا و ذل باشد دشمنان مرا * باد جواب داد که خداوند حکم و فرمان تراست * پس ایزد تعالی اسب را از باد جنوب بیافرید و گفت خیم و برکت اندر موی و پیشانی تو بستم - و غذیمت گیرند بر پشت تو - و در تو خامدیت بسیار است - و سلامت از پیش دشمن

^۱ Ardashīr-i-Bābakūn, called by Roman historians Artaxerxes, the first king of the Sāsānian dynasty, reigned from A.D. 223 to 238.

^۲ The fourth of the Orthodox Caliphs (al-Khalīfah al-Rāshidūn), A.H. 35 - 40, A.D. 656 - 661.

جستن در تو نهادم - و ترا فراخ روزی کردم و مبارک دیدار - ترا بر ستوران دیگر فضل نهادم و خداوند ترا بر تو مهربان گردانیدم - و من مردانی بیافریدم که بر پشت تو مرا تسبیح و تکبیر و تهلیل گویند - و هر مردی که بر پشت اسپ تکبیر و تهلیل چکان بگوید که اسپ بشنود اونیز بگوید *

چون فرشتگان صفت آفرینش اسپ شنیدند - گفتند - یارب ما فرشتگان تو ایم ترا تسبیح و ترا تحمید میگوئیم ما را پاداش آن چیست - پس ایزد تعالی بیافرید برای ایشان اسپان ابلق که گردنهای ایشان چون گردنهای شتران بختی بود - ایزد تعالی شتران را خواهد که در حرب مدد فرستد بر این اسپان سوار فرستد *

پس ایزد تعالی اسپ را بر زمین فرستاد و اسپ بر چهار دست و پا بایستاد و بانگ کرد - ایزد تعالی گفت - که برکت من بر تو باد تا روز قیامت - نسل از تو گیرند *

چون آدم علیه السلام را بیافرید جمله اشیاء و حیوانات بروی عرضه کرد و فرمود یا آدم بکبر این چیزها هرچه خواهی - چون آدم علیه السلام اسپ برگزید - ایزد تعالی عز وجل گفت - که یا آدم چیزها برگزیدی که عز تو و فرزندان تو دوست - و ترا فرزندان باشند و او را ناسخ که تا روز قیامت برکت من بر تو و بر او باد - بعز وجل من قسم که نیافریدم هیچ صورتی بهتر از تو و اسپ - و نزدیک من دوستر از تو و از چیزی نیست یا آدم! یکی از خاصیات و برکات اسپ آنست - در خانه که اسپ باشد دیو درانجا نرود - مرگ مفاجات نباشد - و برکت و نعمت باشد * نزد ابلیس هیچ آوازی دشمن تر از آواز اسپ نیست * اگر مالک او را واقعه پیش آید - ازان به چهل روز قبل بالهام ایزد تعالی او را معلوم شود *

در باب فضیلت اسپ - روایات بسیار است اما زیاده

برین گنجایش درین مختصر نیست زیرا که غرض کلی از تالیف این کتاب معرفت اسپ است و شناختن علت و امراض و معالجه آن *

چون در کتاب سنسکریت هر ورق را مخصوص از برای یکچیزی قرار داده اند - و آن ورق بمنزله باب است - بنابر آن بر اعداد اوراق آن کتاب باب و فصل این نسخه شریف را مزین ساخت و فصلی از کتاب فرستاده که در زمان سلطان محمود غزنوی نوشته بودند نیز داخل این نسخه شریف گردانید *

در تعریف اسپ از جمله این است که در وقت شب قیزیین در و شفونده تر از اسپ حیوانی دیگر نیست - و از جمله حیوانات فراخ روزی تر از اسپ نیست * از جمله حیوانات چهار حیوان در بهشت رود - اسپ غازیان - و شتر صالح^۱ - و خر عزیر^۲ - و سگ اصحاب کهف * پیغمبر علیه السلام اسپ را در ردای مبارک خود چو دادی و از ردای خود سر و روی پاک کردی و فرمودی - چنانکه فرزندان خود را بی نعید میدارید اسپانرا نیز ندارید که چشم زخم کار نکنند * پیغمبر علیه السلام میفرماید هر که اسپ را در طویله بزد و محافظت او را بجان کوشد و از بهر رضای خدایتعالی و نیت غزات و جنگ با کفار داشته باشد ثواب عظیم باو عاید گردد * پیغمبر علیه السلام فرمود - هر که اسپ

^۱ The she-camel of the prophet Sālih, who was sent to the tribe of Thamūd. His story is told in Qur. vii, 71 *et seq.*

^۲ *Al-Uzayr*, Ezra. Ezra and his ass were restored to life after they had been dead a hundred years. See Qur. ii, 259.

خر عیسى

بخورد مشکین یا کمیت که پیشانی او و لب زبیرین او و دست چپ او و هردو پای او سفید باشد - و برنسیفد بر چنین اسپ - و بغزات رود فتمه یابد - و غنیمت گیرد :

^۱ بدانکه اسپ بر سه قسم است یکی عقیق - دوم هنجین سیوم متعرف + عقیق آن اسپ را گویند پدر و مادرش هر دو عربی باشند - و هنجین آن اسپ را گویند پدرش عربی باشد و مادرش عجمی - و متعرف آن اسپ را گویند که پدرش عجمی و مادرش عربی باشد +

بدانکه رسول خدا صلی الله علیه و سلم از اعرابی سوید نام اسپ خرید - نام آن اسپ مرتجز بود - پیغمبر صلی الله علیه و آله و اصحابه و سلم شتاب شتاب میرفت - و آن اعرابی پس ماند - خریداری برای اسپ خود کسی دیگر پیدا کرد که آن اس را خبر نبود که رسول خدا صلی الله علیه و سلم آن اسپ را خریده و اعرابی اواز کرد بر رسول خدا صلی الله علیه و سلم که " این اسپ میتخری بحدود الا بکسی دیگر میفروشم " - رسول خدا صلی الله علیه و سلم فرمود که " من از تو خریده ام " - اعرابی گفت که " قسم است که تو نتخریدی کواله بیار بر خریدن " - پس خزیمه اصحابی گفت که " من کواله ام که رسول خدای خریده " - فرمود " چه طور کوالهی میدهی که حاضر نبودی ؟ " - خزیمه گفت که " ما شما را راست گو میدانیم در خبرهای آسمانی و زمینی و خبرهای غیب - پس چه طور راست گویید ؟ " در خریدن تو اسپ را ؟ " - پس پیغمبر خدا صلی الله علیه و آله و اصحابه و سلم بخزیمه گفت

¹ The next twenty-one lines are omitted from five MSS.

”تو تنها صاحب دو گواه هستی و برای کسی که یک خزیمة گواهی بدهد بس است او را“ - بعده رسول خدای صلی الله علیه وسلم اسپ را به اعرابی واپس داد - و گفت که ”خدا برکت نکند در اسپ تو“ - آن اسپ روز دوم بمرد - این ترجمه از حیوة الحیوانات آورده شده است *

حکایت

ابوهریره رضي الله عنه میگوید - که پیغمبر علیه السلام اسپ ارجل - یعنی پامی - چپ - سفید - را مکروه داشتی و دوست نداشتی - و آنکه دست و پا^۱ خلاف یک دیگر بود - آنرا اشکیل خوانند - آنرا نیز کراهیت داشتی * طبیعت اسپ و آدمی هر دو یک است - ایزد تعالی هر دو را بیک مزاج آفریده است - و هر علت که آدمی را باشد همان علت اسپ را نیز است - همان علاج که آدمی را کنند همان علاج اسپ را فرماید * حق تعالی سه چیز در اسپ نیافریده - یکی زهره - اگر زهره بود هیچ آدمی را زهره آن نه بودی که بر اسپ نشستنی - و دیگر غدود - اگر غدود داشتی همیشه رنجور بودی - دیگر شتالنگ^۲ - اگر شتالنگ داشتی نیک نتوانستی دوید *

حکایت

در وقت سلیمان علیه السلام هزار اسپ با پر بود که در عالم می پریدند - و در هر مرغزاری که خوشتر بودی میچسبیدند - و چشمه که در آن آب شیرین بود هر روز در آنجا فرو آمدندی و آب از آن چشمه میخورند * سلیمان علیه السلام را ازین حال خبر کردند - عفریت دیو را بفروستان تا آن اسپانرا بگیرد و بیارد - و هر چند عفریت دیو سعی کرد

^۱ Dust foreleg : pā hindleg.

^۲ شتالنگ anklo.

گرفتن میسر نشد - بعد ازان مصلحت بران قرار گرفت که دیوان را فرستاده
آب آنچشمه تهی سازند و آن چشمه را از شراب پر کنند - چون چنان
کردند - اسپان شراب از آن چشمه خورده مست شدند - بعده هزار دیو
هریکی یک اسپ را از موی پیشانی گرفته بخدمت سلیمان علیه السلام
آوردند - جمله را فرمودند که بکشند - بکشتن مشغول شدند * تا فرود رفتن
آفتاب ده صد اسپ بدین طریق کشتند - حضرت جبرئیل علیه السلام
در رسید - و گفت - یا سلیمان دست از کشتن این جانوران بدار که اینزد
تعالی آفتاب را ازینجهت باز داشته تا ده از عصر را یعنی نماز دیگر را
بوقت ادا نمائی * سلیمان علیه السلام از حق درخواست تا پرتابی بانی
ماندگارا بستد * اصل اسپ تازی یعنی عربی ازان صد اسپ است *
دیگر صفت آنکه اسپ چگونه باید داشتن - دانستند ان این صنعت
چنین گفته اند که اسپ روز جنگ یک رنگ باید و بهترین رنگها کمیت
باشد - فراخ روی - و دلیر - و قوی پشت - و فراخ پیشانی - و فراخ
کتف - و فراخ سینه - و کوتاه پشت - و استخوان دم دراز - و فراخ شکم -
و فراخ دهن - و فراخ سرین - سیاه چشم - سیاه زانو - سیاه پوز -
سیاه خصیه سیاه دم - سیاه سم *

حکایت

حجاج یوسف بن ابی التریه^۱ که ت - اسپیی برای روز جنگ من
خوشکن " - او جواب داد که محمد مرزبان - که او واقف از کار این کار

^۱ حجاج یوسف Al-Hajjāj ibn Yūsuf ath-Thaqafī, governor of 'Irāq under the Omayyad Caliph 'Abd al-Malik ibn Marwān; died in the reign of Al-Walid in the year A.D. 714, A.H. 85.

ابن التریه Ibn al-Qirriyyah, a great orator who lived in the time of Al-Hajjāj, and was executed by him in A.H. 84.

" Khush kan خوش کن for انتخاب کن

است از مادر و پدر - و از ریاضان و اسنادان این فن است - از وی پرس - پس محمد مرزبان را طلب داشت و گفت - خوشکن اسپه از طویله‌های من که در روز جنگ برای سواری من بکار آید - محمد مرزبان^۱ جمیع اسبان طویله را به نظر درآورد و گفت اگر جنگ را خواهی مید یک رنگ - و اگر سیو مرغزار را خواهی خنک^۲ - و اگر هدیت را خواهی مشنید^۳ - و اگر سیر سبزه را خواهی ابلق - و اگر شکار را خواهی دور - و اگر دوآیدن را خواهی سمند - و اگر راه رفتن را خواهی گلگون و اگر چوکان را خواهی سرنگ *

بدانکه بهترین اسبان همه کمیت است - و بادشاهان عجم اسپ کمیت را درست داشتندی * اسپ باید که دور بین - و دور شنو - و پرنساق - نیز باشه - و از تازیانه نرسان - چنانکه اگر باتس رانی درو در رود - و اگر بات اندازی راسب شنا کند - و اگر بزنی بی آرام نرد - و چون ار پست فرود آئی روناه باشد - و چون سوار شوې شیر شود و علف زود خورد - و هر اسپ که بدین صفها ناهه شود عبادت نیک باشد *

حکایت

چنانچه در عالم بادشاهان بزرگ را نام مانده اسبان نیک را هم نام مانده است خنک خسرو - سیاه جمشید - جرد^۴ بهرام - نور بیژن -

^۱ محمد مرزبان not traceable. *Al-Mar ubān*, the name of a noted family

^۲ *Khānq*, obs.; any white or light coloured horse, vide p. 13 and note.

^۳ *Būr* some shade of chestnut, term obsolete in India but current amongst the Baluchis

^۴ *Jarda* vide p. 13 note 1

رخش^۱ رستم - شبدیز^۲ - پرریز - گلگون^۳ - اسفندیار - سمند^۴ کیخسرو -
کمیت^۵ فریدون - ابلق^۶ نوشیروان^۷

حکایت

پیغمبر علیه السلام میفرماید که چون ایرد تعالی بر بندۀ نیکوئی کند
او را چهار چیز کرامت نهد - مرکب رهوار^۱ و خانه فراخ خوش هوا -
و همسایۀ نیکو خلق - و جفت حلال با جمال و پارسا *

ای عزیز اگر خواهی که اسب نیکو را از بد فروی کنی اول بدندانش
نیکو نگاه کن - اگر در هفت اسب خطا کنی ولی در دندان نیکو خطا
نکنی + سیاه سره و سیاه چشم چون راه رود بسوی چپ و راست
نکردد - و در راه رفتن دست باند دارد - اما اسب کر و گنگ و چپ
دست و شب کور نباید خرید +

اگر خواهی که بدانی شب کور است یا نه - کلیم سیاه در شب بر
زمین بیفتد و بر بالای آن ریسمان سفید یا مهره سفید بیندازد - و اسب را
بر بالای آن بران - اگر شب کور بود نرسد و بر کلیم بگذرد - و اگر شب کور
نبود چون ریسمان و مهره سفید را به بیفتد رم کند و از کلیم فکزد و اگر

^۱ *Rakhs* رخس obs.: probably strawberry roan.

^۲ *Shab dī* شب دین said to have been "black as night."

^۳ *Gulgām* obs., colour unknown.

^۴ *Samand*, dun with black mane and tail.

^۵ *Kamaght* bay.

^۶ *Abraq* piebald and skewbald.

^۷ *Rahvar* ambling.

^۸ سیاه سره و سیاه چشم - there appears to be an omission in the text.

^۹ *Yabūt Khamsah* مشهور به one of the night blindness or one of the horses.

خواهی بدانی چپ دست^۱ هست یا نه چند بار در آب و دروازه خانه بران - اگر دست راست پیش نهد راست دست بود - و اگر دست چپ پیش نهد چپ دست بود * و اگر خواهی که بدانی کنگ است یا نه - از مادیان چند بار بگذران - اگر آواز کند کنگ نباشد *

اکنون تمام هنرهای اسپان را بیان کنم - از عقب اسب بدو گز فاصله باید ایستاد - و سنگریزه بر اسب باید انداخت - اگر از جای دریجهد " سوار باید شد و تازیانه باید زد - و اگر اسب در سواری تو تنگدل میشود و جلدی میکند بدانکه بغایت نیک است - هر هنری که از او خواهی بیابی و قیمت آن اسب را کسی نداند - والله اعلم .

باب دویم اندر رنگهای بهتر اسپان و عیب و مرض و سواری آموختن

بدان ای عزیز - بهترین چیزیکه نادرشاهان و جمله لشکریان بدان محتاج اند، و آرایش و شکوه مملکت و فتوح ممالک بسند بدانست وجود اسب است که بادشاهی بی آن نتوان کرد - و ملک و ولایت بی او نتوان درو شد - نه تنها این چیزی که اسب را بدان بشناسند رنگ است که هر دس اسب خود را بدان رنگ بشناسد .

^۱ چپ دست by horse-dealers a horse with the off fore-foot white is so styled; the present author, however, by *chap-dast* means "left footed," i.e., crossing a threshold, etc., with the 'left' foot first. Many Muslims still make a point of starting off on the right foot when going on a journey, and of always crossing a threshold with the right foot first. A horse with the near fore white is, in India, called *qul-dast*.

^۲ در سچک: one MS. has *سچک*, apparently the idea is to see whether the horse is sluggish or nervous and alert.

^۳ *Tamuk-dal* (Indian Persian) one that cannot keep a secret; also means spirited. Here it apparently means "impatient."

اکفون نام‌ها و رنگهای اسپان را بنویسم * سباه^۱ - کمیت - مشکین^۱ -
 نقره - سوز - سر خنگ - کل خنگ - سرنگ - انابن - جوده - ارش -
 و سمنند * اما اسب ارجل و اشکیل و انابن فباید خورد - که هر سفیدی که
 بر اسب نیفتی - بر هر اندام که باشد - آن عیب بود * بکونگ از همه بهتر
 بود * و از همه رنگها کمیت بهتر باشد * مشکین چنان باید که سبزه و روشن
 بود - و در چشم او هیچ سرخی نباشد - زیرا که اسب سیاهی که سرخی در
 چشم باشد از عیب بزرگ خالی نباشد - تا کند و لکدن و تا سرافشان
 بود - اگر در طویله یک جای نهد شود و سوار بر او ادمی شود - و کسی
 را بکشد * و از بوز بهیتر کن که او بدسم و فاصجور بود - و جسم حم داورود
 خورد و کار کند * و اسب ارش ننگ باشد اما بدسم بود - و بمرما و بمرما

^۱ *Sayāh* = not a colour applied to horse - but the author probably means a dull black

Mushkin = black or brown - properly meaning also that the horse's coat is shiny - the term is used by both Persians and Indians

Kamāyāt (morest Arabic, Persians and Indians) = "bay"

Ba , obsolete in India, it is apparently the earlier word "grey" among Indian horse dealers; it appears to have been applied to a white grey or to a white horse with black hoofs and black point

Abraq = "pied" and is incorrectly applied to a dappled - the latter is sometimes called *fāt abraq* in Urdu

Sarmāq in Urdu = "chequered"

Sarmāq Persian and Indian = "dun with black points"

Abraqh in Arabic means "having in the coat hair of a different colour from the body" among Arab horse dealers - however, it means "flea bitten grey" the *muqāṣṣ* of Persian and Indians

Ujāl (Arabic) = "having one hind foot or leg white" - in Hindi *paṇḍūt* or "one corner of death"

Shakl, this is probably *shāl* a horse with the off fore and near hind white - in Arabic the term *shakl* is used for horses having certain white stockings, but different authorities put them on different legs - In the *Zināt* *Khayl*, *shakl* is a horse with a "reach" but no other white on its body - very unlucky

Sarkhang (old) i.e., *khing* inclining to *saith*, probably meaning "royal"

Khayl not traceable but = *khing* inclining to *qul*

Inda 857 = (obsolete) was probably a dun with a dun mane and tail

نادره = not clear - perhaps نادره is an error for نادره

In our MS نادره

و از پسه و مکس ناصبور بود - و شیر ازو نرسد و او از آواز شیر باک
 ندارد - و در پست او شکار شیران توان کرد * خنکي که چون نفقه^۱ سفید بود
 پس و دم و سم و دست و پا و خصیه سیاه بود - ددین صفت که یاد
 آدم اگر بدست آید - بعبادت نادر و بی مذل بود * اما استادان ابن فن
 چنین گفته اند که اسب ابلق و ابرش نباید خورد که جهان از حادثه
 و واو خالی نبست - سواران اسب در میان لاسکر پیدا و انکسب دما
 باشد - دگ رنگ سبزه و سی او ت اسب * آنچه از فرسنامه فارسی
 انتخاب نموده شد تا اینجا مسطور گردید - اکنون آمدیم بر سر فرسنامه
 هندی که از کتابهای سانسکرت بران فارسی ترجمه کرده شد *

دوازده باب در معروفات امراض و بیان علامات نیک و بد که دروست و
 سی و شصت باب در دانستن علت ها که اسب پیدا کند و معالجه آن *

فهرست ابواب دوازده گانه

باب اول - در معروفات اصل و فرع رنگهای اسب و بیان نیک
 و بد آن *

باب دوم - در دهن و پاهای بعضی دیکها^۲ که به اعضای اسب میباشد
 و بیان نیک و بد آن

باب سوم - در معروفات سال اسب و شناختن دندان او *

^۱ *Nagpa*, Urdu, and *nagpa*, Persian, a kind of albino - it has white or cream-coloured fur, mane, and tail, white eyelids, white hoofs and a pink skin - sometimes the eyes are white.

Ghany a term obsolete in India and Persian, which denotes a kind of white or cream colour, probably a white horse with white mane and tail, but black hoofs and a dark skin. It appears to be a good term for all white and light greys.

^۲ *Bhāṇṇan*, etc. Hindi, a 'feather' or whorl in a horse's coat. There are endless names for such feathers according to their position - some are lucky and some unlucky.

باب چهارم - در معرفت علامات اسپان دونده و نشانهها که دلالت بر جلدی و زور مندی اسپ کند *

باب پنجم - در عفت کلام زدن و دویدن او *

باب ششم - در معرفت نشانههای مذموم و شوم که در بعضی اسپ میباشد *

باب هفتم - در بیان معرفت خصلت اسپ و تعریف و مراسن او *

باب هشتم - در بلندی فد اسپ و درازی و سطبری و غلظت و دانستن نیک و بد آن - و شناختن بوی عرق - در این چهار فصل است *

باب نهم - در معرفت اجناس و ذات اسپ - این نیز چهار فصل است *

باب دهم - در خامیت طبایع افراس و دانستن آن *

باب یازدهم - در معرفت آنکه اسپ در هر فصل چه علت پیدا کند - و بیان بیماریها در هوای مختلف *

باب دوازدهم - در آداب خوید و نخود نر و ماده سبز و دانستن آنکه اسپ را در هر ولایت چه غله باید داد *

باب اول در معرفت اصل و فرع رنگهای اسپان و بیان عییب و هنوهای آن

اسنادان این فن خصوصاً سالتوتری^۱ که بانی این علم است چنین گوید که در میان رنگهای اسپ چهار رنگه اصل و باقی فرع *

^۱ Sālōtrī, (Sk. Sāhōtra). The sage who first wrote on veterinary science in Sanskrit. Some say he was the father of Indro, the King of the Gods.

اول سفید که آن را نقره گویند و هندوان سیت^۱ برن و عرب ابیض گویند - یعنی سفیدی که مثل مروارید یا مانند شیر باشد یا شبیه بماه یا نقره یا مانند برف باشد *
 نقره خفکی سفید چون در ناب * بسفیدی چو شیر یا مهتاب اگر اسپ سفید یک رنگ باشد که پهلویها^۲ همه موافق افتاده باشد آن اسپ بی بها است و بسیار مبارک و ستوده است - و در هر ملک که باشد اهل آن ملک همه خوشوقت و خوشحال باشند - و سوار او در روز نبود بر اعدا ظاهر یابد *

نوع دردم رنگ سیاه که بتازی ادهم گویند و هندوان کشن^۳ برن نامند و بخشیان^۴ مشکین نویسند - رنگ او مثل ابر سیاه بلون زنبور یا بگونه درده یا برنگ کویل^۵ باشد و این جانور در هند است *
 اسپ چون سواد دیده بفر * بسیاهی چو هندوی^۶ زنبور

اگر اسپ سیاه یک رنگ بی نشان که همه بهوریهای او موافق افتاده باشد این اسپ مبارک را شمرند - و سوار او در حرب بر دشمن البته غالب شود - و اگر این اسپ را گوش و چنتم و سم سفید افتد آنرا نیز مبارک دانند - و صاحب آن اسپ دولت مند بود - و اگر این اسپ سیاه یک رنگ را خال سفید بر شکم افتد مالک آن صاحب فرزندان فریده گردد -

^۱ *Sit-baran* (Sk. *sit* = white, and *barā* = colour) white.

^۲ *Bhānwarī*, *bhāmri*, etc., Hindi, a leather or whorl in the coat of a horse.

^۳ *Kishan-baran* (Sk. *krishna* = black, and *barā* = colour) black.

^۴ بخشیان : probably an error in the text.

^۵ کویل Hindi "The Indian Koel" (*Eudynamis orientalis*, Jer.). The male is a glossy black. By Anglo-Indians the term Koel is often incorrectly given to the common Hawk-Cuckoo or "Brain-fever Bird" (*Hierocoryx varius*, Jer.).

^۶ هندوی زنبور : the author means the black bee.

و اگر خال سفید بر تهی گاه^۱ اسپ افتد خوشی و راحت بدو رو دهد -
و اگر این خال بر جانب گردن اسپ واقع شود صاحب آن مالدار و توانگر
گردد - و اگر بر ساغری^۲ افتد نیز مبارک دانند *

سیوم رنگ سرخست - آن را بور^۳ خوانند - و هندیان سون برن گویند -
سرخي او مانند زعفران ناسوده یا مانند گل انار یا بلون خون یا مثل
رنگ لاله^۴ باشد آنرا سرخی گویند *

بور چون زعفران ناسوده * سرخی گل انار بزموده

اگر اسپ سرخ یک رنگ باشد که تمام بهوریهای او موافق افتد
مبارک است - سوار آن در جنگ ظفر یابد و اگر این نشانیها که در
اسپ سیاه مذکور شد بر اسپ سرخ افتد همان نتایج که بر اسپ سیاه
مذکور شد بر اسپ سرخ نیز دهد *

چهارم رنگ اسپ که آنرا زرده^۵ گویند - و هندیان سب برن^۶ گویند
و زردی او باید که بزرگ شعاع آتش یا مثل زردی که در کل نیلوفر است
باشد یا بزرگ زرنیخ - و پوست آن باید که هم رنگ موی اسپ باشد -
و گویند که بهترین رنگها این چهار رنگ است که مذکور شد - و اهل این
صنعت اسپ یک رنگ را بسیار ستوده اند - و رنگ اصل همین چهار

^۱ *Tahī-gāh*, the flank.

^۲ *Sāghirī*, the portion covered by the tail is also, as here, colloquially applied to the quarters.

^۳ *Būr*, obsolete in India, and rare, if not quite obsolete in Persia, seems to have been a general term for chestnut. This term is, however, still used in Baluchistan.

Shon-haran, Sanskrit, means of the colour of blood.

^۴ *Lāla* is the common red poppy. It is generally translated tulip, which may also be correct. Persians and Afghans, however, all call the common red poppy *lāla*. Another reading is *lākha*.

^۵ *Zarhī*, dun, a general term.

^۶ *Suh-haran*, probably 'suharan,' of golden colour.

رنگ است - و رنگ دیگر فرع این رنگها است * * بیت *

زرد زردیش چون زردی زر * که بود روشنی در اهل نظر

اگر اسبی زرد و یک رنگ است و تمام بهوریهها موافق افتاده باشد بسیار ستوده و مبارک است - و اگر امثال خال سفید که در اسب سیاه و سرخ مذکور شد - اگر اسب زرد داشته باشد همان نتیجه دارد +

فصل در بیان رنگهای مختلف که بزبان سنسکرت موافق رنگ نامی قرار داده اند

چنانچه اسبی که یال و دم و پشم یک رنگ باشد و پوست آن برنگ دیگر باشد آنرا بزبان سنسکرت انورن^۱ گویند - این اسب را مبارک دانند - و سوار او در حرب بر دشمن غالب آید - اسبی که یال و دم و پشم چند رنگ داشته باشد بزبان سنسکرت بهید برن^۲ گویند این را نیز مبارک دانند - اسبی که یک رنگ باشد و خالهای او برنگ دیگر چه سرخ و سیاه و سفید و زرد داشته باشد آنرا بزبان سنسکرت چتر^۳ گویند - و این اسب را مبارک شمارند - اسبی که پشم او سفید باشد و یک جای او برنگ دیگر افتاده باشد آنرا بزبان سنسکرت سار^۴ گویند و مبارک دانند - اسبی که یال و دم و پشم او سفید باشد و چشم و خصیه و پوستی که قضیب در اوست و لب بالا و مقعد و چهار سم او برنگ گل کنول باشد بزبان سنسکرت او را کرک^۵ گویند و میمون

^۱ Anubaran, "of similar colour."

^۲ بهید برن 'Bhedbaran,' "of different colours."

^۳ چتر chitar, (Sk. chitra), "variegated."

^۴ سار sār, in Sanskrit means 'cream.'

^۵ کرک kark, (Sk. karka), "white horse."

دانند - و اسپیی که روی و گام او و قضیب او سرخ باشد و تمام اعضای او برنگ مہوہ^۱ باشد این نیز مبارک است - آن را گرگ گویند و متوسط است اما بی عیب است - و اسپیی که پوست او سرخ باشد و هر دو چشم چغری^۲ باشد آنرا نیز مبارک دانند و متوسط است - و همدین اسپ را اگر بر چشم و روی و بینی و شکم و پشت نقطہای سرخ و سیاه افتاده باشد آنرا بزبان سنسکرت^۳ گویند یعنی خروس - و این قسم اسپ را اگر پشم و پال و دم او سفید باشد و پوست و چشم و مقعد و چهار سم سیاه باشد آنرا کرونچ^۴ گویند - این را نیز مبارک دانند - اسپیی که پوست و پشم و پال و چشم و دم و مقعد و چهار سم برنگ گل سندوریہ^۵ باشد آنرا سندورک^۶ گویند مبارک اسپ است - اسپیی که پوست و روی و خصیہ سرخ باشد و پال و دم و پشم سفیدی و سرخی آمیخته باشد آنرا سیتہ پوست^۷ گویند - و آن نیز مبارک است - و اسپیی که رنگ او سفید باشد و اندک مایہ زردی درو آمیخته باشد - و پوست بدن و پال او سرخ باشد آنرا کور^۸ گویند و این نیز مبارک شمارند - و اسپیی^۹ تمام سفید باشد و اندک سیاهی درو نمایان باشد آنرا

^۱ *Mahū, ā* مہوہ (connected with the Sanskrit *madhuka*). *Bassia Latifolia*. A liver-chesnut is by Indians called *mahū, ā surang*.

^۲ *Chaghar* wall-eyed. Amongst Indian horse-dealers a horse with two wall-eyes is چغری, if only one eye is wall-eyed the horse is called طافی. *Idam-chashm* is an obsolete Indian term for چغری.

^۳ Sanskrit word omitted in all five MSS.

^۴ کرونچ *karonj*, (Sk. *karanja*), "a kind of brown nut," also brown colour.

^۵ گل سندورہ *Sindurā* flower. The deep red flower of the plant *Sindurā*.

^۶ سندورک *sinduraka*, 'Vermillion.'

^۷ سفید پوست *siddh*, probably meant for *sitra*, (Sk. *setra*). 'white skinned' as in white leprosy.

^۸ کور or کور: in Sanskrit 'gaura' means fair of complexion or pale yellow.

دهوم برن^۱ گویند آنرا نیک شمارند - و اسپى که رنگش سفید یا سرخ باشد و یال و دم او زرد تمام باشد آنرا مونج کیش^۲ گویند - این را هم مبارک دانند - اسپى که تمام بدن او سفید باشد یا سرخ یا زرد و دم او سیاه باشد آنرا است کیش^۳ گویند این نیز مبارک است - و اگر همین اسپ را پشم او سفیدی و زردی آمیخته باشد آنرا سدارتکه^۴ گویند - و اگر سرخی و زردی آمیخته باشد آنرا ببهرو^۵ گویند این نیز مبارک است - اگر سیاهی یا سرخی آمیخته باشد آنرا دهومر^۶ گویند خوب نیست - اسپى که رنگ او سرخ باشد یا سفید یا سیاه یا زرد باشد و یال او رنگهای متعدد داشته باشد آنرا مشرکیش^۷ گویند - مبارک دانند - و اگر همین اسپ را دم الوان^۸ باشد آنرا منبروال^۹ گویند و مبارک دانند - اسپى که تمام بدن او سرخ باشد و سیاهی اذک آمیخته باشد و پوست و چشم و یال و دم و سم و مقعد او سیاه باشد آنرا بزبان سنسکرت رومک^{۱۰} گویند و مبارک است - و اگر سیاهی او بیشترک باشد آنرا کال رومک^{۱۰} گویند بسیار خوب دانند - اسپى که سیاهی

^۱ دهوم برن *dhūm bavan*, (Sk. *dhūma*, smoke), smoky colour.

^۲ مونج کیش (Sk. *mūṇja kesh*), with *mūṇja*-like hair. *Mūṇja* is a grass, *Saccharum Mūṇja*, and *kesh* hair

^۳ است کیش *asit kesh*, (Sk. *asita* 'black' and *kesh* 'hair')

^۴ سدارتکه Sk. *siddhārthaka*, 'white mustard' the colour of which is pale yellow.

^۵ ببهرو Sk. *bābhru*, deep brown or tawny colour. The colour of the horses of Indra.

^۶ دهومر *dhūmar*, (Sk. *dhūma*, smoke), lit., colour of fire seen through smoke. Another reading is خوب است

^۷ مشرکیش *mīśra kesh*, (Sk. *mīśra* 'mixed', *kesh* hair), having hairs of a mixed colour.

^۸ منبروال probably *mīśra bāl*, having a tail of a mixed colour.

^۹ رومک word not traceable. In Sanskrit *rūma* is tawny.

^{۱۰} کال رومک *kāl* of course means black.

و سرخی او برابر باشد آنرا مردو کال رومک^۱ گویند این نیز میمنت دارد -
 و اسپى که پشم و یال و دم او به سیاهی و سفیدی آمیخته باشد آنرا رش^۲ -
 گویند آن نیز خوب است - اگر همین اسپ رنگ سیاهی غالب داشته
 باشد آنرا کال رشکه^۳ گویند - این را نیز خوب شمرند - و اگر همین اسپ
 سفیدی غالب داشته باشد سته رشکه^۴ گویند - این نیز مبارک است -
 اسپى که سفیدی و سرخی و سیاهی برادر آمیخته باشد و چشم و پوست
 و سم سیاه باشد آنرا تیررش^۵ گویند - مبارک است - و اسپى که پوست
 او سیاه باشد و پشم و تمام بدن او سرخ و سفید باشد پادل^۶ گویند
 مبارک است - و اگر در این اسپ سرخی غالب باشد آنرا راست پادل^۷
 گویند این نیز میمون شمرند - و اگر همین اسپ را یال و دم زرد و سیاه
 باشد آنرا چکر داک^۸ گویند - بسیار خوب است - و اگر اسپى که پشم او
 زرد و سفید باشد و پوست او سیاه باشد و یال و ان باشد آنرا منجریته^۹
 گویند - بسیار خوب دانند - اسپى که پشم او سیاه و سرخ و زرد باشد
 و پوست او سرخ باشد آنرا کورنگه^{۱۰} گویند - مبارک است *

^۱ *Mirdū* 8. light in colour.

^۲ رش or رس probably *raśak*, a general term for both horse and elephant. Perhaps here it means a horse of elephant colour.

کال رشکه; *kāl raśak*, 'black horse.'

^۴ سته رشکه; *śit raśak*, 'white horse.'

^۵ تیررش (Sk. *trirasaka*) a horse of three colours.

^۶ پادل (Sk. *pātāl*, 'rose colour') mixture of white and red.

^۷ راست پادل; (Sk. *rukta pātāl*) a mixture of white and red, in which red has a deeper shade. (*rukta* 'red,' *pātāl* 'pink.')

^۸ چکر داک; probably *chakravāk*, in Sanskrit, "a horse whose body is yellow, feet white and eyes black."

^۹ منجریته and کنجریته not traceable.

^{۱۰} کورنگه; probably '*kurangu*' an antelope

ذکر رنگ‌های مختلفه که متقدمان قرار داده اند

اولاً کمیت^۱ است که او را از سرخ و سیاه صفت الله بهم آمیخته و تشبیه او برنگ خرما کرده اند - و اگر سیاهی درو غالب باشد سیه کمیت گویند - انرا تشبیه جاشن یا بتختم اریته^۲ کرده اند - اسپ این چنین رنگ را بسیار ستوده اند و مبارک دانند و در شدت سرما وحدت گرما صبور تواند بود - چنانچه گفته * * فرد *

کمیتی که هم-رنگ خرما بود * بکرم و سرما توانا بود
اسپ کمیت طاقت تشنگی و گرسنگی دارد - و از سلاح برداشتن مانده نشود - و سوار او در روز نبرد بر اعدا ظفر یابد - اسپ سرخنگ^۳ آنرا در هند نیله گویند از رنگ سفید و سیاه مخلوط بود - و تشبیه این رنگ برنگ گردن طاموس کرده اند یا برنگ فیروزه و یا بگونه لاجورد شسته - این رنگ پسندیده و مبارک است - و گویند سوار او در حرب بردشمن ظفر یابد - رنگ دیگر قلعه و سمند^۴ و اشغرا^۵ اینها فرع زرده و بور اند و این رنگها نیز ستوده و مبارک دانند - دیگر ابلق - رنگی مبارک است - ابلقی که سر

^۱ Kumayt, "bay."

^۲ *urīḥā* or *rīḥā*, the soap-nut tree of North India, *Sapindus Mukorossi*.

^۳ *Surkhing*, vide note p. ; *nīla*, Urdu, is dark or iron-grey, in Baghdad Arabic *nīlī*.

^۴ *Samand* is dun with black mane and tail. *قلعه* is also spelt *قولا*. In the Panjab a bright red dun with dun mane and tail is sometimes called *قولي* *qūlī*. In Hayes "Horse-Training and Management," *kāla* is said to be a dun "dark, with dark points and black horizontal stripes on fore-arm." The word appears to be of Turki origin. It is almost obsolete in India.

^۵ *اشغرا*; from the context this appears to be an error for *شرفه* *shirgha* "a dun with a light mane and tail," a term still used by Indian and Pathan horse-dealers. It appears to be used also by certain Eastern Turks: *اشغر*, Ar., is "chesnut."

و پا و قضیب و خصیۀ او سفید باشد و باقی اعضای او بزرگ دیگر باشد بسیار ستوده و مبارک دانند و گویند سوار او در جنگ البقیة بر لشکر دشمن فتح و ظفر یابد - آورده اند که در روز غزوة^۱ بدر که لشکر اسلام بحسب شمار کم بودند و کفار بسیار - خدای عز و جل بکرم خویش از برای نصرت دین متین محمد صلی الله علیه و سلم و فتح اسلام ملایکه از آسمان بمدد فرستاد + همه سوار اسب ابلق بودند و قدح اول اسلام از همان سبب بود - قوۀ و شکوۀ و شوکت اهل اسلام بسیار شد - برین تقدیر اسب ابلق را مبارک دانند - و دیگر ابرش^۲ اسپ را گویند که تمام پشم در اعلی سفید بود و کلها درو افتاده باشد - در هر رنگ که بود بدان رنگ خوانند چون کمیت ابرش و بور ابرش و سیاه ابرش - این رنگ را مبارک دانند - و اگر موی سم اسب آنقدر دراز باشد که سم اسب را بپوشد آنرا جهادی^۳ گویند و این بسیار خجسته و مبارک دانند و صاحب او مال دار شود - و اسپ که نصف بدن پیش سرخ میباشد و تشبیه سرخ او را با قتاب که در وقت طلوع میغمازد کرده اند - و نصف آخرش مثل زردبن زرد باشد آن اسب را مبارک دانند و حرمی که در روز واقع شود بران اسب سوار شود سوار او بر دشمن ظفر یابد آنرا دیواجیکه^۴ گویند - و اگر نصف پیش این اسب سفید باشد و باقی زرد آن اسب را تساری^۵ گویند برین اسب در حرمی که در شب واقع شود سوار باید شد - و اسپ که چهار دست و پای او سفید باشد و پیشانی او نیز سفید باشد ستوده و مبارک دانند -

^۱ غزوة بدر: the battle of Badr was fought between the Prophet and the people of Mekkah.

^۲ The Arabs of Baghdad call a ten-button grey ابرش.

^۳ probably S. 'chhūdakī,' lit., 'one who covers.'

^۴ *devi-bājika*, S. "two horse-," or *dyau bājika* "heavenly horse"?

^۵ تساری, not traceable.

دیگر اسپى که هشتت جای او بدین تفصیل سفید باشد یعنى چهار دست و پای و سینه و پیشانی و سر و گوش و دم او سفید باشد - بسیار بفال مبارک دانند - و استادان این فن و صنعت گفته اند که این اسپ بهر ملک و زمین که قدم نهد سوار او مالک آن ملک و زمین گردد - و در مصاف همیشه مظفر و منصور باشد - دیگر اسپى که پیشانی و چهار دست و پای او سفید باشد خجسته دانند - و گویند صاحب او دایم بر مال و خوشحال باشد - دیگر اسپى که چهار دست و پای او و پیشانی و سینه او تا بعد شکم سفید باشد مبارک است و پسندیده - و دیگر اسپ زرد که چهار دست و پای او سفید و چشمهای او مائل بسفیدی باشد مبارک دانند و نادر باشد - اسپى چنین لایق پادشاهان باشد که سوار شوند - دیگر اسپ نقره که گوش راست وی سرخ باشد یا سیاه مبارک دانند - و گویند که در پاگاه هر که چنین اسپى باشد بمبارکى قدم او اسپان بسیار دران پاینده جمع شوند و صاحب این اسپ همیشه سرخ روی و درست کام باشد و بهر مصاف که رود دشمنان مغلوب شوند و بر ایشان ظفر یابد - دیگر اسپى که برنگ خروس باشد و چشمهایش بچشم کبوتر ماند مبارک دانند - نادر بود و لائق پادشاهان باشد و استادان این فن گویند که اسپ زرد که چشم او سیاه باشد و متحرک بود مانند چشم آهو و پشتش کوتاه باشد و موی او نازک و درخشنده بود البته دونده و تیز باشد - و گویند در دوندگی از باد بگذرد - اگر اتفاقاً سه پیچ^۱ بر سینه او بود و رای پیچهای معهود که بر سینه اسپ میباشد در غایت مبارک باشد البته پادشاه بر وی سوار شود و سوار او ظفر یابد و هرگز غمکین نشود +

۱ "a feather." "P., for the Hindi" پیچ

* فرد *

زرد زرنشان آهو چشم * همچو آهوش نرم و نازک پنجم
 آتشی تند خوی و گرم نهاد * در دیدن سبب بود از باد
 گرز خوبی درو نشان باشد * لائق خدمت شهبان باشد
 هاشمی چون بود نکو اختر * شاه دارد برز لطف نظر

فصل در معرفت رنگهایی که آنرا میب دانند و مبارک نشمرند

اسپی که رنگ او برنگ دود یا برنگ خاکستر یا برنگ فاخته
 و یا شغال یا موش باشد آن اسب را مذموم دانند و پسندیده نشمرند -
 اسپی که تمام اعضای او سیاه باشد و دمش سفید ناپسندیده شمرند - اسپی
 که رنگ او با رنگ آهو سیاه باشد و شکمش سفید نامبارک است و اسپی
 که سه پای او سفید باشد و پیدناپذیرش سفید نباشد معیوب و مذموم دانند -
 و دیگر اسب ارجل^۱ بسیار مذموم و در شامت از همه بدتر است - و گویند
 هر کس که بر اسب چغین سوار شود همیشه مغلوب و مغلوب باشد و اگر
 بجنگ رود البته شکست یابد یا بیفتد و گردنش بشکند - و در پادشاه هرگاه
 باشد صاحب او مدام غمگین و شکسته خاطر و عیاناً بالا میزد *

بدانکه ارجل آنرا گویند که تمام اعضای او یک رنگ باشد و یک
 پای او سفید باشد - و یا برنگ دیگر باشد^۱ نجس است * * نظم *
 اسب ارجل منخر که باشد شوم * از سادش ترا بدم معلوم
 همه اعضای او بود یک رنگ * غیر یک پا که باد یا رب لنگ
 در مصافی که باشد آن معیوب * گردد البته صاحبش مغلوب

^۱ Ar. in practice is applied to a horse with a white stocking on a hind leg. It, however, properly means having one stocking of any colour on a hind leg.

فصل در ذکر سفیدی پیمانی و بیان نیک و بد آن

استادان این فن چنین گفته اند که غره^۱ اسپ اگر بشکل گل فیلوفر بود یا مانند ماه یا بشکل چیزی باریک کشیده همچو شمشیر باشد پسندیده و مبارک باشد - اگر بشکل تن بی سر بود یا پیچ در پیچ مانند زنجیر آن اسپ معیوب و مذموم باشد - اگر اسپ سفید و یا مائل بسیاهی بوده باشد و کام و زبان و چشم و خصبه و سم و دم سیاه باشد آن نیز نیک نیست - و بر اسپ سفید کل های کلان سیاه و سرخ اگر باشد نیک نیست *

فصل در معرفت گل که از هر رنگ بر اسپ باشد و در بیان نیک و بد آن

بدانکه اهل تجربه اگر بر اسپ نقره خنک گل سیاه باشد پسندیده دانند - اگر بر اسپ بور گل زرد یا سفید بود آنرا نیز مبارک دانند - و ستوده شمارند - و اگر بر اسپ زرد گل سرخ یا سفید باشد ستوده است - و اگر بر اسپ سیاه گل سفید بود مبارک شمارند - گویند که اسپ بهر شکل که باشد بر کل سفید و سرخ باشد مبارک دانند و باقی گل سیاه بهر رنگ اسپ که باشد بد و ناپسندیده باشد *

باب دویم در بیان پیچهای موی اعضای اسپ و بیان نیک و بد آن

بدانکه پیچ موی فرس هشت نوع میباشد باشکال مختلف *

^۱ *ghorra* in Pers. and Urdu is a general term for any white patch on the forehead. In Ar. it is white on the forehead larger than a dirham.

* بیت *

هشت نوع است پیچ موی فرس
که نداند بغیر دانا کس

نوع اول بشکل کوردش پیچ آب بود و اکثر پیچ موی بر تن اسب
باین نوعیت و انواع دیگر نادر واقع شود *

نوع دوم بصدف ماند *

نوع سیوم مانند غنچه نیم شکفته بود *

نوع چهارم باثر زبان گاؤ ماند که بر تن گوساله لیسیده باشد *

نوع پنجم از انبوهی موی مانند نافه آهو بود *

نوع ششم بشکل هزار پای باشد *

نوع هفتم بفعلین چوبی ماند *

نوع هشتم مثل پس فعلین چوبی *

چون معرفت اشکال پیچهای هشت گانه موی اسب حاصل شد -
بدانکه پیچ موی بر ده محل اعضای اسب واقع میشوند - اگر برین ده
محل که ذکر خواهد شد یکی کم باشد عیب دانند * بیان ده محل پیچ
موی فرس این چنین است *

هست یک پیچ بر لب زیرین * و وزیر تهی که است به پس
دو بسینه بود دو بر سر هم * دو بر اطراف ناف زیر شکم
هست پیچ دگر به پیشانی * این ده البته هشت قاذنی
که ازین ده یکی بود کمتر * عیب باشد نه بود اهل هنر

ذکر پیچها یعنی به غوری ها که اگر اتفاقاً واقع شود اهل تجربه آنرا مبارک دانند

و از انجمله پیچ دیم^۱ است که هفتدان آنرا دیومن گویند - و جای
او در زیر گلوئی اسپ بود - این پیچ را در غایت مبارک می دانند -
چنانکه گویند اگر بر تن اسپ که پیچهای نامبارک و علامات مذموم باشد
این پیچ در گلوئی او بود از مبارکی این آن پیچهای نامبارک اثر ندهد *
و سوار او البته در جنگ مظفر و منصور باشد *
* نظم *
پیچ دیم بود بفال نکو * جای این پیچ است زیر گلو
هر که او را چنبد بود فرسی * نکزد بی خوشی برو نفسی
شودش پائنگاه و مال زیاد * کام دل یابد و رسد بمراد
دیگر سه پیچ که آنرا مبارک دانند - یکی فروتر از گلو بمقدار نیم شبر یا
یک شبر و پیچ دیگر بر بازو و پیچ سیوم بر بالای هر قهپی گاه زیر
فرح^۲ اسپ باشد - دیگر اثر بر سینۀ اسپ غیر آن دو پیچ معهود که
مذکور شد سه پیچ یا چهار پیچ واقع شود در غایت مبارکی باشد -
و گویند اسپ که بر سینۀ این پیچها داشته باشد بادشاه بروی سوار
شود و سوار او همیشه مظفر و منصور گردد و اعداء مقهور - در پائنگاه
هر که باشد اسپان بسیار از مبارکی قدم او جمع شوند - اهل عرب گویند
هر که اسپ داشته باشد که از این نشانیها یکی بران بود هرگز
غمگین نشود *

^۱ H. : Sanskrit 'devamāṇi' (lit., 'a divine jewel'), a tuft of hair on a horse's throat

^۲ فرح^۲ : other readings are فرجک and فرجک - فرجک : they are probably all copyist's errors for فرخ^۲ or فرخ^۲ an obsolete word for کفل "the quarters of a horse, etc."

ذکر پیچهای که اگر بر اسب اتفاقی افتد در مبارکی و نامبارکی یکسان باشد

و آن سه پیچ یا چهار پیچ است که در زیر کاکل اسب بر نامیده اش واقع شود و راجی آن یک پیچ معهود که ذکر آورده شد * دیگر دو پیچ است که بر اطراف گردن زیر پال اسب واقع شود - و پیچ دیگر بر فرق اسب میان گوشها - پیچ دیگر در بن گوشها - این پیچها که مذکور شد اگر بر اسب باشند یا نباشند تفاوتی نیست *

ذکر پیچهای که اهل تجربه آنرا عیب شمرند

اول پیچ قالم^۱ است که آفر هندوان کاکدی گویند^۲ و در اصطلاح عوام برزّه^۳ پیچ خوانند - و برزّه سر دوش اسب باشد - و در هند این محل را درازگاه گویند و آن پیچ در غایت مذموم و بدترین نشانست - آورده اند که هر کس اسب چنین داشته باشد دایم شکسته حال و پریشان روزگار بود - آخر فقیر و محتاج گردد و سوار او در مصاف مغلوب و منکوب باشد - دیگر در جایی که تنگ گشتند اگر پیچ واقع شود نامبارک دانند - و گویند اگر کسی را چنین اسبی باشد در پائگاه او دیگر اسب جمع نشود *

* قطعه *

فارس تنگ پیچ و زانو پیچ * مختصرش یکدم که ارزد هیچ
گر بود برزّه پیچ بد اثر است * از نشانههای شوم شوم تر است
دیگر در میان سوراخهای بینی اسب یا زیر پیداشانی اگر پیچ واقع شود

^۱ قالم، a word that occurs several times, is probably an error for قالع Ar., the name of an ill-omened feather on a horse's back, under the saddle.

^۲ کاکدی Hindi; Sk. *Kākādī*, a horse having a feather on its "hump," from *kakud* ककुद a hump.

^۳ برزّه پیچ. The word برزّه is not traceable.

نامبارک است و مذموم دانند - دیگر زیر چشمهای اسپ آنجا که اشک روان شود - و بر رخسارهایش و بر بغلها و بر شانه‌ها - و زیر پیچ قالم و فروتر بر زانوهایش و بر ساقها و ساعدها و بر پس رانهایش و بر دنبالهای چشمهای او و بر شقیقه‌هایش و بر اطراف بینی و پیشانی - برین محلهای مذکور اسپ اگر یک پیچ یا دو پیچ واقع شود آن اسپ را شوم و مذموم دانند و معیوب شمارند - و از خریدن اسپ که یکی ازین پیچها داشته باشد اجتناب و احتراز باید کرد - و اگر اسپ خوب بود که به همه هنرها آراسته باشد و از خریدن او چاره نبود و بر او یک پیچ نامبارک ازینها که مذکور شده است باشد بغیر پیچ قالم که نامبارکی او بهیچ حال دفع نشود خرید کند - و اگر ناچار خرید کند مقدار آن پیچ مذموم پیچی از زر بسازند و آن پیچ بد را بدین پیچ زر داغ کنند - چنانچه اثر آن پیچ بد نغماید و آن پیچ زرین را بفقرای مستحق خیر کند که آن پیچ بد اثر ندهد و آن نامبارک بمبارکی بدل شود *

هاشمی هر که بگذرد از زر * نرسد ز آفت زمانه ضرر
خیر کن تا نیامد است بلا * مستحق را بده ز بهر خسدا
مدقه رد بلا کند ز تو زود ۱ شاه پیغمبران چغین فرمود

باب سیوم در معرفت سال اسپ

و این از شناختن دندان اهل تجربه معلوم شده اند - و از روی و از موی اسپ نیز میتوان دانست - اسپیی که موی اعضای او نازک و براق نه باشد و پرزه دار و درشت بود - و استخوان پیشانیش برآمده و پشت چشمش در کود افتاده باشد - و اگر خنک^۱ بود مکسی شود -

^۱ The context here indicates that *thing* was a grey.

و اگر نیله بود سیاهی مویش سفیدی مائل شود پیراست و علامات اسپ جوان برعکس این باشد - و این جزویست - کلمی آنست که از شناختن دندان معلوم شود *

باید اول شناختن سَندش * تا یبایی و فوف بر سَندش^۱ بدانکه اسپ بی دندان از مادر بزاید و در میان یکماه چهار دندان او بر آید - دو دندان زیر و دو دندان بالا - و آن دندانها که نخست بر آید - اهل عرب ثنایا^۲ گویند - و در میان پنجماه چهار دندان دیگر بر آیدش زیر و زیر بر اطراف ثنایا و آنرا بتازی واسطات^۳ گویند - و چون هشت ماه شود چهار دندان دیگر بر آیدش و آنرا رباعیات^۴ گویند *

بدانکه در هشت ماه چنانکه ذکر کرده شد دوازده دندان پیشین اسپ بر آید و هموار کند - و سال اسپ ازین دوازده دندان معلوم شود - تا یک سال دندانهای مدور سفید باشند و مانند مروارید یا برگ شیر و املس بود - چون دندان اسپ تمام سفید و هموار باشد بدانکه یک سال است و در عرب این اسپ را حولی^۵ خوانند - چون شروع در سال دوم کند سفیدی دندانش بقدر تغییر یابد - چون دو سال شود آن سفیدی تمام

^۱ The first *sini* means "tooth" and the second "age."

^۲ ثنایا pl. of ثَنِيَّة, the central incisors, four in number, two above and two below.

^۳ واسطات is used by several Urdu writers on the horse; none of the Arab authorities, however, give this as the name of any of the horse's teeth. All agree that next to the ثنایا come the four called رباعیات, then the قوارح, then the اَنِيَاب, and last the eight اضراس.

^۴ رباعیات, the four teeth next to the ثنایا, two above and two below. See preceding note.

^۵ حَوْلِي Ar, a foal of one year old, a yearling. Kurra كُرَّه P. is in India a foal up to one month old.

تغیر پذیرد - و فارسیان این اسب را ناکند^۱ گویند - چون بر دو سال و شش ماه بگذرد دندانهای ثنایا که نخست بر آمده باشد بنیاد افتادن کند - و اول دو دندان زیرینیش بیفتد و باز بر آید - و آنرا دوک^۲ گویند - چون هر چهار بیفتد و باز بر آید و هموار شود سه ساله شود - چون بر سه سال و شش ماه بگذرد واسطیات بنیاد افتادن کند - و چون هر چهار بیفتد و باز بر آید و هموار شود چهار ساله شود - و چون شش ماه بر چهار سال بگذرد دو دندان رباعیات بنیاد افتادن کند - چون هر چهار بیفتد و باز بر آید و هموار شود بدانکه پنجساله است - تا بعد پنج سالگی چنانکه مذکور شد هر دوازده دندان پیش اسب بیفتد و باز بر آید - و بعد ازان بنیاد افتادن دندان باقیی کند *

بدانکه حد عمر طبیعی اسب سی و دو سال است * تا پنج سال که دندان بیفتد و باز بر آورد اسب را داخل گره^۳ شمارند - باقی بیست و هفت سال دیگر نه جنس نشان بر سر دندانهای اسب پیدا شود هر سه سال نوع دیگر چنین که ذکر کرده خواهند شد * بر سر این دندانها که بار دوم بر آید کوی باشد طولانی و درمیان آن کوی سیاهی باشد - چون اسب بر شش سال رسد کوی بر دندانهای ثنایا پر شود و هموار کند - چون سالهای او تا هفت سال رسند کوی که بر سر دندان واسطیات باشد پر کند - چون هشت سال شود کوی که بر سر دندانهای رباعیات باشد هموار کند - ولی آن سیاهی تا هشت سال بر سر دندانهای دوازده گانه اسب باشد * چون اسب شروع در نه سالگی کند سیاهی از سر دندان

^۱ Nā-kand, in Urdu a foal up to two years old; a Persian word, lit, meaning 'unbroken, untrained, unridden'

^۲ دوک dok Hindi, generally pronounced durak, in text a foal two and half years old, but in India usually from a two to three year old.

ثغایا مطلق برود و زرد شود - زردی مانند انگبین یا مثل زرنیخ - ولی بر سر دندان‌های واسطات و رباعیات اندکی سیاهی باشد - و آن اسپ را در هذد یارو کناره^۱ گویند - چون ده ساله شود سیاهی از سر دندان‌های واسطات نیز مطلق برود و آن اسپ را کناره گویند چون یازده سال شود سیاهی از سر دندان‌های رباعیات مطلق برود و سر هر دوازده دندان مذکور زرد شود چنانچه مذکور شد - از پنج سالگی تا هشت سالگی سر دندان‌های اسپ سیاه باشد - و از نه سالگی تا یازده سالگی بتدریج زرد گردد - چون دوازده شود تا چهارده ساله باز آن زردی بتدریج سفید شود - سفیدی مثل جغرات^۲ یا مانند شیر - و چون پانزده شود تا هفده ساله در آن سفیدی نقطه‌های زرد افتد مانند تخم خردل سفید که آنرا بزبان هندی سرشفت گویند یا دانه کدوره^۳ چون هجده ساله شود تا بیست سال آن نقطه‌های زرد باز سیاه شود - سیاهی مثل مگس - و چون بیست و یکساله شود تا بیست و سه ساله باز آن سیاهی بتدریج سفید گردد - و سفیدی بیخ^۴ خورده و چون بیست و چهار ساله شود تا بیست و شش سال بجای آن سفیدی کوی افتد عمیق و کرد و دندان‌های اسپ کچ شود - و چون بیست و هفت ساله شود تا بیست و نه سال دندان‌های اسپ بجنبش آمده باشند - و چون سی ساله شود تا سی و دو سال دندان‌های بجنبش آمده ببقند و اسپ از خوردن بماند و نمازد *

* نظم *

هاشمی در سرای کون و فساد از قوی خلقت ضعیف نهاد

^۱ یارو کناره: not traceable; in text a horse of nine years. In Urdu a horse nine years old and upwards (or according to some ten years and upwards) is styled *male-panj*.

^۲ جغرات *jaghūt*, Turki, a special kind of milk.

^۳ کدوره *kodra*, a kind of small grain (like millet), *Paspalum scrobiculatur*.

^۴ بیخ خورده meaning not clear.

هرچه حادثه شود نامر و مدیر همه یابد ر حال خود معییر
 نبود غیر اندر مدهال که نگردد بهنج حال زوال
 هرکه آمد برون رکوی عدم بار گشتس بود نسوی عدم
 آنکه او هست و بود و خواهد بود در همه حاللی بود موجود

باب چهارم در معرفت نشانهای اعضای اسب خوب که دلالت کند بر چالاکي و روندگي او در روز جنگ و تحمل او بر گشتوان سنگین را و لایق بودن سواری پادشاهان

اولاً اسب نابد که یک رنگ باشد و سرش کوچک بود و چشمن
 مانند چشم آهو سناه و متحرک بود و بینی و لیس باریک و پوست
 ان تنگ و سوراخهای بینی کساده و دندانهای او هموار و گوس کوچک
 مانند سر فلم کشیده و دهان کوچک و گردش دراز و بنم گردس نابد که
 کفزه ناسی و گلونه باریک مانند گردن طاؤس کشیده و کوتاه پست و کمر
 باریک و کله درن و نابد که پست و کفل او بهم پیوسته باشد چنانکه از هم فرو
 توان کرد - بنم رانهای او نابد که درشت و غلظت بود و بنم الفخدن کساده
 و خصنه اش کوچک و سکم و کشیده و سنده این و فلمهای پاپس دراز
 و خشک و موی بود و از رگ رپی و گوسب بر فوایم وی نوب و سمهای
 بزرگ و سناه و سطر نابد - نابد که دمام اعضای او هموار باشد چنانکه گوشت
 تراشده اند و موی تنس حرب و نرم و درخنده - ون مانند انرسم ار

علامات قوت او یکی آنست که در روزی یک نوبت پیشاب کند و در آن وقت چنان زور کند که آن پیشاب از میان دستهای او بیرون آید - اسپمی که بدین صفات موصوف باشد البته تیز و چست و چالاک و دونده بود - و قوی هیکل و یکرنگ باشد و باید که به تخصیص کمیت که تحمل برگستوان سنگین دارد و بهمه سختیها صبور است *

ای که خواهی ز بهر روز نبرد
که ز سنگینی سلاح بجنگ
رو کمیتی طلب قوی هیکل
کفل او به پشت پیوسته
گردن او دراز و کوتاه هست
گردن او کشیده چون طاوس
دایرهائی بشکل آن دایره
جز بوصف چنین میان و سرین
چشمهایش سیاه چون پر زانغ
بصفت همچو دیده آهو
هر دو چشمش بروشنی بناظر
لب و بینی او بود باریک
چون قلم تیز - کرده پیوسته
همه دندانهای او هموار
موی اعضای او ز سر تا دم
گوئی از روغن است چرب شده
گر نیند مکن بر اعضایش
خصیهداش کوچک و کشیده شکم

مهرکبی را نور گودون گرد
نشود مانده و نیاید تلگ
که بود سینه پهن گرد کفل
دست قدرت بهم گره بسته
بیم را زش بود غلیظ و درشت
خوش خرامی بنار همچو عروس
کفلی فربه و میان لاغر
نیست در شعر نداده غم و همین
وندان شب ز نور کرده چراغ
محرک بود دو دیده او
چون ستاره بود بوقت سحر
کوشها کوچک و بهم نزدیک
گوئی گوش از سرش رسته
همچو شکلی ز لوله شوار
نرم و رخننده همچو ابریشم
یا مگر کاغذی است مهر زده
اغرد از موی چرب او پایش
همه اعضای او مناسب هم

کلک پایش بود قوی و دراز	پای تا فرق او همه با ساز
نبود گوشت بر قوایم دی	گنده باشد ولیک از رگ و پی
چار سمش بود بزرگ و سیاه	خوردگاهش بقدر هم کوتاه
فوسی کو بدین نشان باشد	گرم خیز و سبک عنان باشد
در دویدن بود چو باد شمال	تیز چون طبع هاشمی بخیال
مرکبی زین نمط چو یابد مرد	بشکند قلب دشمنان به نبرد
تا ابد در جهان مظفر باد	ملک اسکندرش مستخر باد
نیست اسپی چنین بهیچ مکان	جز که در بارگاه شاه جهان

باب پنجم در صفت گام زدن اسپ و دویدن او

اهل این صنعت گام رفتن اسپ را تشبیه برآه رفتن پیل کرده اند و گویند که اسپ باید که بگام رفتن آرمیده بود و گام شمرده نهد و گشاده چنانکه در راه رفتن پای از دست بگذراند - و چون بخرامد مانند طاؤس گردن بلند دارد و گام زند - چون از گام در رفتار آید چنان دست و پای بسرعت از زمین بردارد که کوئی برانش میبرد بنظر چنان نماید که کوئی پای او بر زمین نمیبرد مثل رفتار اسو یا دراج و خواهد که روی زمین را در تصرف دست و پای خود ارد - و چون از جای برگرددش و خواهند که بدوانند دست و پای چنان بزور از جای بردارد که پنداری زمین را بر میکنند و دهم می پیچد و در دویدن خواهد که از سایه خود بگذرد و از تیز روی گرد زمین را بپاشاند و بر آسمان ببرد - اسپیکه گام و راه و دو او این چنین باشد نایاب و نادر است *

* نظم *
صفت گام و راه اسپ شنو بعد ازان گوش کن حکایت دو

دست و پا بر زمین کشاده نهد	اسب خوش گام چو برآه رود
نشد گام گر رود صد میل	آرمیده بود برآه چو پیل
بر کشد گردن و کشاید گام	همچو طائوس باشد او بخرام
که توانی شمرد هر گامش	باید اول بگام آرامش
چست باشد بسان باد بهار	چون در آید ز گام در رفتار
چون کسی کو نهد بر آتش پای	دست بردارد او سبک از جای
شرق تا غرب در تصرف خویش	خواهد آرد چو پای بنهد پیش
که نوردد زمین بپایک سر	بنماید رهش چنان بنظر
که زمین بر کند بقوت پای	گرم خیزد چنان بزور از جای
چو دل عاشقان ز فرقت یار	رود از وی چو کرم گشت قرار
بگذرد وقت دو ز سایه خویش	تیزی او ز برق باشد پیش
نخورد او ز چابکی چابک	در دویدن بود چو باد سبک
که به پود چو مرغ بر افلاک	خواهد اندر دویدن آن چالاک
که رگ غیرتی درو باشد	آن هنرهای زان نکو باشد
نخورد از جفای مردم لت	هاشمی هر کرا بود غیرت
در نظرهای مردمان خوار است	وانکه بی غیرت است امت خوار است

باب ششم در معرفت نشانهای شوم و علامات مذموم که در بعضی اسپان میباشد

بدانکه اسپی که او را شاخ باشد مثل انگشت ششم که بر دست
بعضی مردم بود یا مانند تعویذ که در زیر حلق گوسفند مادر زاک باشد
یا مانند استخوان نوزک^۱ خام ماند یا بشکل دانه چینه^۲ باشد یا سخت

۱ the mango, نوزک

۲ other readings are چنور and بخوره ; دانه چینه

بود مانند سر شاخ گوسپند و اگر کوچک باشد بنخن ماند و جای شاخ در میان یال اسپ بود یا در میان کاکلش یا بر فرقی میان گوشها یا پهلوی گوشها آنجا که شاخ گاؤ و گوسپند روید یا بر پیشانیش زیر کاکل - اهل تجربه گویند در خانه یا در ملک یا در شهر که اسپ شاخ دار باشد آن خانه و آن شهر خراب گردد عیاذاً بالله منه *

دیگر اسپیی که بر اطراف غلاف قضیب دو پستان باشد مثل سر پستان گاؤ آن نیز در نامبارکی همچو اسپ شاخدار است - اسپیی که در میان گوش او یا در پهلوی گوشش گوش دیگر روئیده باشد کوچک آنرا معیوب و مذموم دانند - اسپیکه کام و زبان او سیاه باشد مذموم است - اسپیکه دندانهای او از عدد معهود کم یا زیاده باشد نا مبارک و ناپسندیده است - اسپیکه دندانهای زیر و بالایش از هم گذشته باشد شوم دانند و عیب دارند و خصیۀ اسپ دو مهره دارد - اگر از عدد معهود بیش یا کم باشد نامبارک و شوم دانند *

بدانکه اسپ بی خصیه و بی دندان از مادر زاید و گرا که با خصیه یا با دندان از مادر زاید در خانه نباید داشت *

دیگر اسپیکه چشم او بچشم خوک ماند یا بچشم بوزینه میمون نباشد - اسپیکه در موی اعضای او فاصله باشد مانند فاصله که در موی فرق آدمیست نامبارک است - اسپیکه خوردگاه^۱ او دراز باشد تا بحدیکه چون سردست بر زمین رسد عیب دانند و نا مبارک شمرد - اسپیی که موی او درشت و پرزه دار^۲ باشد ناپسندیده است - زینهار اسپیی که یک ازین عیبهها داشته باشد خرید نه نمایند که اهل تجربه مطلق منع کرده اند *

۱ خوردگاه or خوردۀ pastern.

۲ shaggy پرزه دار

باب هفتم در معرفت خصائل اسب اصیل و تعریف فراست و وفاداری او

بدانکه -

* مصرع *

از فراست فرس بود مشتاق

فرس را از فراست گرفته اند - اسپیکه اصیل بود و از زمین^۱ خوب باشد همیشه
هشیار باشد به مرتبه که در دشت تاریک از راه دور چون نظرش بر اندک
چیزی می افتد یا آوازی شنود بحس در یابد - چنانکه فردوسی گوید
درین معنی *

پی مورچه بر پلاس سیاه بتنب بپند اواز در فرسنگ راه
و دم علم سازد و گوشها قلم کند و آن طرف تیز بگردد و پا بر زمین زند -
چنانکه سوار را ازان آگاه کند - دیگر خاصیت اسب اصیل آنست که
آرمیده و آهسته باشد - غصه نکند و لکد نزند و بدندان نکیرد و تا کرم
نکفی تند نشود و چون بر کنیش تند و تیز گردد و چالاک بود - و چون
آهسته کنی در ساعت از تنیدی و تیزی باز آید و فرمانبردار باشد و هرچه
سوار خواهد آن کند و موی اعضا خود همیشه پاک و براق دارد و پای
در سرگین و خلیش^۲ نهد و از جای ناپاک معذور بود و میل بعلف
ناپاک نکند - اسپه که این خصائل داشته باشد زحمتی نشود - و در
روز مصاف اگرچه زخم مهلک خورد نیفتد تا سوار را بمنزل رساند و این
صفت نبود مگر در اسب تازی اصیل *

^۱ زمین is here the equivalent of the Hindustani کھیٹ *khēt* "a breeding district of horses."

^۲ خلخاش mud, clay.

* نظم *

اسپ تازی که او بود پرکار
 مگس اریبند از دو منزل راه
 دم علم سارد و دو گوش قلم
 دست و پا بر زمین زند چندان
 باشد او آرمیده پیوسته
 در کنی گرم گردد آن تیزی^۱
 چون برزم آردش سوار و دلیر
 تا نیارد سوار در منزل
 چون رساند سوار را بـمـکان
 نه نهد در خلیش و سرگین پای
 همچو آئینه دارد آن چالاک
 باشد او پاک خوار و پاک لقا
 نه لکدزن بود نه دندان گیر
 فرسی این چنین فکو خصلت
 اینچنین اسپ خوب فعل و لطیف
 هاشمی هرکه او امیل بود
 گر بری رنج در ترقی او
 اندکی گر کنی بار احسان
 مشکلی گر بروزگار افتد
 اصل نیکو گهی خطا نکند
 در همه حالتی بود هشیار
 بفراست شود ازان آگاه
 تیز بیند در انطرف هر دم
 که سوارش وقوف یابد ازان
 مهربان و انیس و آهسته
 همچو برق چپنده از تیزی
 گر خورد زخم کاری از شمشیر
 در نیفتد ز پای آن پردل
 افتد او بر زمین و بدهد جان
 محترز باشد از پایدی جای
 مری اعضای خود هرآینه پاک
 نخورد چیزهای بد اصلا
 در امیلان بود کجا تقصیر
 هرکه او را بود زهی دولت
 باشد اصلش ز نجد یا ز قطیف
 در همه صورتی جمیل بود
 نشود ضائع آن سر یک مو
 بنهد مفتی ز تو بر جان
 جان دهد بهر تو چو کار افتد
 اصل بد با کسی وفا نکند

^۱ Tīzī for āzī, Arab.

باب هشتم در معرفت حد بلندي قد اسپ
و درازي از سرتا بيخ دم و کشادگي دور شکمش
و بيان عيب موی و اعضای و تهریف
آوازش و دانستن نیک و بد عرق
او و این باب مشتمل است
بر چهار فصل

فصل اول در معرفت بلندي و درازي و غلظت اسپ

بدانکه حد بلندي و قد اسپ حد انگشت است و حد درازيش از
سرتا بيخ دم حد انگشت و شصت باشد و حد غلظت دور شکمش مقدار
قد حد انگشت بود *

بدانکه ازين بلند تر و دراز و کشاده تر ميشود و حد بزرگيش اين مقدار
است « مذکور شد و اسپي » بدین بلند و درازي و کشادگي بود نادر
است و جنس اول است *

و بلندي جنس دویم مقدار بود انگشت است و درازيش حد و چهل
انگشت و کشادگي دور کموش مقدار بلندي قد باشد *

جنس سیوم بلندي قدش هشتاد انگشت و غلظت چنانکه مذکور
شد مقدار بلندي قد بود - و هر اسپي که ازين مقدار مذکور کم باشد در
حساب نیمست او را داخل اسپ بزرگ بشمرند - و طريق پیمودن دور

شکممش چنان باشد که ریسمان از ناف دوازده داف برسانند و آن ریسمان را پیمایند که معلوم شود - و طریق پیمودن قد او آن باشد که یک سر ریسمان بر سم اسب آنجا که حد موی است بگیرند - و سر دیگر بر سر دوش برسانند - بجائیکه کوهه^۱ زین دهند و آن ریسمان را پیمایند و طریق پیمودن درازی او هم بدین سبیل است - یک سر ریسمان را بر دنبال چشم اسب بگیرند و سر دیگر بر پنج دهمش برسانند و آن ریسمان را پیمایند که واضح گردد *

فصل دهم در بیان عیب و هنر موی اعضای اسب * استادان این فن گفته اند اسب بهر رنگ که بود گوباش - باید که موی اعضای او ذاکر و چرب و درخشنده باشد که خوب است اگرچه صد عیب دروست - چون موی اعضای بدین صفات مذکور باشد عیبش بهتر مبدل گردد - فرسی که تن او چرب باشد چون در او نظر بکنی دل بدیدنش مائل بود - چنانکه نخواهی که چشم از او برگیری - و تعریف موی اسب که چه نوع باشد در باب چهارم گفته شد - اسپیکه موی تن او درشت و برزه دارد و دراز بود اگر هزار هنر درو باشد بهیچ نیرزد بلکه آن اسب را شوم دانند و دل نخواهد که بر او نظر کنی - استادان این علم گویند نیک و بد موی اسب از شستن بهتر معلوم شود و وقت شستن او صبح باشد یا پسین *

فوس از صد هزار عیب دروست گر بود موی او نکو نیکوست
موی او از بود دراز و درشت شوم باشد بفال باید کشت

۱ "pommet of the saddle," کوهه زین

فصل سیوم در بیان تعریف آواز اسپ و بیان نیک و بد آن * بدانکه اسپ اصیل را آواز باواز شیر ماند - بلند و مهیب می باشد مانند رعد یا مثل آواز فیل می باشد تیز و کشیده - این نوع آواز اسپ سقوده است - و مبارک دادند و نیک شمردند * اسپ که آواز اونه آواز شدر ماند یا مانند آواز شغال با آواز خر باشد آن اسپ را بفال شوم شمردند *

فصل چهارم در بیان عیب و هفتر عرق اسپ * آورده اند که نیمی خوی اسپ خوب و اصیل چون نیمی صندل آبد با مثل نیمی شگوفه نعوک یعنی انبثه خام بود یا نبوی ذل ماند با نبوی شیر با جغرات یا عمل یا نبوی خس که ازو خس خانه سازند^۱ - و عرق اسپیکه در اصل و ناسقوده بود بدماغ چون نول بیل آبد با مانند نیمی سیر باشد یا نیمی مثل ماهی *

باب نهم در اجناس افراس

اهل این علم اسپ را چهار جنس دانسته اند - جنس اول را نسبت به برهنه داده اند - و جنس دوم را کهنوی و جنس سیوم را ریس خوانند - جنس چهارم را شیودر گویند - و هر یکی از این اجناس مداور یا صغنی علیحدده باشد *

فصل اول در تعریف اسپ که از جنس برهنه است - و این جنس سی اکثر رنگ نقره باشد و بدوتر چشم بود و خوش شکل و خوش قطع

^۱ خس خانه Urdu, is a cool room in which the window is covered with *khashtā-tatī*

بدوتر چشم apparently means with eyes like a *quāk-būz* or tumbler-pigeon i.e. black and white, the white showing all round the pupil

و خوش افعال و از علیق پاک خورد و خود را پاک نگاه دارد و همیشه ساکن و آرمیده و خوش خوی بود و از عرق او بوی خوش آید - لکد نزد دندان نگیرد و فرمانبردار باشد و هرچه سوار او خواهد آن کند و بد انجام نباشد - اکثر بیدار باشد و در برداشتن کجیم سنگین و سلاح متحمل باشد و آواز او تند باشد مانند رعد * اسپه که بدین صفات موصوف بود او را از جنس برهم دانند *

جنس نهم بصورت است نکو نبود هیچ فعل بد در او باشد این جنس اسپ کم آزار ساکن و آرمیده و پرکار نبود بد روم بهیچ مکان متحمل بزیور بار گران بود او پاک خوار و پاک منش پاک باشد همیشه موی نقش تند و چون رعد باشدش آواز همه اعضای او بود با ساز نرم و رخشنده باشد او را پنجم نقره خنکی^۱ بود کهوتر چشم

فصل دوم در تعریف اسپ که از جنس کهتری باشد - این اسپ چالاک و دونده و جهنده و تیز و غصه ور و جنگجوی و تندخوی بود - اندام او بخاصیت همیشه گرم باشد - لکد زند و دندان گیرد و از پیل و شتر و آتش و آب و زخم شمشیر نترسد و از هیئت او تکبر فهم شود - آواز او مانند آواز شیر تند و بلند و مهیب بود - بیشتر این جنس قوی هیکل باشد و کمیت بود و صورت و شباهت خوب داشته باشد *

* مثنوی *

بیشتر جنس کهتری است کمیت

بشنو وصف او در این نه بیت

^۱ Nura-khing is the same as nura.

به طبیعت وجود آن سرکش
 گرم باشد همیشه چون آتش
 چون ز گرمی وجود او جوشد
 همچو شیر درنده بخروشد
 از دهنهای دمان بود شکوه
 از صیقلش بلرزه افتد کوه
 ده هزاره ز بیل و ده از شیر
 رو نکردند از خوردن شمشیر
 تند و بیژ و سبک رود چالاک
 غصه دار و لکد زن و بیپاک
 بر سر کوه در روز چو باد بگ
 گرد دریا رسد بود چو نهنگ
 در جهانی نآید، شش چو شرار
 چون سمندر بود میانه زار
 فرسی کین نشانهاست درو
 باشد از بهر روز جنگ نگو

فصل سیوم در تعریف اسبی که از جنس و بس بود و این جنس
 اسب بیشتر پیرغه^۱ باشد و سریع السیر بود و گردنش پهن و کوتاه بود و دور
 شکمش غلیظ - و اگر چشمهای این جنس اسب زرد باشد گویند که در شراب
 خوردن چنان مائل بود که اگر در ظرفی کنند و پدش او دهند همچو آب

^۱ پیرغه uba and adv., unbling. Another reading is شریغه *shirgha* (Pushtu ?) "dun with light mane and tail."

بیداشد و از راه دور مانده نشود و در گرسنگی و تشنگی صبور باشد - اسپى که در این خصائل بود او را رئیس گویند + * نظم *

فرسى که بود ز جنس ريس * مائل مي بود ز طبع خسيس باشد این جنس پره و خوشه‌ای * سوى مفلزل رود بسرعت ماه

فصل چهارم در ذکر اسپى که جنس شیودر است يعنى شیودر بقال باشد - و این نوع اسپ بخوردن چیزهای ناپاک میل کند - سرگین و چوب و گندمي بخورد و در پيشاب و سرگین و خلیش بخسپد و بغلطد و بآن خوش دارد و گنده دهن و چابک خوار باشد و پیوسته چشمتهاى او آلوده بود و بنظر بد نماید و این جنس اسپ ضعيف خلقت و خورد باشد و الله اعلم + * فرد *

جنس بقال چون بود دم ذات چوب و سرگین خورد بجای نبات داشت او کند دهن و چابک خوار جای او گنده باشد و مردار هیکل او ضعيف و خورد بود گرچه چابک خورد دو مد ندود

باب دهم در خاصیت طبایع افراس

اهل نحر به سه خاصیت یافته اند * اسپ یک نوع باشد که بالخاصیت طبیعت او بادی بود - نوع دیگر بلغمي مزاج باشد - و جنس دیگر صفرائی بود *

اسپى که در طبیعت باد غایب دارد علامت او آنست که اعضایش خستک بود از باد و دردش مثل نخته باشد چنانکه بهر طرف که خواهی دکرد و رگهای او برآمده باشد چنانکه از پوست بغماید و سوى تفس چوب نبود و پره‌ای دارد و درشت و خستک باشد - تن او گوشت نکیرد

و هرچه بخورد هضم نشود - در راه رفتن صاف شود و سلاح سنگین در داشتن
تواند و بخوردن چیزهای شور و ترش مائل بود * اما اسپی که بلغمی
مزاج بود علامت او آنست که عموماً اعضا بس نرم و چرب بود و در خستگی
باشد و در مبادیان او را میل تمام بود و چالاک و نازک و بزرگ باشد و دم خوار
بود - اما اسپی که مزاج صفراوی داشته باشد علامت او آن است که
بخوردن چیزهای تیز مائل بود و غصه و زردی و ندرده و چغنده باشد
و علف بسیار خورد و عموماً قن او براق و نازک بود و الله اعلم بالصواب *

باب یازدهم در دانستن آن که اسب در هر فصل

چه زحمت پیدا میکند و تیمار او چون

باید کرد و این مشتمل است

بر چهار فصل

فصل اول در آداب تیمار اسب در هوای بهار

بدانکه در طبیعت اسب هر بلغم و اخلاط بد که در هوای بهار جمع
شوند در فصل بهار غلبه کنند و ظاهر شوند و اسب را اذیت رسانند - درین
هوا علف خشک و کثرت باد داد و آب چاه خوراندن مناسب باشد -
درین فصل شیرینی و روغن نباید داد که مولد بلغم و اخلاط بد باشد - برگ
زیم و نمک سنگ دهند و برگ بانسه^۱ باشد که دافع بلغم و اخلاط بد است
از ادویه چیزهای تلخ نیز مناسب باشد و هر روز گرداندن مفید بود *

^۱ *Kanqua*, a common wild vegetable, much liked by Persians: it is said to be a species of artichoke.

^۲ In India horses are fattened on sugar, oil, butter, etc.

فصل دَرِیم در آداب تربیت و محافظت اسب در هوای گرما *

درین هوا صفرا و گرمی غلبه کند و در طبیعت اسب آزار رساند - او را در روزی سه بار آب باید داد و باید شست - و شب در فضای خانه باید بمست تا شبدم نو نشیند و روز در جای خنک دزد - چنانکه گرمی آفتاب باو نرسد - و آرد جو برشته با شکر با قند سفید بیامیزد و در آب شربت سازند و بدهند که سیقه اش خستک نه شود و رود؛ او کشاده شود و اسب مویه شود - چون چاشنی قند دهند باید که هلیله داخل او کنند و از ادویه و اغذیه چیزهای بارد مناسب بود - و علف کبل^۱ یعنی دوب شسته بدهند - و درین هوا خون از رگ زیر گردن اسب را کشادن مفید بود * باید که اسب را درین هوا نگردانند و آب تالاب دهند که مفید بود *

فصل سیوم در آداب تربیت و محافظت اسب در هوای برشکال *

در این هوا باد و بلغم غلبه کند و اشتهای او زیاده شود و اسب را باید گردانید * فایده که اسب را از گردانیدن درین هوا باشد از شراب هم حاصل نشود و ادویه او فلفل دراز و فلفل مور که آن را در هند پیپل مول نامند^۲ و پوست شبطرج یعنی چتر^۳ چهل^۴ و شاخ درخت تنبیل که آنرا چوک گویند و زنجبیل و هلیله که آنرا در پیشاب گاؤ جوشانیده باشند^۵ هر یک از ادویه مذکور چهار درم و نمک سنگ نه درم مجموع را کوفته و بیخته در هفته هر روز با نیم سیر روغن گنجد بیامیزند و باسپ بدهند

^۱ i.e., *khahal*, the Panjabi for *dūb* grass.

^۲ *Fīl-fīl-i-mūr* = *pīpal-mūl*, the root of long pepper. *Mūr* is a corruption of Hindi *mūl* "root."

^۳ پوست شبطرج = چتر چهل : *chhāl* Hindi "bark" = *pūst*; and *chitrū shītaraj*. *Plumbago zeylanica*, Watt. p. 986. *Chūk* is apparently an error for *pūg*.

و درین دو هفته قریب صد هلیله کوفته و بیخته داخل ادویه مذکور کنند -
تدریج اسب را بدهند *

نوع دیگر ادویه مختصراست برای معنی ساجی چهار چهار درم ۱۰ بک
سیر روغن سرشرف در وقت صباح اسب را بدهند که سودمند بود *
دیگر روغن زرد و روغن گنجدانه از هر یک نه درم - در دماغ اسب
کردن منفعت دهد - درین هوا اسب را روغن خواندن مناسب باشد
و برگ نیم تا نمک سنگ مفتوح دهد - و درین هوا پایدار اسب خشک
و پاک باید داشت - علف سبز پخته یعنی رسیده و شسته چنانکه نرم
و گندگی درو نبود و آب چاه اسب را دادن مناسب است و آب باران
تازه نباید داد که زکام و بلغم پیدا کند - در هوای آخر بهر شکل ادویه و اغذیه
اسب موافق هوای گرما چنانچه در مکرر مذکور شد بدهد و محافظت آنرا
بنوعی کند که در هوای گرما نفقه شد که مناسب بود *

فصل چهارم در آداب تربیت در هوای سرما * درین هوا باد
و سردی در طبیعت اسب غلبه کند و زبان رساند - اسب را در وقت
مغرب روغن گنجد و ماش بیخته و شراب قندی و شیر و روغن دایع بود -
درین ایام هر روز یک بار اسب را نردانیدن مفید بود *

باب دوازدهم در آداب خوراندن

نخود سبز و خویرد جو و موله سبز اسب را - و دانستن آنکه اسب

استعار *āṭī or sujī khūr is barilla*. - ساجی چهار - استعار
آشنان

¹ *Khurd* is the same as *qutl*, i.e., green wheat or barley cut for fodder. This is sometimes chopped up and mixed with *blusā* or chaff. In Northern India horses are often 'oiled' by being put on *qutl* for forty days. Dealers fatten their animals for the prime fairs by the system of *band qutl*; 'vide' translation of the *Para-Nāma* of *Rangūn*.

در هر شهر از غلها چه دهند که منفعت باشد. « اول نخود سبز چنان باید داد که هنوز پخته نشده باشد که بعد از آنکه پخته شود سود ندهد بلکه ضرر رساند - و نخود سبز داد که با گل و دانه باشد - و در ایامی که نخود سبز دهند باید ۸۰ یک روز شراب فندقی با هینگ^۱ و زنجبیل و فلفل دراز و نمک سنگ پیش بدهند و روزی جغوات ترش با نمک سنگ و بتیس^۲ - و اگر در آن حالت ادویه مذکور موجود نباشد هر روز یک سیر روغن کفج با نه درم جوکهار^۳ بدهند زیرا که اگر نخود تنها دهند شکم اسهال بدرد آید * استادان این فن گویند اسهال قوت که از نخود سبز خوردن یابد از گوشت و روغن و نخود خشک و قند نیاید - اسپی را که نخود سبز دهند دایم بنظر تر و تازه و خوش آینده نماید چنانچه زراعت نخود در وقت صباح که شبنم بر نشسته باشد *

نوع دیگر خوراندن موته سبز با سپ * موته سبز که با خوشه پهل^۴ که در او دانه میباشد اسپی را باید داد - در هوای برشکال منفعت دهد - دافع باد و بلغم و صفرا باشد - و اسپی را فربه کند * در آن ایام که موته سبز خوراند روغن کفج با جوکهار باید داد که اگر موته تنها دهند شکم اسهال بدرد آید *

دیگر خورید جو با سپ دادن * باید که در اول حال که خورید جو با سپ دهند ۸۰ روز اسپی را آب ندهند تا منفعت دهد و بعد از آن

^۱ *Hing, Hindī, s., m., assafoetida.*

^۲ بتیس, probably from *Hindī*, a well-known prescription consisting of 32 drugs, given to women and mares after parturition.

^۳ جوکهار, *jūw-khār*, H. m., an alkali prepared from the ashes of burnt barley-straw.

^۴ خوشه پهل^۴; *phali*, Hindī, a pod.

آب چاه دهند که مناسب بود * بدانکه خوبید جو دفع زحمت مفرا
و گرما از اسب کند و شکم اسب دراند ^۱ - روده و احشایش از اخلاط بد
پاک کند و نه بدهد و موی اعضای اسب فزاید و درخشنده سازد *
در ابتدای حال که جو سبز دهند اگرچه اسب بظلمه غمزه نماید وای
آخر مریه شود و از عاستها پاک گردد و ای مایش سبز دهند باید که در
وفتی که مایش گل کرده باشد و دانه ام^۱ در او باشد دادن *

فصل در دانستن آنکه اسب را در هر ولایت از غله‌ها

چه دهند که مفید بود

اهل تجربه در ولایت خراسان و سوادکد تا سرحد رود نوده اسب را
از غله‌ها که دهند جو مناسب باشد و در ولایت دکن تا سرحد نالنگ
و ملینار اسب را نخود دادن نفع کند و در ولایت سندھ اسب را مویه
دادن مفید بود - و در ولایت کجرات حصا الله تعالی عن العجائز و ولاد
دهلی هر غله که اسب را دهند سودمند بود و الله اعلم و احکم
تمام شد قسم اول از رسنامه از کتاب شناس کتب * * مثنوی *
قسم اول از این فرستاده شد موقت به تیزی خدایه
از هنرها و عیبه‌ها که خدا در صورت و رس بداد
هرچه راوی گفت راست و درست همه کردیم بیان در قسم نخست
قسم ثانی کنیم شروع کنیم خواهیم از لطیف وادر بیچگون
سخن چند گفتن از حکمت در علاج و رس بهر علت

the Urdu form *pet chalanā* شکر دادن

perhaps a corruption for شالاکوت, the Persian name of Quetta
Another MS. has سوادکد

فرسنامه قسم اول مرتب شد - از هنرها و عیوبها هرچه خدای تعالی در صورت افراس آفریده است موافق کتاب سفی کرم نوشته شد و در قسم دوم علل و معالجه بیان کرده شود بتوفیق الله تعالی *

فهرست سی و هشت باب از قسم دوم در علتهای
اسپان و بیماریهای تدوین آن

باب اول در معالجه علتی بیهوشی در سر اسپی پیدا شود ۶

باب دوم در معالجه انواع دردها که در چشم اسب پدید آید *

باب سیوم در معالجه زخمها که در دهان اسپ ظاهر گردد +

باب چهارم در معالجه قبهها که اسب پیدا کند *

باب پنجم در معرفت آنکه اسب از چه سبب بآید پیدا کند و بیدان

معالجه اجناس بادیهای افراس - و این باب مشتمل بر یازده فصل است *

فصل اول در دانستن آنکه اسپ از چه چیز بان پیدا کند *

فصل دوم در معالجهٔ باد قیصر^۱*

فصل سیوم در معالجات بادشاهی که سر و گردن اسپ خشک کند

و ہندیان آذرا باد کرک^۲ گویند *

فصل چهارم در معالجه بادی که هندیان آنرا دیوتگ گویند و این

نوع از قولنج است *

¹ باق قیصر; in Urdu veterinary works this term as well as قیصر زده are given as synonyms for چاندنی زده which is the ordinary term for tetanus

² بادکوک not traceable; two MSS. have ککری *Kukarnū* intr. H. is common colloquial term for stiffening of the joints from rheumatism.

8 کپوٹاک *kapotak*, S.

فصل پنجم در معالجه بادی که پشت اسب بگیرد و خشک کند +

فصل ششم در معالجه اسپیکه نصف پسین او از باد خشک شود +

فصل هفتم در معالجه اسپیکه قضیب و خصیه او تا حد متعدش

باد گیرد *

فصل هشتم در معالجه اسپیکه او را دیو باد^۱ گیرد +

فصل نهم در معالجه بادی که نوزان هندیان اهوردر^۲ گویند و این

نیز از قولنج است *

فصل دهم در معالجه بادی که نوزان هندی اردت^۳ گویند ظاهراً

باد لقوة است *

فصل یازدهم در معالجه بادی که نوزان هندی دیانک^۴ گویند و این

نیز از نوع قولنج است *

باب ششم در دانستن آنکه اسب از چه سبب زمام پیدا کند

و معالجه آن *

باب هفتم در معرفت آنکه صغرا و کرمی از چه سبب در طبیعت

اسب غلبه کند و معالجه آن *

باب هشتم در معالجه اسپه که خون پیدشاد کند *

^۱ دیوانه lit. demon's wind: from the text, later, apparently "madness."

^۲ راتودور, in one MS. واتهور, probably an error for راتودور *rātadar*, S., "blatulent, cohe."

^۳ اردت *ardit* - دهنی - paralysis of the jaw or half the face.

^۴ دیانک, other MSS have دیانک and دبانک. *Dabānk*, S., is said to mean an acute pain in the side.

باب نهم در معالجهٔ اسپیی که خون از دهن و بینی و مقعد او
آید و خون پیشاب کند *

باب دهم در معالجهٔ اسپیی که ضیق النفس^۱ پیدا کند *

باب یازدهم در معالجهٔ اسپیی که بول او بسته شود *

باب دوازدهم در معالجهٔ اسپیی که در شکم او کرم باشد *

باب سیزدهم در معالجهٔ اسپیی که از مشقت و زحری که بر او کرده
باشند رنجور گردد *

باب چهاردهم در معالجهٔ اسپیکه که دندانها برهم نهد چنانکه
نقواند کشاد و متصل لعاب از دهان بر آید *

باب پانزدهم در معالجهٔ اسپیی که باد و صفرا در طبیعت او غلبه
کند و معلول گردد *

باب شانزدهم در معرفت اجناس آماس افراس و معالجهٔ آن *

باب هفدهم در معرفت انواع سرفه اسپان و معالجهٔ آن *

باب هجدهم در معرفت اسپیکه علت فواق پیدا کند و فواق را
بزبان هندی هوک^۲ گویند *

باب نوزدهم در معالجهٔ اسپیکه دق پیدا کند و دق را بزبان هندی
کهین^۳ گویند *

^۱ asthma. ضیق النفس.

^۲ hicough: هوک is perhaps a copyist's error for the Sanskrit word *hikh* "hicough." The ordinary Hindī word is *hichkī*.

^۳ consumption: کهین for *ṣ. kashin* pulmonary phthisis.

باب هشتم در معالجهٔ اسپینهٔ خون در تمام اعضای او باشد شود
و مرض پیدا کند *

باب نهم در معالجهٔ اسپهٔ در دل و شکم بسیار خوردن
معلول گردد *

باب دهم در معالجهٔ اسپهٔ در آب خوردن بوقت
مریض شود *

باب یازدهم در معالجهٔ اسپهٔ در از روغن بسیار خوردن
علت پیدا کند *

باب بیستم در معالجهٔ اسپهٔ در بسیار خوردن نلک خام
و پخته معلول شود و سرگینش نرم گردد *

باب سی و پنجم در معالجهٔ اسپهٔ در عات شتاق^۱ پیدا کند
و شتاق را بزبان هندی زخ گویند *

باب سی و ششم در معالجهٔ اسپهٔ در عات^۲ پیدا کند *

باب سی و هفتم در معالجهٔ اسپینهٔ بر زن او دانهها^۳ آید و آنرا
در هندی بیل^۴ گویند *

باب سی و هشتم در معالجهٔ اسپهٔ که سینهٔ او سوزین شود
و آماس کند و لنگ کند در عرف این را چوکیرا^۵ گویند *

^۱ شتاق is the ordinary stable term for sand-crack; but زخ is merely a contraction of شخم.

^۲ بیل is one of the many names for farcy amongst Indian horse-dealers; rude translation of the *Farcy Nama* - Rangin.

^۳ چوکیرا is a term amongst Indian dealers for a form of indigestion.

باب بست و نهم در معالجهٔ اسپیکه علتی در قضیب او ظاهر گردد *

باب سی ام در معالجهٔ انواع اماس خصیةٔ اسپ *

باب سی و یکم در معالجهٔ اسپیی که یک غلولةٔ خصیه بالا بکشد
و باز فرو گذارد *

باب سی و دوم در معالجهٔ اسپیکه سم او ساویده باشد و تدای
خوردگاه و سافها و زانوها - و این باب مشتمل بر دو فصل است *

فصل اول در معالجهٔ اسپیی که سم او ساویده شده باشد *

فصل دوم در معالجهٔ خوردگاه اسپ و استخوان زانوش که برآمده
شده باشد که آنرا مردم کجرات موقرة^۱ گویند *

باب سی و هیوم در معالجهٔ اسپیی که دم او بخارش^۲ آمده باشد
بوزن هندی آوندای^۳ گویند *

باب سی و چهارم در معرفت علت مجهول که اسپ پیدا کند
و معالجهٔ آن *

باب سی و پنجم در معالجهٔ اسپیی که مار گزیده باشد *

باب سی و ششم در دانستن محل‌هایی که اسپ را در آنجا نباید
گذاشت اگر نگاه دارد دیوانه شود *

^۱ موقرة ; *moṭarū* or *motharū*. II., is a general term for bog-spavin; but according to some only bog-spavin on the inside of the joint should be so termed.

^۲ خارش or خارش is a general term for mange and prickly-heat, etc.,
آوندای not traceable.

باب سی و هفتم در معالجه متفرقه که دافع علل و امراض افراس بود و معروف ادویه و اغذیه که اسب را دهند تا فربه شود و قوتش بیفزاید : این باب مستمرا بر دست فصل است *

فصل اول در بیان ادویه که بطریق چاشنی اسب را دهند *

فصل دوم در بیان روغن ها و ادویه که در اینجی اسب اند *

فصل سیوم در بیان ادویه که بطریق جلاب در حلق اسب ریزند *

فصل چهارم در بیان ادویه که اسب را بدان حقه کنند که دافع علل و امراض بود *

فصل پنجم در آداب مقل دادن و مقل را بهندی کول گویند *

فصل ششم در آداب شاخ گاز میش خوراندن اسب را بادویه چند که بیان خواهد شد *

فصل هفتم در آداب شیر خوراندن اسب را *

فصل هشتم در معرفت ادویه و اغذیه چند که دافع علل بود و اسب را فربه کند و قوتش بیفزاید *

باب سی و هشتم در علامات که از دل تجربه آنرا مبارک دانسته اند و آن خطی چند است که دالای لب اسب میان سوراخ های بیغیش واقع است و السلام *

باب اول در معالجه علتی که در سر

اسب پیدا شود

اگر این علت از باد پیدا شود علامت او آنست که بیس سر اسب گرم گردد و سوزی رویش ایستاده گردد و درد چشمه اینست اماس کند *

علاج - اشغار یا قلی یعنی ساجی چهار درم و فلفل دراز و درونج^۱ از هر یک شش درم کوفته و بیخته بروغن بیاویزند و اسپ را بدهند و بعد یک سیر روغن^۲ در حاق اسپ ریزند و دو هفته بدین طریق هر روز عمل کنند که زحمت دفع گردد *

نوع دیگر - درونج^۱ که آنرا بزبان هندی پیپلس گویند دو درم با نه درم روغن سحق کنند و در پیپی اسپ چکانند که مفید بود *

نوع دیگر - سر اسپ بروغن کنگد چوب کنند و به برگ بید انجیر یعنی آرنه یا برگ سرو و سرگین گاؤ گرم کرده تسخیر کنند و رگ از زیر چشمها یا از کامش بکشایند که نافع بود *

و اگر این زحمت سر اسپ از زکام و زیادتی بلغم باشد علامت او آنست که از چشمهایش متصل آب آید و از دهانش لعاب رود و میل بسوردن علف کمتر کند و سرش بدر آید و آواز بلند نتواند کشید و از این سبب درک سر پیدا آید *

علاج او * زنجبیل و فلفل دراز و گرد از هر یک شش درم کوفته و بیخته با شراب قندی مخلوط کنند و هر صبح اسپ را بدهند و بعد از آن یک سیر شراب قندی در حلقش بریزند که نافع بود *

نوع دیگر - فلفل دراز که هندیان پیپل مول گویند^۳ و چتر جهال^۴ و زنجبیل از هر یک چهار درم - ادویه مذکور کوفته و بیخته با نیم سیر شهد داخل دو سیر مونگ^۵ کرده پخته کنند و در وقت پیشین اسپ را بدهند

^۱ درونج *darūnaj* *Doronicum Roylei*. The Hindi name not traceable.

^۲ پیپل مول *pīpal mūl*, Hindi, the root of long pepper.

^۳ چتر جهال ; other readings are چترا جهال and چتر جهال. *Chatr* is the Panjabi name of *Rhamnus davuricus* : it has a bitter fruit.

^۴ *Mūng*, Hindi, a kind of pulse.

که مفید بود و اگر دوا بیزیر نرسود بر اطراف کلوی اسب یا از دنبال چشمهایش یا از کام او رگ بکشایند که نافع باشد و زحمت دفع شود *

و اگر این زحمت از عفره و کرمی باشد علامت او آنست که تمام سراسب کرم شود و اندرون پلک چشمش سبز یا زرد باشد و متصل خوی کند و ده بسیار زرد * علاج او زنجبیل و لاک و ندک سنگ از هر یک دو درم و نیم کوفته و بیخته هر روز با ربع سیر و نه درم روغن کدخد پیامیزند و گرم کنند - چون سرد شود نوزن نه درم در بینی اسب بپزند و نافع بود و از ادویه و اغذیه چیزهای خنک دهند که زحمت دفع شود *

نوع دیگر بیهیم نیشکر و بیهیم دانه^۱ و بیهیم کاس و گرد و اسفند و سدر را کوفته بروغن زرد چوب داده درود دهند و الشافی هو الله *

باب دویم در معالجه دردهای چشم اسب و این درد از چند نوع در چشم اسب پیدا شود

نوعی آن است که جسم اسب بر چوب آید یا بر جای دیگر خورد از آن الم رسدش و آب از چشم او روان شود - و ۲۵ باشد که از سبب آن درد کل در چشم اسب افتد *

^۱ *Dābh*, Hindī, a coarse kind of grass, the roots of which penetrate several feet below the surface: it is very indifferent fodder. It is said to be *Imperata arundinacea* and *Saccharum cylindricum*.

^۲ *Kās*, Hindī, is *Saccharum spontaneum*. *Kard*, H., is the root of the red lotus.

علاج آن * بول ادمی در چشمش بیفشانند - یا هلیله و بلبله و آمله
از هر یک نه درم باهم بکوبند و بجوشانند در آب - آنرا سرد کرده بر
چشمش بیفشانند *

نوع دیگر * یک درم نمک بآب سحقی کفزد با نیم درم شهد پیامیزند
و در چشمش کنند - نافع باشد *

نوع دیگر * لته بروغن چرب کفزد و بر چشمش نه بندند و اسپ را
در محلی نه بندند نه چشم را بر چیزی نتوان مالید ؛

نوع دیگر * تخم بلادر یعنی بهلادوه با شهد سحقی کفزد و در - تم کنند
و اگر بدین ادویه ها علاج نپذیرد رگ از زیر چشم بکشایند *

نوع دیگر در چشم آن است که اسپ را چون بزور روانند خون
در چشمهایش آید یا سرفه بسیار کند و خون در چشمش آید و چشمش سرخ
شود و درد کند - آب از چاههایش روان شود - همین ادویه ها کور بکار برند
که زحمت دفع شود *

نوع دیگر آنست که از حرارت و گرمی ، چشم اسپ درد کند
و دانه های خورد در اندرون پلک چشم پیدا شود و بخارش آید و بدان
سبب در جائی بمالد و دردش زیاده شود و بعدی رسد که ناخن در
چشمش پیدا شود و چشمش تنگ گردد * علاج آن - پلک چشم اسپ را
باز گونه کنند و نمک سنگ بران دانه ها و گوشت ناخن چندان بزنند که
خون بر آید - اگر علاج نپذیرد گوشت ناخن ببرند و کسی این گوشت
ببرد باید که درین علم مهارتی تمام داشته باشد و اگر ماهر نبود نعوذ
با الله منها - چشم اسپ را ضایع کند * چون گوشت ناخن ببرند کوودر^۱

^۱ کوودر ; another reading is کودر ; perhaps an error for *khodar*, H.,
"honey."

یعنی شهد رگل نیلوفر و گل درخت سهوه^۱ و مانند از هر یک یکدرم خشک
سایند - و بایک درم روغن و شهد در چشمش نهند که نافع باشد -
همین ادویه مذکور بآبی که آمله در آن خیسانید، باشد سحری هموده
در چشم اسپ طلا کند که نافع آید .

نوع دیگر درد چشم باشد که اندرون چشمش دوشست بر آید مانند
حباب - آخر آن سرخ بود از زیادتی خون فاسد است * علاج آن - رگ زیر
چشمهای اسپ بکشانند و بول کوسپند بر چشمش بپاشانند و اگر آن
دوشست سیاه بود از گرمی و سفرا باشد * علاج او - هلیله بسایند و با شهد در
چشمش کنند . و اگر آن دوشست سفید است از باعم بود هلیله و دمک
سنگ بسایند و با شهد در چشمش کنند که نافع بود *

نوع دیگر - شاخ گوزن که در هند سناهر گویند یا بدان تاو بدان
ادویه با روغن و شهد بسایند و در چشمش کنند - نافع باشد *

نوع دیگر - فاهل دراز و داس نامی از هر یک یکدرم بپزند و
بپخته با ربع سیر روغن و نه درم شهد داخل دو سیر مویک پخته کنند و در
دوست صباح اسپ را بدهند که درون زحمت مناسب است - دوششی
که مثل حباب در چشم اسپ بر آید بدان این ادویه بروک و به شود *

نوع دیگر - درد چشم اسپ - نه باشد که از باد بینایی یک چشم
اسپ و یا هر دو چشمش بروک و چون در چشمش بنکری دیده هیچ از
حال خود تغیر نکرده باشد ولی آب از چشمش آید - این زحمت از دیگر
دردهای چشم اسپ بدتر بود و بدشواری و شدت دوا پزیر *

^۱ سهوه, Hindī, the mahua or mahū, tree: Bours are fond of the fruit.

و علاج ارنمک سنگ و سمندر پهن^۱ که عربی زبد البحر گویند و در فارسی کف دریا گویند کوفته و بیخته و بآبی که برنج خام در آن جوشانیده باشند بیامیزند و با یک درم شهد در چشمش کنند و در وقت صبح آب سرد در چشم اسپ بیفشانند که مفید بود *

نوع دیگر * معالجه اسپ شب کور - بگیرند وصله جامه ابریشمی و هشت بار تر کنند و باز خشک کنند و باز آن جامه را هشت بار دیگر در شراب قندی بدان طریق تر کنند و خشک سازند - و باز بروغن تر کنند و بعد از آن جامه فنیله سازند و در ظرفی نهند و روغن ریح سیر در آن ظرف کنند و بدان فنیله چراغ روشن کنند و بر سر آن ظرف مسی بازگونه نهند و بگذارند تا آن فنیله بروغن تمام بسوزد و دوده که بر آن ظرف مسی چسبیده باشد بگیرند - و هر روز دو درم با یک درم شهد در چشم اسپ که شب کور است بکنند که علت شبکوری برود - و بیرون ازین کتاب شنیده شد که چون خواهند که بداند نه اسپ شب کور است یا نه بشب جامه سیاه سر راه بیندازند و بر بالای مهره سفید در رشته کشیده بر سر آن جامه سیاه افکنند و اسپ را بدان برافند - اگر اسپ سرزند و بر آن جامه نرود و احتراز کند بدانکه اسپ شب کور نیست و اگر بر آن جامه بگذرد و جامه سیاه و مهره سفید را در نیاید شب کور است و الله اعلم *

باب سیوم در معالجه زخمهای که از دهان اسپ پیدا شود

ابن رحمت از زیادتى بلغم و زكام يا از صفرا و گرمي پيدا شود

^۱ Hindī, and Pers., *lit.*, "sea-foam" سمندر پهن
is cuttle-fish.

و این زحمت از چند نوع پیدا می شود * یکنوع آنست که از دهان اسپ بوی گازه^۱ آید و پیوسته لعاب از دهانش روان شود و کام آماس گیرد و سر در پیش اندازد و متصل سر بچنانند و نتواند که عاف نیک بخورد اگر بخورد نتواند که فرو برد - در هندی ابرا والک^۲ گویند *

نوع دیگر آنست که زبان سیاه شود یا سبز گردد و آماس کند و دانه های کرمی بر زبان او بر آید و زبان پیوسته در دهان بچنانند و از دهانش لعاب آید و از خوردن باز ماند *

نوع دیگر که لابه های اسپ سیاه شود و آماس کند و دلوبش نیز از اندرون و بیرون آماس کند و علامت آماس اندرون حلق آنست که علفی که بخورد نتواند که فرو برد و از راه بینی بیرون آید - ابرا در هندی پولونک^۳ گویند *

علاج آن اول باید که رگ از کام اسپ نکسایند و از دانه های چشم او نیز + بعد ازان زنجبیل و فلفل دواز و گرد از هر یک نه دانه بپزند و با چهار سیر آب بجوشانند چنانکه بون دیم سیر آید سرد کنند و در حلق اسپ بریزند که نافع باشد *

دیگر هلیله و بلبله و املا و برگ نیم از هر یک ربع سیر بپزند و بجوشانند و آب بیالایند و این آب داخل امی کنند که اسپ را می دهند *

^۱ بوی گازه perhaps a copyist's error for بوی گازه

^۲ والک and ابرا probably errors for the Sanskrit *alūbaka*, a disease in horses, in which, according to Nakul, "the mouth of the horse emits a foul odour, its palate becomes swollen, and it shows an aversion to food."

^۳ پولونک probably an error for *pramāṇaka* in which, according to Nakul, the horse's "palate, lip and mouth become black, its gums decay, and it cannot eat its usual quantity of food."

نوع دیگر - برگ نیم و برگ اصلی^۱ بهم بجوشانند و در لته کنند
و در گلولی اسب به بندند که نافع بود *

نوع دیگر - پوست نیم با برگس آب بجوشانند و اندرون دهان
اسب بدان آب مکرر بشویند که نفع کند *

دیگر یک سیر پوست نیم با هشت سیر آب بجوشانند چنانکه بوزن
چار سیر آمد - بعد ازان آب بپایند و یک سیر و نیم مودگ در آن آب به
بپزند و اسب را بدهند *

نوم دیگر - بانس: و کلونجی^۲ و دهن ریگنی^۳ و فلفل دراز
و پپیل مول و زنجبیل از هر یک سه درم کوفته و پیخته با پیشاب گاؤ خط
بند و در ده درم برگ نیم کرده بدهند که هر دردی که در دهان اسب
و دوماش باشد دفع شود *

دیگر در زیر بینی اسب دود کنند باغذ با سرگین گاؤ *

دیگر در زیر گلولی اسب یکداغ درد کنند و در زیر گوشش
سه داغ که زخمهای دهان و کام اسب دفع شود و از برای انواع
علتها که در دهان اسبها پیدا شود این ادویه مذکور مناسب باشد
و بصلاح آرا *

نوع دیگر آنست که از کنج اندرون دهان اسب دو دندان درای
دندانهای معهود بر آید بر اطراف دندانهای اسب - و بدان سبب

^۱ इन्डली i.o., *imlī* or *imblī*, Hindi, the Tamarind tree and its fruit.

^۲ *Kalonjī*, small fennel *Niqella sativa*.

^۳ *Bhū-rīgnī*, Hindi, the root of *Solanum Xanthocarpum*

قضم^۱ یعنی لجام نتواند خاورد - چون خواهد که بخارد زبانش بران دندانها آید و آزردۀ شود و بیشتر اسب کوه را این زحمت پیدا شود - علاج او آنست که دندانها را از بن بکنند و بر جای آن شهد و روغن پر کنند که نافع باشد *

باب چهارم در معالجه تبها که اسب را مارض شود

اگر از باد باشد علامت او آنست که تمام اندام خشک شود و کرم گردد و اندرون دهانش خشک شود و عطش زیاد شود و درخشندگی از موی اعضای او برود و پرزه دار شود و چشمهایش آملس کند و سر فرود اندازد * علاج او آنست که تمام اعضایش بروغن زرد چوب کنند و مالش دهند و علف دهند تا تب فرود آید - یک سدر دسمول^۲ با شانزده سیر آب بجوشانند چنانکه بوزن دو سیر آید - سرد کنند - اسب را باین آب حلقه دهند - و این جلاب اگر در حلق اسب بریزند مفید بود *

۱) علامت تبیکه از زکام و بلغم پیدا کند آنست که تمام اندام اسب سنگین شود - و چنان راه رود که پنداری در گل میروود و متصل خمیازه کشد و سر در پیش اندازد و بخواب رود - پیوسته آب و لعاب از چشم و دهان او روان شود * علاج او مسکک^۳ زیر زمین عجم^۴ بریان هندی موته گویند

^۱ قضم; the author uses this word in the sense of لجام but this meaning is not given in the dictionaries. However, one of the meanings of the word is "anything bitten by the teeth."

^۲ دسمول *Dasmil*, S., a tonic prepared from the roots of ten plants.

^۳ This passage is corrupt in all five MSS. *Mushkak* is a "mouse" and also "galingale." The ordinary term for "galingale" is سعد کوهی and this is the reading in one of the texts.

و کلو^۱ و فلفل دراز و دیودار و سیطرج و بهار^۲ و اسگند و پوست ذیب و ق شیرین که در هندی ایلوت^۳ گویند ادویه مذکور از هر یک سه درم بکو و سه قسمت کنند هر روز یک قسمت از آن با هشت سیر آب بجوشانند چنانکه بوزن یکسیر آب بماند - فرود آرند و سرد کنند - و با یکسیر ش بیامیزند و در حلق اسپ فرو ریزند که نافع باشد *

نوع دیگر تفبول و پوست ذیب از هر یک نیم سیر بگویند و با سیر آب بجوشانند چنانکه بوزن پنج سیر آید - بیالایند و دو سیر موند در آن آب پخته کنند - فلفل دراز و زنجبیل از هر یک شش درم کو و بپخته با ربع سیر شهد داخل مویک پخته کنند - و بعد از دادن جا اسپ را بدهند که زحمت دفع شود - تپ اسپ فرود آید - و علامه تبی که از صفرا و گرمی باشد آنست که تشنگی اسپ را زیاده شود از قاعده - و اکثر چشمهایش سرخ یا زرد گردد و اندامش گرم شود و بسیار زرد و چون دست در سوراخ بینی او نهند دم او گرم باشد هم آتش - و سر او نیز گرم باشد - و سر در پیش اندازد - علاج او اینست بر اعضای اسپ آب سرد بپاشند و اندامش بروغن ستور^۴ تدهین نما؛ یعنی چرب کنند - سه پاو ارد جو برشته و ربع سیر شهد و ربع سیر ند

^۱ کلو، prob. *kilū*, *Nannorhops Ritchiana*, the young leaves of which used as a purgative for horses.

^۲ بهار، prob. *bahra* or *bhairā*, the Belleric myrobalan.

^۳ ایلوت، this word occurs more than once. *Quat* is the Costos, *Saussurea ppa*; but according to Watt this is called *kāt* in Hindi. (*Blwa* is, of course, Hindi name for aloes.)

^۴ ستور، perhaps nitsfoot oil, but possibly for *Satūwar*, *Asparagus racemosus*, the root of which is used as a demulcent by Salhotris. In one l. it is stated to be butter.

باهم باید آمیخت تا یک هفته هر روز اسپ را بدهند سوی^۱ که از مويز راست کنند بوزن یکسیر در حلق اسپ بریزند که شفا یابد *

نوع دیگر - ربع سیر و نه درم مويز - و نار دانه و فلفل دراز از هر یک ششدرم - و ربع سیر نبات - بادویه مذکور بکوبند و با ربع سیر و نه درم شهد خلط کنند - تا یک هفته هر صباح اسپ را بدهند که صحت یابد - و درین مرض یک هفته به جای ولیده پنج سیر جو پخته و نیم سیر شهد باهم بپایمیزند و اسپ را دهند *

دیگر دو و نیم سیر شیر و نیم سیر روغن و ربع سیر شهد و نه درم نبات بهم خلط کنند و اسپ را حلقه دهند که نافع باشد * اسپ که در تب این علتهای مذکور بر اعضاء او ظاهر گردد بدانکه باد و بلغم و عفوا یکجا شده و تب از هر علت پیدا شده و آن زحمت دوا نپذیرد و این زحمت را بزبان هندي قردوکه^۲ گویند و اگر کسی دوا کند جلاب دسمل مناسب بود *

باب پنجم در معرفت آنکه اسپ از چه سبب

باد پیدا کند و بیان معالجه اجناس

بادهای افراس و این باب مشتمل

بر یازده فصل است

فصل اول در معرفت سبب باد پیدا شدن * اهل تجربه چنین

آورده اند که اسپ را چون مدتی روشن بدهند و بعلف خشک بدارند

^۱ Variousy اسوی - الو : probably *āsae*, S., a spirit made from sugar, but here made from raisins.

^۲ قردوکه, from the Sk. *tri-dogh*, "disorder of the three humours of the body:—bile, blood and phlegm."

باد پیدا کند - یا در جای تنگ و ریسمان کوتاه بسته باشد که نتواند بفراغت خسپید و غلطید - و یا او را علف بوقت نرسد و گرسنه ماند - یا از لاغری و بی قوتی - یا از شکستن پیشاب و سرگین که چون خواهد که پیشاب کند و سرگین اندازد و در اثنای آن اسپ را برانند و نگذارند که پیشاب تمام کند - یا از زجر و مشتت بسیار که بر اسپ کنند مثل دوانیدن بسیار و بار سنگین بر نهادن و تیمار او بواجبی نمودن - اسپ در کوفت بماند و عاجز شود - و باد بر وجودش غلبه کند - یا از ادویه و اغذیه چیزهای تلخ در محضت بسیار خوراندن اسپ باد پیدا کند * بدانکه موجب باد پیدا کردن اسپ این چیزها بود که مذکور شد *

بدانکه باد چند نوع است و در انواع این زحمت اسپ را تدهین کردن و تسخین نمودن و رگ کشادن مناسب بود و ادویه مناسب هر نوع باد که اسپ پیدا کند معالجه بجای خود گفته خواهد شد * باید که هر چاشنی که دهند بعد از گردانیدن اسپ دهند *

فصل دوم در معالجه باد قیصر^۱ اسپ که این باد پیدا کند علامتش آنست که تمام اعضای او همچو تخته خشک شود و متصل چشم در حلقه بگردد چنانچه سیاهی چشم ناپدید شود و میل بر علف خوردن نکند و اگر خواهد که علف خورد نتواند که به خاک و پیشابش سرخ شود و اگر درین زحمت اسپ دندانها برهم نهد چنانچه از هم بر نتواند

^۱ باد قیصر, amongst Indian horse-doctors this is tetanus; vide also the *Zinat-ul-Hayl*, an Urdu treatise on horses. In an Arabic MS. this disease is called القصر

گرفت و پیشاب او به بغداد اکثر آن اسب نرید - این علت را بزبان هندی
آت کرنگ^۱ گویند *

علاج او اول تمام اعضایش بروغن چرب کنند و مالش دهند و بعد ازان
تمام اعضایش بتآتش بتابند و آب را گرم کنند و چون سرد شود یک سیر
روغن کنجد و ربع سیر جوکهار داخل آب کنند و اسب را بدهند و از ادویه
تج و هنگ^۲ و جوکهار و فلفل دراز و زنجبیل و بنس^۳ هر یک چهار درم
کوفته و بیخنه با یک سیر شراب هندی در وقت صبح اسب را بدهند که
نافع است *

نوع دیگر ندای کفند - روغن کنجد ربع سیر و نه درم روغن کاه^۱ و ربع
سیر چربی گوسفند یکجا کفند و بجوشانند و هر روز ربع سیر در بدنیش کفند
و همین چربی مذکور هر روز یک سیر اسب را دادن و حقه دادن مفید
بود و اعضای اسب بدین چربی مذکور ندهین دمودن دفع کند * درای
دیو شش درم نمک سنگ و نه درم فلفل دراز و ربع سیر روتن با یک سیر
خون کوسفند بپامیزد و اسب را بدهند که مفعولت دهد و زک دبالهای
چشمش یا اطراف سینۀ او یا از دو پای پس او بکتابند و اگر دماغ^۲ مذکور
دوا نپذیرد داغ کنند که به شود *

داغ باشد علاج ملت و + گفته اند آخر الدوا الکی

^۱ ایت or اکر نک a name for lockjaw *ainth-jānū* = trismus: ایت is perhaps for *ainth* and اکر from *akanū* a synonym of *ainthnū*.

^۲ *Hing* and *ling*, II, assafoetida.

^۳ پیس or پیس - پیس - پیس are the various readings. Possibly these are errors for *pidā*: *pidā* p. 50, note 2. *Bans* may be an error for *bānsa*, *Adhatoda Vasica*, which is often mixed with ginger and honey.

^۴ In two MSS. روغن سقور: *vide* p. 66, note 4

فصل سیوم در معالجهٔ بادی که سر و گردن اسپ را خشک کند
 و هندیان آنرا باد ککرک^۱ گویند علامت او آنست که سر و گردنش
 خشک همچو تخته گردد چنانچه گردن هیچ طرف نتواند گردانید * علا-
 او گردنش بر روغن کنجد تدهین کنند و برگ بید انجیر که به زبان هندی
 آرند^۲ گویند و سرگین گار یعنی پاچک^۳ گرم کرده تسخین نمایند و
 ادویه زنجبیل و ائیر^۴ و زرد جونه و دار هلد^۵ و فلقل گرد و فلقل دراز و بید
 تینو^۶ از هر یک سه درم کوفته و بیخته با یک سیر شراب قندی بیامیزند
 و اسپ را دهند و اگر شراب نباشد با یک سیر قند بدهند که نافع شود
 نوع دیگر سنبلیله که آنرا بزبان هندی میتھی گویند اهل عرب چلبه
 خوانند و سیاه دانه یعنی کلونجی از هر یک نه درم کوفته و بیخته با رب
 سیر روغن کنجد و یک سیر قند خلط کنند و هر روز اسپ را بدهند تا صحت
 یابد و رگ از زیر گردن اسپ بکشابند و اگر باین دوا زحمت دین نشود
 داغ کند *

نوع دیگر انکوزه و تیچ و اجمود و فلقل گرد و آمله و پیئس^۷ و دانهٔ انار
 و نمکسف و فلقل دراز و بانسه از هر یک سه درم کوفته و بیخته با شراب
 و قند بدهند فایده خواهد شد والله اعلم *

^۱ ککرک, name of a disease that attacks the head and neck of a horse: the word is untraceable.

^۲ Arand, II., the castor oil (plant or seed).

^۳ Pāchak, P., and uplā, II., dried cakes of cow-dung for burning.

^۴ ائیر, apparently the Sk. *usīra*, better known as the *خس خس* *khas-khas*.

^۵ دار هلد, the wood or the root of the Barbary, *Berberis aristata*.—Watt.

^۶ تینکو, in other MSS. سردانه or سپوار: words untraceable

^۷ Vide p. 69, note 3.

فصل چهارم در معالجهٔ بادی که هندی آنرا کپوتک^۱ گویند *
 علامت او آنست که اسب بیقرار و بی آرام گردد و هر دم بیفتد و بر
 خیزد و از طرف بطرف بگردد و هوش ازو برود - اسپی که این مرض
 پیدا کند اثر آنست که نرزد *

علاج او یک سیر دسمول با دوازده سیر آب بجوشانند چندانکه بوزن
 چهار سیر آید - سرد کنند و روغن کاو و روغن انجد و چربی کوسفند
 از هر یک یکسیر داخل آب کنند و باز بجوشانند چندانکه بوزن سه سیر آید -
 هر روز بوقت صبح بوزن نیم سیر از آن در حلق اسب بریزند که زحمت
 اسب دفع شود و همین ادویه را هر روز نیم سیر بخوردن اسب بدهند
 و مقداری ازین ادویه را در حنظل کنند و بر اعضای او بمالند و اگر دوا پذیر
 نباشد داغ کنند *

**فصل پنجم در معالجهٔ بادی که پشت اسب را بگمزد و خشک
 کند *** علامت او آنست اسب پشت بزیر برد چندانکه پنداری شکم بر زمین
 خواهد مالید *

علاج او آنست که پشتش بروغن انجد قدهین کنند و تسخین نمایند
 و آب گرم کرده اسب را بدهند * ربع سیر جواهر و یک سیر روغن کنگد
 در آن کنند نافع باشد +

نوع دیگر یک سیر شهد و بیخ درخت تونم^۲ یعنی سماق که درم
 کوفته و بیخده با یک سیر کنگدانه کوفته داخل نیم سیر شیر کاو کنند
 و اسب را بدهند - نافع باشد *

^۱ کپوتک Sk. kapotaka, described as a kind of fatal paralysis in horses.

^۲ Other reading, are نیلقونه or نینقونه. Tuntum or tintim, Ar., is another name for سماق

نوع دیگر یک سیر دسمول با ده سیر آب بجوشاند چندانکه بوزن یک سیر آید - سرد کنند و روغن ستور و روغن کنجد و چیزی چربی گاؤ یا گوسفند از هر یک ربع سیر گرم کنند و در آن آب بیامیزند اسپ را بدان حقه کنند هر روز تا شفا یابد - اگر باین ادویه های مذکور به نگرود داف کنند *

فصل ششم در معالجه بادیکه نصف پسرین اسپ بگردد * علامت او آنست که نصف پیش او بسلامت باشد و یک نصف از کمر اسپ و کفش و پاهای او خشک شود چنانکه نتواند جفتید و بیپوش شود و دم از جای بر دارد و خمیازه بسیار کشد *

علاج او - نیم سیر الوت^۱ با دو سیر روغن کنجد بیامیزند و بجوشانند و نصف بدن او که باد گرفته باشد تدهین نمایند که مفید بود و یکسیر شیر و ربع سیر فلفل دراز هر صبح اسپ را بدهند تا شفا یابد *

فصل هفتم در معالجه اسپیکه او را دیوبان^۲ گویند * علامت آنست که اسپ دیوانه شود و متصل دستها بر زمین زند و چشمهایش سرخ گردد و کتکده ماند و از هر آواز که شنود ترسد و بر هر طرف تیز نگردد و از جای بر جهد و بلرزد و بیفتد و بیپوش شود و قرار از برون و قضیبش بیرون ماند - نتواند بغلاف کشید * اگرچه این زحمت را علاج نگفته اند اما این ادویه مناسب باشد * سرشف و هینگ و تچ و بانسه

¹ For *ابروت* vide p. 66, note 3. One MS. has *انگور* which is probably an error for *انکول* *ankol*, H., *Alangium Lamarekii*, the oil of the root-bark as well as the leaves of which are used in rheumatism.

² *دیوبان* a disease of the brain, attributed to a spirit.

و کړ^۱ و سیر و کچور^۲ و گوگل از هر یک چهار درم کوفته و بیخته با نیم سیر روغن زرد بیامیزد - اسب را بدهد که نافع باشد *

دیگر روغن و شهد از هر یک نه درم در بینی اسب بریزند و در زیر بینیش دود کنند بچوب اک که به عربی ^۳عشر^۴ گویند و برگهای پهن دارد و در گجرات و همه جا بسیار است - و اعضای اسب را بروغن زرد چوب کنند و مالش دهند تا شفا یابد *

فصل هشتم در معالجه اسپی که قضیب و خصیه او تا حد متعدش باد گیرد و هندوان این باد را بان^۵ گویند * علامت این باد آنست که پیشاب و سرکین اسب به بزدن و شکم درد آید همچو مشکلی پر باد شود و دم بسیار زند و نتواند ایستاد - چون خواهد که بایستد نتواند ایستاد - از پای بیفتد و بیهوش شود چنانکه اگر چابک براندش خبر نداشته باشد - و زبانش سیاه و دهانش خشک گردد * اسپی که این زحمت پیدا کند اکثر آنست که نرود - بهتر آنست که علاج نکنند و اگر کسی بکند این ادویه مناسب بود * سرشف و فلفل دراز و زنجبیل و دود^۶ چوان^۷ از هر یک سه درم با پیشاب گاؤ سحق کنند و ازان قتیله سازند و در قضیب و معده او کنند *

دیگر نمک سنگ و فلفل دراز و امل السوس یعنی ماهقهی از هر یک پنجدرم کوفته و بیخته با یک سیر سرده^۸ شندی که آنرا آجهن^۹ گویند و نیم سیر روغن کفجد بیامیزند و اسب را حلقه کنند *

^۱ Other readings are کړ or کیرد possibly errors for گبرو 11 "red ochre."

^۲ Kachūr, the Long and the Round Zedoury.

^۳ عشر ushar, the Arabic for the āk tree.

^۴ بان or بان, not traceable. Can this be for the Sk. apān?

^۵ آجهن, not traceable.

نوع دیگر برگ اک و بینج چترا چهل^۱ و جوهار و هینگ و آمله و سفید الطیب و فلفل دراز و زنجبیل از هر یک چهار درم کوفته و بیخته با دو سیر شراب قندی اسپ را بدهند و اگر دران حالت شراب نباشد با دو سیر اچهن بدهند نفع باشد و اگر درین زحمت پیدساب اسپ بسته باشد و شکمش درد کند یک سیر روغن کنجد با دو سیر شیر و نه درم فلفل دراز خلط کنند و اسپ را بدهند که زحمت دفع شود و بر اطراف سینه و بر هر دو رانش رگ زند و اگر فائده ندهد بر نزدیک ناف او و بر تهیگاه چهار بندش داغ کنند که زحمت دفع شود و شفا یابد و الشافی هو الله *

فصل نهم در معالجه بادی که بزبان هندی وا تهودا^۲ گویند و این نیز نوعی از قولنج است * علامت او آنست که بول و سرگین اسپ بدشواری آید بلکه ببندد و شکمش برآید و آواز فراقه کند و بیوش شود و لاغر گردد و او را اول داغ دهند - اگر از گرمی داغ در نیامد و هوشیار نه شود دوا کردن مفید نبود و اسپ نزید و اگر گرمی داغ در یابد -

علاج او بیج و سعد که بزبان هندی موقه^۳ گویند و بابونگ^۴ و گرد و هینگ و زنجبیل و هر دو فلفل یعنی گرد و دراز از هر یک چهار درم کوفته و بیخته هر روز با یک سیر شراب قندی بدهند تا زمانی که علت دفع شود *

فصل دهم در معالجه بادی که زبان هندی اردت^۵ گویند * علامت او آنست که دهان اسپ کج شود و متصل لعاب از دهانش آید و از هلف خوردن باز ماند *

^۱ چترا چهل, *chitrā chāl*, the bark of *Plumbago zeylanica*.

^۲ ائهودر, not traceable.

^۳ *Bābrang*, H., *Embelia Ribes*.

^۴ اردت, *Sk arditā*, لقوه Ar.

علاج او - سر و گردن اسب بروغن کنجد تدهین نمایند و بزرگ ارید و سرگین گاؤ تسخین کنند و مندرار ربع سیر روغن کنجد در مشامش بریزند - بک سیر ماش پخته با نیم سیر روغن بیامیزند و هر روز اسب را بدهند تا علت دفع گردد و الله اعلم *

فصل یازدهم در معالجه بادی که بزبان هندی و بانک^۱ گویند و این نیز نوع از قولنج است * علامت او آنست که شکم اسب بر آید و آواز قراقرز کند و تمام اعضای اسب خشک شود * چون بخسپد^۲ نتواند که بر خیزد و بیهوش شود * و بارزد و اگر درین رحمت بینیس قر گردد و فواق کند علاج نپذیرد و اگر آب از بینیش بیاید علاج پذیر است علاج او اینست رنجبیل بآب سحق کنند و در چشم دهند *

نوع دیگر رنجبیل و فلفل دراز و در و اجوائن و پوست شیطانج از هر یک سه درم و برگ درخت کنار شش درم و نمک سنگ و نمک سوبچر و نمک سیاه و نمک کاج و نمک ده بدن طعام بپزند - از هر یک دو درم ادویه مذکور دوفند و بیخته و با شراب فندی بیامیزند و هر روز اسب را دهند و بر بالای آن یک سیر شراب در حلق او بریزند و اگر شراب نباشد دو سیر اچون یعنی سره بکار برند که مفید بود والله اعلم - معالجه انواع علل و امراض که اسب از باد پیدا کند مفصل در باب پنجم نوشته شد تا واضح گردد و اگر دانه بدهند مقدار دو سیر سودک را بخند و در رنجبیل و فلفل دراز هر یک پنج درم و عسل و روغن زرد ربع سیر در دانه بخوراند و از باد پرهیز کنند و عاف گردد *

^۱ بانک، not touchable.

^۲ رنجبیل، راجه پورو 73, note ۴.

باب ششم دردانستن آنکه اسپ از چه زکام پیدا کند و معالجه آن

حکماء هندی چنین آورده اند که اسپ را که شیرینی و چربی بسیار دهند یا از ادویه و اغذیه چیزهای سرد خوراندند یا مدتی در یکجا بگذردند و سوار نشوند و نه گردانند یا از بدھضمی که چیزهای ثقیل دهند و هضم نتواند کرد و یا از هوای سرد که او را چل نپوشانند و تیمارش بواجبی نه نمایند زکام پیدا کند - و بلغم بر مزاج او استیلا نماید و اذیت برساند و اسپ ملول شود و علامت آنکه بلغم بر مزاج او غلبه کرده است آن است که میل بر علف خوردن نکند و عطسه بسیار زند و آب از بینی بر آید و گلو و پایهای او بقدر اماس کند و سرگین با کرم بیندازد و موی تنش ایستاده شود *

علاج آن زنجبیل و فلفل دراز هر یک دو درم و نیم کوفته و بیخته آب بشته مر یعنی ^۱ بهون ریگنی چهار درم و آب برگ سنبلالو ^۲ نه درم و پیشاب گاؤ نه درم مجموع با یکدیگر بیامیزند و هر روز چهار درم در بینی اسپ بریزند که مفید بود و از ادویه و اغذیه چیزهای بارن نباید داد که مناسب نباشد - فحود تر کرده بدهند و آب گرم بدهند که مفید بود و هر چاشنی که دهند باید که بعد از گردانیدن اسپ بدهند تا منفعت دهد *

^۱ *bhāranī* ? *Clerodendron Siphonanthus* ؟ آب بشمر یعنی بهون ریگنی

^۲ سنبلالو or سنبهالو H., *Sambhālū*, *Vitex Nogrundo*.

باب هفتم در معرفت آنکه صفرا و گرمی از چه سبب بر طبیعت اسپ غلبه کند و معالجه آن

چنین آورده اند که چون اسپ را از ادویه و اغذیه چیزهای گرم و تیز و تلخ و شور بسیار دهند یا در تابستان بجای بزنند که تبش آفتاب دور اثر نه اند یا در گرمی او را برای دور برند یا بسیار دوانند یا او را تسه بدانند و بوقت آب دهند صفرا و گرمی بر طبیعت او غلبه کند و ازان رنجور گردد و مرض‌های بد پدید آید و معالجه هر علتی که مناسب آن باشد به جای خود گفته آید *

علامت اسپنی که صفرا و گرمی بر مزاج او غالب شده باشد آنست که چشم‌هایش زرد شود و با سرخ - و دم بسیار زند و مصل عرق اند و تشنگی بیش از قاعده معهود باشد و بیهوش شود چنانچه اگر چابک بزنند خبر نه داشته باشد *

علاج او - اول او را در آب سرد بزنند و ساعی بدارد و اشغال دهند و رگ بکشند و از ادویه و اغذیه چیزهای سرد دهند تا دافع باشد *

باب هشتم در معالجه اسپنی که پیشاب خون کند

بدانکه این علت را بزدوان رگت بر سر او بزنند و از ناد و صفرا است و اگر درین علت اسپ از خوردن باز ماند علاج او دشوار باشد علامت او - سر و اندام او بگرم شود و دم بسیار زند و سر و گوش و اندازد و در

¹ *ashūn* in four MSS., probably *ashūn*, H., "bathing." One MS. has *ashūn*.

² *Rakat*, H., "blood," and *pasran*, H., "urine" = *reshūb khūn*.

وقت پیشاب کردن بنالد - علاج او قافله که در هندی الاجی گویند و تخم سینبھل^۱ با پوست و خارش کوفته و بیخته از هر یک ششدرم و مویر ربع سیر گرفته ادویه مذکور را بگویند و با ربع سیر روغن کنجد بیامیزند و در علف دوب بپیچند و هر روز اسپ را بدهند تا علت دفع شود *

نوع دیگر شکر ربع سیر و نه درم برنج و شیر ربع سیر تخم خیار و باد رنگ که در هندی آنرا کهیرا گویند شش درم مجموع را بهم بیامیزند و هر روز اسپ را بدهند تا مرض دفع شود *

نوع دیگر دو سیر شیر - و نیم سیر و نه درم روغن زرد - و ربع سیر شهد - و نه درم شکر باهم بیامیزند و اسپ را بدین حقنه کنند که نافع باشد و چیزهای سرد مثل مندل بآب برگ کنار بر اعضای او طلا کنند و در این زحمت شیرینی و چربی و چیزهای خنک اسپ را بدهند که منفعت بدهد و زحمت دفع شود *

باب نهم در معالجه اسپیی که خون از دهان و بینی و مقعد او آید و خون پیشاب کند

این زحمت از غلبه صفرا و گرمی باشد - اندام اسپ گرم شود همچو آتش - چنانکه دست نهی بسوزد - و از خوردن او باز ماند - و این زحمت علاج ندارد - اما اگر خون از دهان و مقعد اسپ نیاید و همین پیشاب او خون باشد و خون از بینی آید علاج او اول اعضایش بروغن تدهین نمایند و منصل آب سرد بر اندامش بپاشند و چیزهای خنک که قبل ازین مذکور شد بر تن او طلا کنند *

^۱ سینبھل or سیمل *semal*, the silk-cotton tree, *Bombac malabaricum*.

دیگر ربع سیر موئز و ربع سیر و نه درم نبات و بانسه و السیر یعنی
خس که بدان خستخانه سازند از هریک نه درم مجموع را یکجا بگویند
و هر روز با نیم آثار شهد بیامیزند و در وقت صبح اسپ را بدهند تا زحمت
دفع شود *

نوع دیگر پیت باب^۱ را و فافل دراز از هریک ششدرم ادویه مذکور
یکجا کوفته با نیم سیر شهد بیامیزند و هر روز اسپ را بدهند که مفید بود *

باب دهم در معالجه اسپ که خسیق النفس پیدا کند

این زحمت بیشتر از عقر و گرمی پیدا شود یا از زجر و مشقت
بسیار ده اسپ را بدوانند بمنزل دور بزنند و تیمار نمایند - علامت او آن
است که دم بسیار زنی و بدشواری نفس او بر آید و بیقرار شود و هوش
از وی نرود و چشمهایش سرخ شود و اندامش گرم گردد و سرق بسیار کند
چون نفس کشد تهیلهش خالی شود - چون دم فرو برد تا نیم گردد -
درین علت اگر آب از بیفیش آید و نفس زدن بر او دشوار تر شود
و بدشواری دوا پذیرد علاج او آنست هایلله و باجیله و آماله از هریک ششدرم
کوفته و بیخته با ربع سیر برونج و ربع سیر شکر بیامیزند و اسپ را بدهند که
نافع بود *

نوع دیگر موئز و شکر از هریک ربع سیر و شهد ربع سیر و نه درم فافل
دراز و بانسه سبز و انار دانه از هریک نه درم مجموع را باهم بیامیزند و اسپ
را بدهند که نافع باشد *

^۱ پیت پاپوتا pit-pāpūt, Hind., *Fumaria parviflora*.

نوع دیگر دوائی مختصر - یکسیر خرما دانه و نه درم برگ بانسه سبز
یکجا کنند و اسپ را بدهند که مفید بود *

دیگر پت پاپرا و بانسه سبز از هریک نه درم با نیم سیر شهد بیامیزند
و اسپ را بدهند - درین علت ولیده اسپ باید که جو باشد که مفید بود *

باب یازدهم در معالجه اسپ که بول او بسته باشد

علامت او آنست که پانیهای او گرد آورد و قضیب متصل بیرون
کشد و باز بغلاف برد اسپ بیقرار شود این زحمت از باک پیدا باشد *

علاج او - اطراف قضیبش بروغن تدهین نمایند و بسرگین گاؤ و برگ
ازند گرم کنند و تخم چتر اچت^۱ و الاچی و خار خشک یعنی گوکهر^۲
و پنجه دانه و تخم مجدی که بهندی پیته^۳ گویند از هریک ششدرم کوفته
و بیخته با شراب قندی بیامیزند و اسپ را بدهند و بر بالای آن یک سیر
شراب قندی و اگر شراب نباشد دو سیر جغرات ترش دهند که مفید بود
بول بکشد *

نوع دیگر یک سیر برنج با چهار سیر دوف ترش به بزدن و اسپ را
بدهند که نافع بود و پیشاب از گرمی نیز بزدن و علامت او آنست که قطره
قطره از قضیبش بچکد - آن بول سرخ یا زرد باشد * معالجه آن اجمود^۴ و گل

^۱ چتر اچت, not traceable; *chitrū*, H., the Barberry, *Berberis aristata*.

^۲ گوکهر *gokhrū*, Hind., *Tribulus terrestris*.

^۳ *Majdāh*, Ar. (?), and *peṭhū*, H., the white gourd melon.—Watt.

^۴ اجمود *ajmūd*, Ar. *karaṣ*, celery; *Apium graveolens*.—Watt.

نیسوا نمیشود گوکهر و از هریک ششدرم - نبات ربع سیر کوفته با ربع سیر و نه درم شهد مخلوط سازند و اسپ را بدهند که مفید بود - اگر از زیادتى بلغم و زکام بسته باشد علامت او آنست آن بول ابیض و سفید رنگ بود و قطره قطره بچکد و غلیظ بود همان علاج مذکور از جهت پیشاب که از باد بسته باشد بکار برند که مفید بود *

باب دوازدهم در معالجه اسپى که در شکم او کرم باشد

چون اسپ را شیرینی و چربی بسیار دهند کرم در شکم او افتد و از باد نیز در شکم کرم پیدا شود - علامت آنست که اسپ میل علف خوردن نکند روز بروز لاغر شود و زیر شکمش آماس اند و تیزی و تندى از او برود و سرگیزش نرم شود *

علاج آن - باد رنگ کابلی و اجمود از هریک ربع سیر و شطرج و فلفل دراز و زنجبیل و نمکسنگ و زرد چوبه و تفبول و پوست نیب از هریک ادویه مذکور نه درم کوفته و بیخته مجموع هفت قسمت اند و هر روز یک قسمت از آن به پیشاب گاو خمیر کرده اسپ را بدهند که کرمها در شکم اسپ بمیروند و یا بسرگین بیرون آیند * دیگر تفبول و پوست نیب و شلیل و بلبله و آمله از هریک ربع سیر بکوبند و با ده سیر آب بجوشانند چندانکه بوزن پنج سیر آید و دو سیر موی دران آب به پزند و ربع سیر روغن کنجد در موی پخته بیامیزند و در وقت پیشین اسپ را بدهند که عذش دفع شود و بصلاح آید *

۱. کیسوا for کیسور saffron? Kesā, the flowers of Butea frondosa.

باب سیزدهم در معالجهٔ اسپیکه از مشقت و زجری که برو کنند زنجور گردد

بدانکه اسپ را چون بسیار دوانند و اسلحهٔ سنگینی بروی نهند و راه دور برند مانده شود و بی طاقت و عاجز گردد و ملول شود و علامت او آنست که دم بسیار زند و از خوردن باز ماند و سر بزیر افکند و بولش سرخ گردد * علاج او تمام اندامش بروغن ندهین نمایند و رگ از کام و پهلوش بکشایند و از ادویه و اغذیه چیزهای خفک خورانند و درمیان آب بسیار به بزند و ساعتی دارند و اشنان دهندش و مدنی بر او سوار نشوند و آسوده دارند و جای بستن او باید که نرم باشد که علت دفع شود *

باب چهاردهم در معالجهٔ اسپیی که دندانها برهم نهد چنانکه نتواند کشاد و متصل آب از دهانش آید

علاج او سر و روی اسپ بروغن ندهین نمایند و به سرگین گاز و برگ بید انجیر کرم کرده تسخین نمایند نافع باشد *

نوع دیگر ربع سیر روغن کنجد تلخ در بینی اسپ بریزند که نافع باشد *

نوع دیگر بهون ریگنی و کهری ریگنی^۱ و هلیله و بلبله و آمله و تنبول و پوست فیب و کلو از هر یک نه درم بکوبند و با هشت سیر آب بجوشانند چنانکه بوزن چهار سیر آید و یک سیر مویک در آن آب به بزند

^۱ کهری ریگنی. There do not appear to be two kinds of *reigni*, but the plant has many names, one of which is *khariyān marūghīn*.

و بعد ازان ششدرم زنجبیل و نه درم نمکسنگ و فلفل دراز و گرد هریک
 ششدرم کوفته و بیخته داخل مونگ پخته کنند و ربع سیرشهد و روغن
 کنجد و روغن ستور از هریک نه درم بآن مژگ بیامیزند و اسپ را بدهند
 که نافع باشد و الله اعلم بالصواب *

باب پانزدهم در معالجهٔ اسپي که باد و صفرا در طبیعت او غلبه کرده و ملول گردد و بزبان هندی این علت را براست گویند

علامت او آن است که تمام اعضای اسپ خشک شود چنانکه
 هیچ طرف نتواند گردید و پیدتاب خون کند و سر فرو اندازد و چشم‌ها
 به بندد و متصل بخواب رود و اندامش گرم شود و نصف اعضای عقب او
 کچ گردد و پایپایش سست شود و فرو گذارد و بیقرار گردد و از خوردن
 باز ماند - این زحمت ملاح نپذیرد و اگر چنانکه درین زحمت نلرزد و از
 خوردن باز نه ماند دوا پذیر باشد *

علاج او - تخم ارند دو درم و کلو و تخم خیار و باد رنگ از هریک
 ششدرم و نبات ربع سیر مجموع یکجا کرده بکوبند با ربع سیر و نه درم شهد
 بیامیزند و اسپ را دهند و اگر خواهند که حقه کنند هم همین دارو بکار
 برند و اگر بر اندامش بمالند هم همین دارو پسندیده است و هم آرد جو
 بریان کرده با شیر و روغن و نبات بدهند که نافع باشد و اگر باین ادویه
 علاج نپذیرد داغ کنند *

باب شانزدهم در علاج و معرفت اجناس آماس افراس و معالجه آن

چنین آورده اند که اسپ از شش علت آماس پیدا کند - اول از باد - دریم از بلغم - سوریم از صفرا و گرمی - چهارم آنست که باد و بلغم و صفرا یکجا شود و اعضای اسپ از آن آماس کُند و این آماس نیز از پنهاست که جبر و زور بر اسپ کنند و اسپ را در مشقت اندازند - پنجم خون او سوخته گردد و آماس از او پیدا کند - ششم از ریش و دانه که اسپ پیدا کند یا زخمی خورده باشد و در علاج آن تعلل کند بدان اسپ آماس کُند *

علامت آماس که از باد باشد آنست که چون دست بر آن فهی آماس مذکور سرد و نرم باشد و آنچه از زکام و خلط ناسد باشد سرد بود و آماس که از گرمی و صفرا بود گرم باشد و زود پخته شود و آماس که این علامت‌ها همه داشته باشد بدانکه سه علت باهم جمع شده و تن اسپ از آن آماس کرده و آماسی که از زخم و دانه باشد علامت آن مثل آماسی بود که از گرمی پیدا شده باشد *

علاج این آماسها - اول آنست که طبعی الفمل که در هند را پره^۱ گویند و این در پای درخت پهلو^۲ و غیره میباشد باید که آنرا بیارند و این گلیست

^۱ رائه - رابه - راپره - this Indian name untraceable. Earth from ant-hills is used in medicine.

^۲ پهلو, in one MS. نیلو; possibly an error for پهلو the Arāk (Ar.) tree, *Salvadora oleoides*.—Watt.

که دیوک^۱ و مورچها و حیوان دیگر جمع کرده باشد و نمک^۲ سانبهر و زیوه یکجا کنند و بآب خمیر کنند و بر جائی که آماس کرده باشد ضمار کنند که آماس مذکور را فرو نماند و یا بیژد * دیگر آماس اگر جائی باشد که رگ توان کشاد بکشایند و الا بر آن آماس حجامت کنند و خون بکشند و بعد ازان زنجبیل و فلفل دراز از هر یک چهار درم شاهتره^۳ و ایلوت از هر یک ششدرم کوفته و بیخته با نیم سیر روغن زرد^۴ بیامیزند و اسپ را بدهند نافع باشد *

دیگر معالجه اسپیی که در میان ناف و شکمش آماس کند - رگ زدن مناسب و خون کشیدن هم مناسب تر از معالجه کردن - اما ادویه آنست که بعد از خون گرفتن اسکنند و شاهترو را با پیشاب گاو بسایند و بران آماس ضمار کنند یعنی طلا کنند - اگر این آماس از باد باشد و بلغم بود ساجی^۵ چهار درم با نیم سیر روغن اسپ را بدهند - برگ کمبوی^۶ و برگ ورن^۷ و چولای باهم گرم کنند و بروغن چوب سازند و بلته بر آن آماس بزنند که آماس فرو کشد * اما آماسی که تمام سر و روی اسپ بگیرد *

علاج اول رگ از کام بکشاید و از طرف گلویش نیز و اگر آماس فرو نه نشیند بر تمام رویش حجامت کنند و خون بکشند که نافع باشد -

1 *Diva* for *dīmak* "white-ant."

2 سانبهری; wherever this word occurs, one MS. has شاهتره and another سانبهر.

3 روغن زرد, in one MS. روغن سنور and in another گاو.

4 سانبهری, in one MS. سانبهر and in another ساجی.

5 برگ کمبوی, in one MS. برگ پوی; the leaves of the *Po.i* or Indian Spinach are used as a poultice.

6 برگ ورن; *baran* is said to be *Cratæva religiosa*; the leaves are used in medicine.

اگر آماس مذکور تمام سر و گردن اسپ تا بغلها و پشت را بگیرد این نیز از آماسهای دیگر است تمام اندامش بدرد آید اسپ روز بروز لاغر شود و از خوردن باز ماند * علاج بعد از خون کشیدن ساجی و روغن کنجد و شیرۀ برگ اکره باهم پیامیزند و بر آماس مذکور بمالند که نافع باشد و اگر فرو نشیند آخر دافع کنند و این چاشنی دهند ساجی و ساته‌ری با روغن سرشف باهم آمیخته اسپ را دهند که شفا یابد *

باب هفدهم در معرفت انواع سرفه افراس و معالجه آن سرفه که از باد باشد

علامت او آنست آب از بینی اسپ آید مانند کف دریا *
علاج او آنست دسمول دو سیر با یک من و ده سیر آب بچوشانند چندانکه بوزن دوازده سیر آید یکسیر زنجبیل کوفته و بیخته با چهار سیر روغن و چهار سیر شیر گوسفند در آن آب پیامیزند و بار دیگر بچوشانند چندانکه بوزن چهار سیر آید و هر روز نیم سیر ازان آب در وقت هر صبح بخوراند که نافع باشد *

نوع دیگر زنجبیل نه درم کوفته و بیخته هر روز با نیم سیر شیر گوسفند و نیم سیر شهد پیامیزند و هر روز اسپ را بدهند که نافع باشد و زحمت دفع شود * اما سرفه که از صفرا و گرمی پیدا کند علامت او آنست که آبی از بینی آید سبز فام باشد - اگر در اول حال دواى او نکند آخر بجای رسد که چون سرفه کند بجای خلط خون از بینی افتد و اسپ لاغر شود - مطلق از خوردن بماند و این نوع سرفه بدشواری علاج پذیرد *

علاج آن هر روز بانسه و زنجبیل از هر یک نه درم کوفته و بیخته
با ربع سیر روغن بیا میزند و هر روز اسب را بدهند و درین زحمت دانه او
باید که مونگ باشد *

دیگر سرفه که از زکام و بلغم باشد علامت او آنست که از بینی
اسب آب متواتر آید و سفید باشد - علاج هلیله و بلبله و آماله و پوست
شیطرح که بهندی چترا چهل گویند از هر یک پنجدرم کوفته و بیخته با نه
درم بانسه و نیم سیر شهد هر روز اسب را دهند *

دیگر بهون رینکنی و هلیله و بلبله و آماله و پتول^۱ و پوست نیب
و کلو^۲ از هر یک نه درم بگویند و با ده سیر آب بجوشانند چندانکه بوزن پنجم
سیر آید - سرد کنند و در سیر مونگ در آن به پزند و هر روز وقت عصر دانه
باسپ دهند که شفا یابد - و گاه باشد باد و باغم و صفرا یکجا جمع شوند
و طبیعت سرفه پیدا کند و علامت این سرفه آن باشد که خلطی که از بینی
آید نمانهای مذکور همه دران باشد - آن زحمت دوا پذیر نبود آخر بمیرد
و هو الله باقی و ال شی هالک الا وجهه *

باب هشت دهم در معالجه اسپیی که علت فواق

پیدا کند و بزبان هندی هوک گویند

چون سینه اسب این علت پیدا کند و آن ناک زور اند و از سینه
بجانش آید اگر درین زحمت وجع پیدا کند البته نزدیک و این علت از
بد هضمی پیدا شود و این دوا پذیر نباشد *

^۱ Patol, H., Tychosanthus cucumerina.—Watt. In two MSS. تپول.

^۲ کلو, in one MS. کلمی; probably, gilo, or Tinospora cordifolia.—Watt.

^۳ Vide page 81, note 2.

علاج او بیخ درخت بیل و بیخ درخت ارلو^۱ از هر یک ادویه نه درم مجموع یکجا بکوبند با نیم سیر روغن و یکنیم پار شهد مخلوط سازند و بدهند و بالای این ادویه یکسیر پیشاب گوسفند در حلقش بریزند که مفید بود و دیگر از ادویه مذکور هر یک دو سیر و نیم بکوبند و در بست سیر آب بجوشانند (و هر جا که سیر واقع شود هفتاد درم اعتبار کنند) و چندانکه بجوشانند که دوازده سیر ماند - بعد ازان آب را صاف کنند و چهار سیر روغن و یک سیر زنجبیل کوفته و بیخته در آن آب انداخته باز بجوشانند چندانکه روغن فقط باقی بماند و هر روز نیم سیر ازان روغن در حلقش بریزند - علت دفع شود *

دوع دیگر دیودار دودرم بهون ریگنی که آنرا کتائی نیز گویند و زنجبیل از هر یک نه درم کوفته و بیخته با یک پار روغن کفجد خلط کنند و اسپ را بدهند که نافع باشد *

دیگر بیخ بر طائوس بسوزانند و مقدار نه درم خاکستر آن با یکنیم پار شهد آمیخته اسپ را بدهند که علت دفع شود *

باب نوزدهم در معالجهٔ اسپ که علت دق پیدا کند و در هندی آن را کهین^۲ گویند

این علت از شکستگی پیدا شود مثل آنکه از جای بلند افتد یا از پوشانیدن سلاح سنگین و یا دمنزل دور برده باشد یا بدیواری یا بجای دکه^۳ خورده باشد و در اعضای او خون فاسد جمع شود و اسپ ازان

^۱ ارلو *arlu*, II., *Oroxylum indicum*.—Watt.

^۲ کهین *vide* page 54, note 3.

^۳ دکه, for Hindi *dhalkā*, m., a jostle, shove, shock, etc.

ضعیف و ناتوان گردد و دق پیدا کند و این مرض بزبان هندی بوهیار^۱ نیز گویند - علامت او آن است که روز بروز اسهال شود و شکمش بزرگ گردد درخشندگی از موی تن او برود آوازش پست شود و نشاط و تیزی از وی برود و پیدایش سرخ یا زرد شود و نفس آهسته زند و اندامش گرم شود و اشتهاى او کم گردد و دایم سرفه کند و بنظر چنان نماید که سالها رنج کشیده باشد * اسپى که این علت پیدا کند اکثر نرید و الا اگر درین زحمت از خوردن باز نماند و اسهال جوان و قوی باشد و مرض دیورینه نباشد صلاح پذیر بود *

علاج او بدین ارند و چترا چنال و هلیله و بلبله و آمله از هریک پنجدرم کوفته بشراب آمیخته هر صبح بدهند و بر بالای آن یکسیر شراب قندی در حلقش بریزند تا علت دفع شود ،

دیگر بت پاپرا و فلفل دراز از هریک ششدرم کوفته و بیخته در نه درم برگ بانسه پیچیده هر صبح با سب بدهند و در وقت شام فلفل دراز و تباشیر و لاکه از هریک ششدرم در دو نیم سیر شیر کوفند کرم کوده در حلق اسهال بریزند که مفید بود *

نوع دیگر بک سیر لایحه در چهار سیر روغن دنجید بجوشانند و سرد کرده اندام اسهال را بروغن بدهین نمایند و یک از اطراف پهلوى او بکشایند *

دیگر گوشت گوسفند یا گوشت آهو یا دوشت خوک مقدار دو سیر طبع نموده اسهال را دهند و از عاقب دوب بدهند تا علت دفع شود *

untraceable, لوسیار - لوهیار - اوهیار - بوهیار ۱

باب بیستم در معالجهٔ اسپیی که خون در تمام اعضای او فاسد شود و مرض پیدا کند

علامت او آن که تمام اعضای او آماس کند و گرم و خشک گردد و سرش سنگین گردد و گردن فرو گذارد و نتواند گردید و بول خون کند و نتواند که یکبار پا بر زمین نهد و صوی اعضای او از درخشندگی باز ماند و پرزه دار شود *

علاج او تمام اعضایش تدهین کنند و یک سیر روغن در حلق بریزند و بر اطراف سینه و بر بالای زانوهای او و اطراف پهلوی یکبار رگ بکشایند و از ادویه و اغذیه زنجبیل و فلفل دراز هر یک ششدرم کوفته و بیخته با نه درم برگ بانسه داخل نیم سیر شهد یا نیم سیر شراب کرده اسپ را دهند *

نوع دیگر هلیله بلبله آمه و برگ نیب از هر یک یکپار کوفته و بیخته با ده سیر آب بچوشانند چندانکه بوزن پنج آثار بماند صاف کنند و آن قدر مونگ که دران آب توان پخت پیوند و اسپ را بدهند که مفید باشد *

دیگر دو و نیم سیر شیرو یکنیم پاو روغن و نیم سیر شهد باهم آمیخته اسپ را حننه کنند که مفید بود *

باب بیست و یکم در معالجهٔ اسپیی که از نمک بسیار خوردن معلول و بیمار گردد

بعضی مردم چون اسپ را درانند یا از راه دور آرند نمک دهند - اینخطا ست از آنکه طبیعت اسپ گرم است و چون درانند یا برای دور برند گرمی او زیاده شود و نمک هم گرم - اگر دران حالت نمک دهند سینه

و درونۀ اسپ بسوزند بلکه تب آورد - اسپ را بسیار نمک هرگز نباید داد و استادان گفته اند که اسپ کلان را در هفتۀ سه پاو و اسپ میانه را نیم سیر و اسپ خورد را یک پاو نمک دهند - باید که ازین وزن دم و زیاده نباشد (و آنچه درین کتاب سیر مذکور میشود این آثار خام است و آن هفتاد و دو درم است) علامت مضرت او آنست که گرمی و صفرا بر طبیعت اسپ غلبه کند و تشنه شود - هر چند آب خورد تشنگی نبرد - و بر اعضای او دانه گرمی بر آید و آن اسپ سرفه پیدا میکند *

علاج او آنست که در قلاب یا جائی ده آب بسیار باشد او را بسوزند و ساعتی او را در آب بدارند و باز بیرون آرند و دل ولای قلاب را بر اعضای او طالع کنند و ساعتی بدارند تا خشک شود و باز اسپ را در آب بدارند و پاک بشویند و بیرون آرند - بکسیر شکر و نیم سیر شهد و نیم سیر روغن و پنچ سیر شیر در حلق بریزند که مفید بود و از مرغ یا از طایوس شود یا سازند و اسپ را بدهند که مفید شود و عاف کبل یعنی دوب دهند و او را در جای سرد به بندند که علت دفع شود و هندیان این مرض را مرض لون و پاپرا گویند و الله اعلم بالصواب *

باب بیست دویم در معالجهٔ اسپیی که از آب خوردن بیوقت بیمار و مریض شود

بدانکه اسپ را که بهرا دور برده باشند یا بدارند یا زیر بار کمر عاجز کرده باشند خونس بجوش آید - اگر آب دهند آن خون کرم در رگ و پی

لون و پاپرا - not traceable. This disease is generally called *lawn phūtū* by Hindus.

او سرد شود و به بندد و بدان سبب اعضاء بتخصیص شکمش آماس گیرد - علامت او آنست که سرگین و پیشابش به بندد و متصل آب از چشمش آید و مسست شود و بخسپد *

علاج او قسط شیوین که در هندی ایلوت^۱ گویند با قدر از روغن کنجد بیامیزد و گرم کند - چون سرد شود بر اعضای اسپ بمالند و بعد از آن بسرگین گاز و برگ ارنه تسخین نمایند *

دیگر نمکسنگ و نمک کاج و نمک سیاه و سونچر از هر یک سه درم مجموعها یکجا بگویند و با درغ قرش آمیخته هر روز وقت بامداد باسپ بدهند و بر بالای آن دو سیر دوغ قرش و یکسیر آسو ده از شهد ساخته باشند در حلقش بریزند که مفید بود و الله اعلم بالصواب *

باب بست و سویم در معالجهٔ اسپیی که از خورانییدن و روغن بسیار علت پیدا کند

بدانکه چون روغن و چوبی بسیار دهند باد پیدا کند و هرچه خورد هضم نتواند کرد - علامت او آنست که سرگین نرم و بدبو باشد و شکمش بر آید و هر ساعت بخسپد و باز بر خیزد و میل بر علف نکند - پادپایش بقدر آماس کند *

علاج یکسیر دسمول با هشت سیر آب بجوشانند چندانکه بوزن یکسیر آید سرد کنند و یکسیر اجهن و نه درم نمک سنگ بآن بیامیزند و اسپ را باین جلاب حقه دهند *

^۱ ایلوت vide page 66, note 3. One MS. invariably has ایلوت for ابلوت.

دیگر آنکوزه و پیئس^۱ از هر یک چهار درم و فلفل دراز و تیج از هر یک
شش درم و نمکسنگ نه درم کوفته و پیخته با یکسید شهاب قندی هر روز
اسب را بدهند که زحمت دفع شود *

باب بست و چهارم در معالجهٔ اسپی که از بسیار خوردن غله پیخته و خام معلول شود و سرگین نرم کند

بدانکه اسپی که او را ماش و مونه بسیار خوراند شکمش بباد شود
و بلکه آماس^۲ دند *

علاج آن تیج و اجمود و فلفل سرد و هینگ از هر یک چهار درم و نمک
سنگ نه درم کوفته و پیخته باهم بیامیزند و آب مخلوط سازند و با آب
بدهند که زحمت دفع شود *

بدانکه استادان این فن گفته اند که اگر در دانهٔ اسب کود - داخل
شده باشد آنرا اگر اسب بخورد باد و بلغم و عفون در طبیعت او غلبه کند
علامت او آن باشد که هر ساعت خوی کند و اندامش نرم شود و بلمزد
و بیهوش و دیوانه شود و هر ساعت بیفتد و در خیزد و علاج آن کل زالاب
آورده گرم کنند و تمام اعضای اسب را بمالند و یکسیر دسول چنانکه
مذکور شد جلاب سازند و نه درم نمک سنگ و شش درم خردل و نیم سیر
روغن کنجد در آن آب جلاب بیامیزند و اسب را حلقه دهند - نه شود -
دیگر چونکه اسب را دانه پیخته بسیار دهند اشتقهای او کم شود و هرچه

^۱ rule page ۹۹, note 2

^۲ *koda* or *kodon*, the Kodo millet, *Paspalum scrobiculatum*.

بخورد هضم نشود و پاهای او بقدر آماس کند و سینه اش سنگین شود و باد در شکمش افتد علاج او بر اطراف سینه یا از پهلوئی او رگ بکنداید و معالجه که پیش ازین مذکور شد بکار برند که مفید بود *

دیگر گاه باشد که از بدهضمی شکم اسپ براند و سرگین او همچون آب گردد و این را بزبان هندی زحمت اینسار^۱ گویند و درین زحمت اسپ از خوردن باز ماند و شکمش به پیچد *

علاج او انار دانه و زنجبیل و فلفل دراز و نمکسنگ و بال بیل^۲ که هنوز سخت نشده باشد (و بیل چیز است که در گجرات اچار میسازند و جهت رفع این زحمت بآدم هم میدهند) و بتیش از هر یک چهار درم کوفته و بیخته هر روز با یکسیر شراب قندی در وقت آفتاب برآوردن بدهند که نافع باشد *

نوع دیگر علاج - اینسار انار دانه خام نه درم و تتهه هزده درم و کانپیل^۳ و اندرجو و مونه و رسوت از هر یک نه درم - این همه ادویه کوفته مقدار نیم سیر ازین ادویه با یکپار شهد باسپ بدهند که شفا یابد *

نوع دیگر برنج و کتهه از هر یک یکپار با یکسیر برنج سائهی به بزند و یک سیر جغرات و یکپار روغن داخل نموده بدهند و سه روز ولیده بدهند و گر بهتر نشود هفت روز بدهند - بعد ازان شوربای گوشت و برنج پخته بدهند روز اول اندک دانه دهند هر روز بتدریج زیاده کنند تا به حال خود آید - علت او و زحمت دفع شود *

^۱ اینسار, a form of indigestion; Sk.. *Atisāra*, 'dysentery.'

^۲ بال بیل II., the unripe *bel* fruit (*bāl*, II., immature).

^۳ کانپیل *kambhal*, II., the monkey-face tree, *Mallotus philippinensis*.

باب بست و پنجم در معالجهٔ اسپي که علت شقاق پيدا کند

شقاق را بزبان هندی زخ گویند و این علت از فساد خون باشد و زیادتی بلغم پیدا شود یا آنکه اسپ دکه خورده باشد بر چوبی یا پایش بر سنگی آید و ریش شود و یا بر پسمانی ساویده گردد چون در قداری آن تغافل کنند ریش بدشواری علاج پذیرد و این زحمت بیشتر بردست نسبت پای اسپ باشد *

علاج او آنست که در آب سرد بدارند ساعتی و بعد از آن زنجبیل و شیطرج و فلفل گرد و دانت^۱ و ایلوت^۲ از هر یک نه درم با بول گاو سحق کنند و هر قدری که داند بران ریش بمالند تا زحمت دفع شود -
نوع دیگر هلیله و بینج اکره و زنجبیل و پانچی^۳ و نمک سنگ و سانبهر و بینج سرکهو یعنی سرپهوکا^۴ هر یک پنجدرم و با پیشاب گرم کنند و بر جای که ریش باشد علاج کنند که مفید بود *

نوع دیگر سرشف و موته و پوار^۵ از هر یک ششدرم با بول گاو سحق کنند و بریش او بمالند که بصلاح آید *

دیگر یک هفته هر روز سه پار روغن ستور و ربع سیر برگ نیب و ششدرم کوکرو ناهم بیا میزند و در حلق اسپ ریزند که علت بر طرف شود *

^۱ دانت *dānti*, Il. (root- *dāntimīl*). *Baliospermum montanum*.

^۲ پانچی probably پانچی *bāpchi*, the Purple Flea-bane, *Vernonia anthelmintica*.

^۳ سرپهوکا *sarphokā*, Il., *Tephrosia purpurea*.

^۴ پوار *puar*, also *paneā*, Il., the Fetal Cassia, *Cassia Tora*.

دیگر هیرا کسپس و کفّه و پوست شیطرج و برگ نیل خشک بسایند
و بران ریش به بزدند که خشک شود انشاء الله صوی او بر آید و به شود
نوع دیگر مور توتیا^۱ و پهنکری و هیرا کسپس از هر یک دو درم بساوند
و آهک خوب تازه بآب لیمون حل کنند و قدری ادویه مذکور دراز
آهک اندازند و ریش اسپ نیز بآب لیمون بساوند و آهک حل شده را
بجراحیّت نهاده بزدند و آن وقت که بسته باشد باز همان وقت بکشایند
بچهار روز یا پنجروز که به بزدند زحمت دفع شود و الله اعلم بالصواب

باب بست و ششم در معالجه اسپیکه گری داشته باشد یا پیداکند

بدانکه این علت از حرارت خون فاسده بر طبیعت اسپ غالب
شود و از پوست اسپ ظاهر شود *

علاج آن نخست از گردنش رگ بکشایند و از هر دو دست نیز و از
بول و سرگین گاو با شراب بیامیزند و بر آنجا که زور کرده باشد طلا کنند بلکه
بر تمام اعضایش بمالند که مفید بود *

نوع دیگر نمکسنگ و بیخ کونج و تخم خردل سفید و فلفل دراز و شیطرج
از هر یک ربع سیر کوفته و بیخته با پنچ سیر آب گرم برگ نیب و پنچ سیر
بول گاو بیامیزند و بر اعضای اسپ طلا کنند که مفید بود *

نوع دیگر دو هفته هر روز یکسیر روغن با ششدرم ساجی در حلق اسپ
بریزند که نافع باشد و از ولیده موتهه دهند که زحمت دفع شود *

^۱ مور توتیا mór-tūtīā = Nīlā-tūtīā, Copper Sulphate or Blue Stone.

باب بست و هفتم در معالجهٔ اسپیی که بر تن خود آبها پیداکند انرا بزبان هندي بیل گویند

این زحمت از بسیاری روغن و دانه بخنک دادن پیدا شود و اگر آبها
در نصف پیش اسپ در آید از بلغم و زکام باشد و اگر به پشت اش غلبه
کند از صفرا و گرمی بود و اگر در مفاصل و یاهای او ظاهر شود از باد بود
و آن آبها اگر خوردن بود متدرا دانه آمه است و بزرگیش دگر گردگان
باشد *

علاج آن اول آبها را بنمکافند و چرک و گندگی که باشد بیرون آورند
و بجای آن شیرۀ زقوم پرنهند و با شیرۀ اک - بعد ازان نیم سیر روغن
بجوشانند و نه درم مور توتیا سحق کرده در روغن آمیختند در آبها طلا کنند *
دوع دیگر شیطرج و زنجبیل و هلبله و لبلله و آمه و دانسۀ خشتک
ترایمان^۱ و کلوار^۲ و ایلاچی و دهارسرو^۳ و بت بامره و دیون ریکنی و پوست
نیم و دهاروی^۴ و اریات^۵ ادویه مذکور را از هر یک ربع سیر جمع یکجا
بکوبند و هفت قسمت کنند و هر روز یک قسمت ازان با هشت سیر آب
بجوشانند چندانکه دوزن یکسیر آید صاف نمایند چون سرد شود وقت صباح
در حلق اسپ بریزند که نافع باشد *

1. *Bel**, vide page 55, note 2.

2. *درامان*, *Trayamān* (in Bombay) = *ashwag*, H., *Delphinium Zail*.

3. *کلوار* *Kalwār*, in *Sind - kabra or bar*, H., *The Edible Capor*, *Capparis spinosa*.

4. *دهار سرو* - *dehar sero*, not traceable.

5. *دهاوری* *dhawri*, H., *Zizyphus rugosa*.

6. *کرات* *kīrat*, H., *the Creel*, *Andriographis paniculata*.

نوع دیگر روغن بهرامی^۱ هر روز یکم نیم پاو در حلق اسپ بریزانند که مفید بود و علت رفع شود * و چنین آورده اند که اسپ فربه را چون در هوای گرم درازند خوندش بجوش آید و فاسد شود و از غلبه خون فاسد - گاه باشد که آبلهای بیل از زیر گلو تا بر اطراف گردن اسپ بر آید و این نوع نخستین است که مذکور شد - و اسپ را درین زحمت بیم هلاک است بزود دوا نه پذیرد - و علامت او آنست که متصل خوی کند و از گرمی مضطرب شود و بلرزد و بیپوش گردد و دهانش خشک گردد علاجش چنانکه مذکور شد آن آبلها را بشکافند و درمیان آن تخمها باشند که مانند تخم خردل - اگر دانه را بشکافند و درمیان او سبز فام بود علاج نکنند که فایده نبود و آن اسپ نرزد و اگر بزرگ دیگر بود آن تخم را و چرکی که در آن آبلها باشد بیرون آرند و بجای آن قرنفل سحق کرده پر کنند و بران آبله داغ کنند *

دیگر ربع سیر قرنفل را بآب معجون ساخته باسپ بدهند *

دیگر آنست که از گرمی اندرون اسپ باشد - دانه خورد بر اعضایش بر آید و پخته شود و آب ازان روان گردد - علامت گرمی آنست که چشمش سرخ شود و پیشانی زرد شود و دم بسیار زرد و لاغر شود *

علاج آن برگ بریا برگ کهنی یا برگ پیلی درآب بجوشانند و چون آب سرد شود بر اعضای اسپ چرب کنند * چاشنی هلیله نیم سیر و آمله نیم سیر و برنج نیم سیر و شکر یک سیر کوفته و بیخته باهم بیامیزند و هفت قسمت کنند و هر روز یک قسمت ازان با نیم سیر روغن بیامیزند و بدهند که نافع باشد *

^۱ بهرامی, probably for *brāhmī*, H., Asiatic Penny-wort. According to the *Maḥzan*, Vol. II, p. 1422, *bahrīmaḥ* is another name for *bed-mushk*, or the Sallow, *Salix Caprea*, from the flowers of which a valuable oil is obtained.

باب بیست و هشتم در معالجهٔ اسپیی که سینهٔ او سنگین شود و آماس کند

اسپیکه این زحمت داشته باشد اهل فارس حمل آگویند و مردم همد
آنها جوگیره گویند و بعضی برا خوانند و ماده این زحمت از باد باشد
یا از بد هضمی که بعد از خوردن دانه برو سوار شوند و بدوانند باده منزل دو
برند و چون از آن فرود آیند فی الحال لجام از سرش بر گیرند و در قانصه
ندارند و تیمار بواجبی ندهایند در کوقت بماند و علف که خورده باشد
هضم نتواند کرد علامت او آنست که سینه اش سنگین شود و انگ کرد
بلکه از راه رفتن بماند *

علاج اول از سر و کردن و سینه و دوش او بروغن کنجد چرب کنند
و مالش بسیار دهند - و اگر از بد هضمی سینه اش سنگین شده باشد علامت
او آنست که سرفه بسیار کند - سینه اش بروغن ستور تدهین نمایند و سرسین
گاو و برگ بید انجیر تسخین کنند و بر اطراف سینه او رگ کشایند و سه
روز اسپ را دانه ندهند و اگر به صلاح نیاید یک هفته هر روز ربع سیر روغن
کنجد و نه درم سیر که بزبان هندی لهسن گویند و با یکسیر قند مخلوط
کنند و اسپ را بدهند که مفید بود *

نوع دیگر هینگ و بچ و کر و اجمود و بادسه و آمله و پیتس و انار دانه
و نمک سنگ و زنجبیل از هر یک ربع سیر و هلبله یکسیر و نیم باؤ گرفته
و بیخته هفت جا قسمت کنند و هر روز یک قسمت با شراب قندی
اسپ را بدهند و یک سیر شراب در حلقش بریزند (سیر که بوزن ادویه

1 Hamir in Ar. is applied to a horse suffering from indigestion from eating barley.

2 karū, H., Gentiana Kurroo.

مذکور شد هفتاد و دو درم اعتبار کنند و یکپارو که نوشته میشود چهارم حصه آثار است که مذکور شده و آن هزده درم است (اگر شواحب نباشد نیم سیر شهد در حلق بریزند که مفید باشد و اگر این علت کهنه باشد و به این ادویه مذکور نرود بر اطواف سیئه اش نزدیک شانه داغ کنند که زحمت دفع شود و در معالجه این زحمت سرعت باید کرد - اگر توقف کنند علاج کردن او دشوار شود و بعد ازان اسپ به حال خود نیاید *

نوع دیگر اگر سر شانه اسپ درن کند یا از باد خشک شود و بدان سبب لنگ شود * علاج که از برای اسپ جوگیره مذکور شده است بکار برند که مفید بود - اگر فائده ندهد و شانه اش همچنانکه خشک مانده بلند شانه اش را بشکافند و بدهن پرباد کنند چنانکه پوست از روی استخوان برخیزد و بچربی گرم کرده تسخین نمایند که اصلاح یابد - و اگر کفل اسپ و رانهایش از باد خشک شود همین علاج مذکور از تدهین و تسخین و ادویه و شگافتن عمل نمایند که مفید بود *

باب بست و نهم در معالجه علتی که در قضیب اسپ ظاهر گردد

این علت بیشتر از گرمی پیدا شود و سر قضیبش آماس کند و دانه های گرمی بر آورد و خارش پیدا کند - اگر در معالجه او تاخیر کنند گاه باشد که کرم درو افتد *

علاج او - رگ از طرف اندرون رانهای او بکشایند و این رگ را بزبان هندی پت رگ^۱ گویند *

دیگر آب سرد در قضیب بیفشانند و بروغن چرب کنند - نه درم
برگ نیب با یکسیر خرما خلط کنند - یکپخته هر روز اسپ را بدهند که
علت دفع شود *

باب سی ام در معالجه انواع آماس خصیه اسپ

این آماس چند نوع میباشد - ادر از باد باشد علامت او ۸۰ چون
دست بروی نهند سر و نرم بود +

علاج او - ابلوت و زیره بود که بهندی جوکار^۱ گویند ساته‌ری از هر
یک چهار درم کوفته و بیخته با ربع سیر روغن بیامیزند و هر روز بر خصیه‌اش
ضماد کنند که مفید بود *

دیگر آبی که ماهی درو جوشانیده باشند موازنه یک سیر هر روز
اسپ را بدهند که علت رفع شود اما خصیه اسپ ادر از زیادتی بلغم
اماس کند علامت او آنست که اماس سخت باشد و بول بدشواری کند *

علاج او - زنجبیل و فلفل دراز و درد و شاه‌ترة و جوکار از هر یک
ششدرم کوفته و بیخته با سیر شراب بیامیزند و هر بام داد در حلق اسپ
بریزند که مفید بود - اگر شراب فباشد اسوی که از شهد درست کرده باشد
مناسب باشد *

دیگر پفجروز هر صباح به یکسیر روغن کنجد قلع اسپ را حننه کنند
که زحمت رفع گردد و خصیه اسپ را بمالد و بسریین کلو و برگ بید انجیر
تسخین نمایند *

^۱ جوکار *java-khūr*, II., is Carbonate of Potash (made from barley straw).
زیره apparently an error in text.

دیگر فلفل دراز و پیلی مول و چوک^۱ و شیطرج و زنجبیل و جوکار
از هر یک پنج درم کوفته و بیخته در دو سیر مرنک پخته کرده مخلوط کنند
و وقت صبح با سبب بدهند که مفید است - و روزی دوبار اسپ را بگردانند
و نخود را با آب تر کرده بدهند کربی^۲ با علف خشک درین علت با اسپ
باید داد که مفید است *

نوع دیگر اگر خصیه اسپ از گرمی آماس کند علامت او آنست
که سرخ شود و دانه‌های گرمی بر آن بر آید *

علاج او آنکه خصیه اش را بروغن چرب کنند و پوست درخت
کهونی یا درخت سر یا درخت پیپل با آب سحق کنند و بر خصیه اش
ضماد نمایند *

دیگر نه درم موته و شاهنره و یکپار جل کونپین^۳ و اسوا^۴ ربع سیر مجموع
بکوبند - با هشتاد سیر آب بجوشانند چنانکه بوزن یکسیر بماند - صاف کنند
و ربع سیر نبات در آن شویست سازند و یک هفته هر صباح در حلق بریزند که
علت رفع شود *

دیگر نه درم نبات و ربع سیر شهد و نیم سیر و نه درم روغن زرد در
دو سیر شراب آمیخته اسپ را حقه کنند - سه روز باین نوع عمل نمایند
که مفید است *

^۱ چوک *ohūk*, H., Sorrel, Bladder Dock, *Rumex vesicarius*.

^۲ کربی *karbī* or *kurbī*, the stalks of *Sorghum vulgare*, the Indian or great millet.—Watt.

^۳ جل کنبی *Jal-kumbī*? *Pistia Stratiotes*.

^۴ اسوا *soā*, H., barley cut as fodder.

اما خصیه اسپ از باد و بلغم و صفرا آماس کند اندرون خصیه اش پخته شود و علامتهای مذکور همه بروز ظاهر شود - این نوع آماس صعبتر از آماسها که ذکر کرده شده است - همان علاجه که جهت آنها گفته شده است عمل نمایند که مفید بود - و اگر بهتر نشود آن اسپ خصیه اش بشکافند و چرک و کندی که از پخته‌گی پیدا شده باشد بیرون آرند تا شفا یابد و الله اعلم بالصواب *

باب سی و یکم در معالجه اسپیکه یک خصیه بکشد و باز واگذارد

بدانکه خون و بلغم با هم جمع شود و در طبیعت اسپ این علت پیدا کند و یکپای او از طرفی که خصیه باشد لنگ شود * دواى آن - از زندهاى نزدیک خصیه را رگ بکشایند و خصیه اش بپوشن چرب کنند . سرسین و پیتساب کاه با نمک در دیگ کنند و بجوشانند و از آتش فرو بپزند و ساعتی بپزد خصیه او بدارند تا بخار آن به خصیه اش رسد به دفع است و نه دلت و پوست درخت انار از هر یک ربع سیر تا نیم سیر سمول بگویند و در دوازده و نیم سیر آب بجوشانند چندانکه بکنیم سیر بماند سوز کنند و یکپار روغن کفج در آن آب انداخته اسپ را حثنه کنند از حمت دفع شود .

دیگر ایلوت یکنیم پاؤ و پیتس و فافل دراز هر یک بکپاز و جوکار هینگ از هر یک نه درم کوفته و بپخته هفت قسمت کنند و یکنیم پاؤ روغن کفج مخلوط ساخته با آب بدهند که هر دو خصیه او به حال خود

۱ از حمت دفع شود .
Talat (tulatti, the seeds), Horse gram or Kooltee : *Dolichos biflorus*.

آیند و علف درب دهند و آب چاه که نافع باشد * در علاج این زحمت سرعت باید کرد که اگر تاخیر شود بول و سرگین اسپ به بندد و کموش خشک گردد و از خوردن باز ماند و آخر اسپ نماند *

باب سی و دویم در معالجه اسپیکه سم او ساویده باشد و علاج خوردگانه و ساقها و زانوهای او و این باب مشتمل بر دو فصل است

فصل اول

بدانکه اسپ بی نعل را چون بر زمین سنکستان یا بر زمین سخت میرانند سم او ساویده شود و اگر زود خبردار نشوند چنان شود که مطلق از راه رفتن بماند و پای خود بر زمین نتواند نهاد * علامت شدت زحمت آنست که چون دست بر سم اسپ نهند سرد باشد مطلق حرارت دروی نبود *
علاج او - اول سم اسپ را پاک بشویند و اندرون سم نگاه کنند و سنکی و چرک که باشد بیرون آرند - بعد ازان هیوا کسپس^۱ و بلاد و تخم کوروجن^۲ از هریک ربع سیر کوفته و بیخته با کاپهل^۳ و بوپهلی^۴ با شهد در سم اسپ طلا کنند و با پارچه آنرا به بندند - سه روز باین عمل نمایند که مفید بود *

دیگر شهد و قند سیاه از هریک یکپاژ باهم بیامیزند و هم سم اسپ را باز گونه کنند و ادویه مذکور بران سم نهند و با آتش گرم کنند و چنانکه

^۱ *Hirā-kasis*, H., Copperas, green copperas; martial vitriol; sulphate of iron.—Platts.

^۲ تخم کوروجن - *untraceable*.

^۳ کاپهل *kāephal*, H., The Box-myrtle, *Myrica Nagi*.

^۴ بوپهلی *bophali*? *Corchorus Antichorus*.

بگدازد و بر سم اسپ بچسپد - چون سرد شود از چرم نعل راست نهند
و بران چرم قدری آمله کوفته و بیخته بریزند و بران سم نهند و نعل آهنین
بطریق معهود بندند که نافع باشد و سم او بحال خود آید *

فصل دوم در معالجه خوردگاه اسپ که از باد آماس گبرن

علامت شدت درد آن باشد که پایها درست بر زمین نه نهد
و بلند و بر سرسم راه رود *

علاج او باید کرد - خوردگاهش بروغن راسنا^۱ چرب نهند و به
آتش گرم کنند و به برگ انکول^۲ با برگ آرنج^۳ نرم کرده بر خوردگاه
که آماس کرده باشد بلته به بندند و سه روز بدین سبیل عمل نمایند که
نافع است *

نوع دیگر نمکسنگ یک پار و قدر صبرتری یعنی کنوار^۴ با هم خاط نهند
و بر خوردگاهش به بندند و اثر فائده ندهد رک خوردگاه او بکتایند^۵ که
بصلاح آید - اگر قلم پایهای اسپ را زانوش از باد دیاماسه^۶ درمان علاج ده از
آماس خوردگاهش گفته شد بکنند که مفید بود و اگر استخوان ناله^۷
اسپ زیر زانوش از قاعده^۸ معهود زیاده کرد و همچو سناک سخت شود
و آن سبب بلند علاج او نمسنگ و سماجی و نمک طعام و هیدرا^۹ سیس
و تومری یعنی کدوی گرد و زنجبیل و فلفابن از هر یک بکدرم کوفته و بیخته
مجموع بآب برگ سرکه^{۱۰} مخلوط سازند و بران استخوان ده زیاده از قاعده
بر آمده باشد هر روز بلته به بندند تا زحمت دفع شود و بصلاح آید

^۱ Rasna, Vanda Roxburghii.

^۲ ankol, Alangium lamurku.

^۳ سرکه, untraceable.

باب سی و سوم در معالجه خارش دم اسپ

این از خون فاسد باشد و دانه‌های گرمی بر استخوان دم او بر آید و چون در معالجه تاخیر نمایند موی او بریزد و گلا باشد که در استخوان دم او کرم افتد و خارش او زیاد شود - علاج آن از دم اسپ خون بکشایند و دمش بروغن چرب کنند و یک هفته هر صباح یکسیر خرما با یکسیر برگ نیب اسپ را بدهند که علت دفع شود *

باب سی و چهارم در علت هجول^۱ که اسپ پیدا کند

این زحمت بیشتر در هوای گرم اسپ پیدا کند و این هوا را باصطلاح هندوان شامی^۲ پز گویند و این علت را کهار^۳ گویند و انواع این زحمت بسیار است و یک نوع آنست که اسپ گاهی نفس بشتاب بکشد از پی هم - و گاهی آهسته - و بی علتی مدام اندام او گرم بود اگرچه در سایه بسته - باشد - و رگ بگلهایش بجهد و اعضایش خشک شود و پای او بقدر آماس کند و تهی گاهش از باد بر آید - چون پاک چشمنش باز گونه کفند از روی بود +
نوع دیگر آنست که قضیبش آماس کند و از غلاف بیرون آید اندرون نتواند کشید - و میل بر علف خوردن نکند و آهسته براه رود چنانکه بنداری در ریگ یا در گل میورد - همیشه سر بجنباند و بیپوش شود و خوابش ناید و دم او گرم باشد و نفس دراز کنند و متصل خمیازه آیدش *

^۱ هجول, perhaps a translation of the disease called *qum-nūm*, etc.; vido *Faras-Nāma* of Rangin.

^۲ شامی پز, not traceable.

^۳ کهار - کهار, a disease; untraceable.

نوع دیگر - دهانش گرم شود چنانکه اثر دست در آن کفی بسوزد و زبان و کامش زرد شود و خشک گردد از حرارت و اگر در مهتاب بدارند نه ایستد و بدارد که آفتاب است از گرمی که در مزاج دارد و بسیار به سایه آید و شوش ازو برود و در شب نفس بیشتر از روز زند و اندامش گرم شود - هرچند آب خورد تشنگی نبرد و روی او اندک اماس کند و پوست پلکهای چشم او سخت شود چنانکه بدشواری باز بوی تواند کرد و چون باز بوی کند اندرون پاک او سفید باشد و نقطه‌های سیاه در آن سفیدی باشد و اندامش خشک شود و زمین بسیار ببوید و دهن بر زمین نهد و از بینی دهن خاطر اندازد مانند ریم - و کردن خود را بسیار ببرداند و پهلوی خویش ببوید و این علت در اندرون پهلوی او بود و کاه باشد که کردن بپزند و سر بر زمین نهد و خمیازه بسیار کشد و برادر تواند رفت و صبح دم بسیار زند و زمین را آهسته بپای بکشد - اگرچه علف بسیار خورد روز بروز سرد شود و مگس بسیار بر اندامش نشیند و قطره قطره بول از فمیش بد چاند و چون مری دم او بکشد زود از جای بر آید و در شکمش اواز مرقه کند - نوع دیگر آنست که از دهانش بسیار لعاب آید و شکمش سفت و سرکین اسید مانند آب باشد و اسپیکه این علامت‌ها پیدا کند اگر در اول حال علاج نکند البته بزید و بیطار خوب چون تشخیص این مرض را کند آن اسپ را در میان اسپان نه ندد که این علت در میان دیگر اسپان سرایت نکند - علاج نمکسنگ و زنجبیل و فلفلین و هایل و آمال و قاقله با پوست و دارچینی و تمال تیز^۱ و هینگ از هر یک نه درم و کاکولی^۲ دمیید^۳ درها^۴

^۱ tamāl, The Cassia Lignea or Cassia Cinnamon, Cinnamomum Pambū, پشمر, untraceable.

^۲ کاکولی: can tho be kākūtī, the Persian name for صمبر

^۳ دمیید, errors in text.

و چوک و رکیک^۱ و ساحبی کهار و جوکهار بوزن برابر مجموع بکوبند و یکپاو
چوب ششم و یکپاو دیودار بکوبند و چهار سیر آب بجوشانند چند آنکه بوزن
نیم سیر آید ادویه مذکور را آمیخته اسپ را بدهند که مفید بود *
دیگر یکپاو برگ نیب با یکسیر خرما اسپ را بدهند و بوزن نیم سیر
آب برگ نیب یکمخته هر روز در حلقش بریزند که مفید بود *

باب سی و پنجم در معالجه اسپیکه مارا و گزیده باشد

علامت او آنست که زبانش خشک شود و دهانش بسته شود
چنانکه نتواند کشاد و اگر زبانش سبز شود علاج نپذیرد و اگر سبز نشده باشد
علاج - اول بر اعضایش آب سرد بپاشند و اگر موی تن او ایستاده نشود
علامت صحت بود - بر آن محل که مار گزیده است حجامت کنند
یعنی پچهنه^۲ و خون بکشند و اگر جای رگ کشادن باشد بکشایند و روغن
و نمکسنگ متصل بران طلاء کنند و آب چولای با فلفل گرد و روغن در
حلقش بریزند و برگ نیب با روغن او را دادن مفید است *

باب سی و ششم در دانستن مکملهای که اسپ را در آنجا نباید داشت اگر بدارند دیوانه شود

اهل تجربه چنین آورده اند که اسپ را در چند جا نباید بست
اول در خانه خالی که کسی در آنجا سکونت نکرده باشد و در ویرانه‌ها

^۱ رکیک. In one MS. زاک, -āg, "Vitriol, copperas," not traceable.

^۲ Pachhnā denā, H., generally means "to scarify a wound," but it apparently also means "to cup" and "to lance."

و گورستان و جائی که آدم کشته افتاده باشد و دیگر جائی که هندوان را بعد از مردن میسوزند و در بتخانه‌ها و بر چهار سوی زیرا که بگویند که درین مکانها دیو و پری حاضر میشوند چون نظر اسپ بر آنها می افتد دیوانه شود و بیهوش گردد و خود را بزمین می افکند و چشمهایش از خدقه بیرون آید و کس نداند که این چه زحمت دارد و علاج او دشوار باشد * اسپیکه این علامتها پیدا کند و او را عارضه نباشد بدان که دیو دیده و دیوانه شده است آن اسپ را از میان اسپان جدا باید بست که چون دیگر اسپان او را بدین نوع بینند دیوانگی او در نهاد آنها اثر کند و اینها نیز دیوانه شوند و گویند علاج او آنست که قرآن و دعا خوانند تا دیو از تن او بگریزد و دیوانگی او رفع شود و بصلاح آید *

باب سی و هفتم در علاج متفرقه که دافع هلال و امراض اسپ بود و معرفت ادویه و اغذیه که اگر اسپ را دهند فربه شود و قوتش بیفزاید و این باب هشتاد و هشت فصل است

فصل اول در بیان ادویه که بطریق چاشنی اسپ را دهند

زنجبیل و فلفل دراز و فلفل گرد و پوست شیطرج و هلبله و باجراه
و آمله و باو برنگ و قسط شیرین و کشنیز و تچ و پدیل مول و پوست درخت
سرکه و زرد چوبه و هممه^۱ و پتیس و مونه و بانسه خشک و بهارنگی^۲

^۱ hamūma, the fat of the hump of an ox or camel.

^۲ bhūrangī, H., Clerodendron serratum.

وگرد^۱ و دافنت و مال کذگی و کرا چهل^۲ و گرمال^۳ یعنی املتاس و جواین و دیودار و انوال^۴ و سوسون و قنبول و اجمود و زیره سیاه و سفید و پت پاپره ادویه مذکور را از هر یک نه درم کوفته و بیخته نکهدارند و اسپ کلان را هر روز بست و هفتدرم و اسپ میانه را هیژده درم بدهند که اگر سرگین اسپ نرم شده باشد به بندد و پیچش شکم رفع شود و فربه و توانا گردد و اگر همین ادویه را در بول گاو آمیخته با اسپ بدهند دفع زکام و بلغم کند و سرفه ببرد و گرمی که در شکم اسپ است بمیرد و دفع گردد و اگر این ادویه ها با روغن زرد آمیخته با اسپ بدهند دفع باد و صفرا کند و اگر در زیر حلقش نغمه^۵ بر آمده باشد بخوردن این ادویه دفع شود که مناسب است *

نوع دیگر ریج و کلو و کرد و بانسه و هردو کدای^۶ یعنی ایستاده و افتاده از هر یک نه درم کوفته و بیخته با بول گاو مخلوط سازند و یک هفته هر روز با نه درم برگ نیب بدهند که دفع بلغم و زکام بود و سرفه که از هیچ ادویه به میشتد باشد ازین ادویه مذکور دفع گردد و هر روز مقدار یکپار بدهند که مفید بود *

فصل دوم در بیان ادویه که از جهت دفع علل و امراض در بینی اسپ کنند آن انواع است - از برای دفع باد از چربیهای و روغن

^۱ گرد vide page 59, note 2.

^۲ چهل = bark. کرا kara, H., *Strobilanthos ciliatus*, the bark of which is used medicinally.

^۳ گرمال یعنی املتاس *Amulās* is Purging Cassia: *Girmāl*, H., is another name for it.

^۴ انوال, not traceable.

^۵ نغمه, not traceable.

^۶ کدای *kaiāi*, H., is another name for *Ringū* or *Solanum xanthocarpum*.

و تیل مناسب است - و از برای دفع زحمت گومی شیر و روغن مفید بود -
و از برای دفع بلغم و زکام شراب قندی بآب درگ بانجی و تخم کُلمای با
بول گاز در بینی کردن نفع بود +

فصل سیوم در بیان جلاب‌ها که از برای دفع علل و امراض باسپ
بدهند - راسنا و زنجبیل و فلفل دراز و بابونگ و بیه و چنار چهل و چسبنی^۱
مد دیدمک^۲ و چوکه و موتد و پیپیل مول و بهار^۳ و صندیت و اپلوت و زرد
چوبه و کلور پتیس و شاهقیره و همامه و بانسه و تخم نیلوفر و کول از
هر یک یک و نیم درم بوفند با هشتت سیر آب بجوشانند چندانکه بوزن
یکسیر آید صاف کرده سرد کنند و در حلق اسپ بپرزند - تا دو هفته چنانکه
مذکور شد عمل نمایند که دافع بلغم اسپ است و علت بقعه^۴ را ببرد
و اشتها پیدا کند و این رحمت را بریان هندی بیکجا^۵ بوفند علامت او
آنست که یکطرف از دست و پا و جسم و نیرو از کار بماند از خوردن جلاب
مذکور صلاح آید و دافع اجناس اماس بود *

دیگر هلیله و بلبله و اسله و سعد و پوست درخت سردیو و بیدل^۶
و پوست شیطرج و زنجبیل و ترایمان و دپیوا^۷ و پست پلند و نهون^۸ و کلمای
و پوست نیدب و کریاته^۹ و ده‌دوری دو هفته هم روز از هر یک ادویه مذکور

^۱ نه‌نی چسبی - چسبی - not traceable.

دودک - دودک - not traceable.

دسا - not traceable.

^۴ بقعه for *Bahut*, H., Enteritis.

^۵ بیکما کماپ - اذیسات - a disease; not traceable.

^۶ *Bidal* - *Anura Ardens*. Another reading is *patol*, for which see page 81, note 1.

^۷ *khara*, the cucumber.

^۹ *Kiryata* - *Kiryāt*, vide page 97, note 6.

دو درم کوفته با هشت سیر آب بجوشانند چند آنکه یکسیر بماند سرد کرده در حلق اسپ بریزند که تمام زحمت صفرا و گرمی که باشد دفع شود و خون فاسد بصلاح آید و اگر تب داشته باشد از دفع شود و جهت آماس و دانه‌ها که از گرمی بر آید سودمند بود و زحمت دفع شود و خارش از تن برود *

فودیدگر جلاب از جهت دفع زکام و بلغم مناسب بود - فلفل دراز و قسط شیرین و پوست شیطرج و سعد و گلوی و دانت و گرد و پوست درخت روهره^۱ و اسکند و پوست نیب دوهفته هر روز از هر ادویه مذکور سه درم کوفته با هشت سیر آب بجوشانند چند آنکه بوزن یکسیر بماند - صاف کنند - با یکپاژ شدی بیامیزند و در حلق اسپ بریزند که از زحمت که از زکام و گرمی پیدا شده باشد ببرد و اشتها پیدا کند و اگر آماس در اعضای رئیس او باشد رفع کند و بصلاح آید *

فصل چهارم در بیان ادویه که اسپ را بدان حلقه کنند

و اهل تجربه چنین آورده اند که برای دفع علت‌هایی که در نصف پسین اسپ واقع شود هیچ دوی او را به از حلقه نیست و حلقه بعضی بجلاب دهند و بعضی بچربی بیامیزند نفع باشد که چربی تنها بسیار نفع ندهد و حلقه دادن در وقت صبح مناسب بود - اول اسپ را آب باید داد که بخورد بعد ازان حلقه کنند و انواع ادویه حلقه بسیار است - نوعی اینست که نمکسنگ و نمک سوده از هر یک ششدرم کوفته و بپخته با یکسیر روغن کنجد بیامیزند و یکسیر آب بیامیزند و حلقه دهند *

^۱ روهره *rohra*, Indian Red-wood, Bastard Cedar, *Soyndia febrifuga*.

نوع دیگر تخم خردل سفید و کنگد دانه از هر یک بیست و هفت
درم با سه سیر آب دسمول خلط کنند و سه قسمت کنند و بکوبند و هر روز
یک حصه از ادویه مذکور با هشت سیر آب بجوشانند چندانکه بوزن یک
و نیم سیر بماند سرد کرده حلقه کنند *

دیگر اگر در شکم اسپ درمیی زور کرده باشد نه درم نبات و هره
درم شهد و نیم سیر و نه درم روغن و دو سیر شیر مجموع باهم بیاویزند
و حلقه کنند که بصلاح آید *

فصل پنجم در آداب مقل دادن اسپ را و مقل را بزبان هندی
گوگلی گویند * چنان آورده اند که در هوای برشکال زکام و باد و بلغم
بطبیعت اسپ غلبه کند و بدان سبب گرسنگی اسپ دم شود و اسپ
معلول گردد و از برای دور کردن آن هیچ دوائی به از مقل نیست
و مقل که اسپ را دهند باید که بزرگ زربود و دانه بود - پنجدرم مقل
و هلیله و بلبله و آمله از هر یک ربع سیر مجموع یکجا بکوبند و در چهار سیر
آب بجوشانند چندانکه بوزن نیم سیر آید صاف کنند و در حلق اسپ بریزند
و بدین سبیل عمل نمایند که مفید بود - و اگر برای دفع باد بود گوگل یکپاژ
بیخته کوفته با نیم سیر بول گاو در حلق اسپ بریزند که زحمت دفع شود -
و اگر از برای دفع گرمی باشد یکپاژ مقل با پانزده درم شهد و نیم سیر روغن
اسپ را بدهند که نافع بود *

فصل ششم در آداب خوراندن شاخ گاو میش اسپ را
اهل این صنعت * چنین آورده اند که شاخ گاو میش چون اسپ را دهند
اول باید که یک شبانه روز در گل بخسپانند بعد از آن شاخ ناز و سوهان
براده ساخته قدری شهد برو بزنند و در کوزه نو کنند و سر کوزه را تنگ بایزند

و در میان آتش نهند چندانکه براد^۱ شاخ در کوزه سوخته خاکستر گردد و بعد از آن براده بر آورده با زنجبیل و فلفلین و سعد و شیطرج و نمکسنگ و پیکرمول^۲ و گود و کلونجی و ساجی کهار- ادویه مذکور را وزن برابر کوفته و بیخته دوچند خاکستر مذکور باهم بیامیزند سه هفته اسپ را بدهند - هفته اول با مقل - هفته دوم با شکر - هفته سیوم با روغن زرد * اول روز پنجم درم - دوم روز ده درم - روز سیوم پانزده درم - باقی روزها بست درم - تا سه هفته ادویه مذکور چنانچه گفته شد هر روز بدهند که هر علتی که اسپ را از باد و بلغم پیدا شده باشد دفع کند و اسپ حمل یعنی جوگیره^۳ را چون این ادویه دهند آن علت ازو برود و از جهت رفع آماس پایهای اسپ مفید بود آماس زهر باد را دفع کند و قوت اسپ بیفزاید و موی تن تازه و درخشنده گردد و اهل فن چنین آورده اند که این ادویه با شاخ گاو میش اسپ را همچو آب حیات باشد یعنی اسپ که معلول باشد چنانکه نزدیک بموت رسیده باشد چون این ادویه مذکور با شاخ گاو دهند علتهای او دور کند و فربه سازد و الله اعلم *

فصل هفتم در آداب سیر خوراندن اسپ را در هوای سرما مناسب باشد * اسپ که در طبیعت او صفا و گرمی زور کرده باشد اصلاً نباید داد و لیکن اسپ را که باد و سردی در مزاج او غالب شده باشد در هوای سرما سیر خوراندن جهت رفع آن مناسب است - باید اسپ کلان را سه هفته بدهند روز اول یکپاژ و هر روز نه درم بآن باید اضافه کرد تا سه هفته - و اسپ میانه را چهار هفته بدهند - روز اول نه درم و هر روز چهار درم و نیم بیفزاید تا مدت معهود - و اسپ خرد را روز اول پنجدرم و هر روز

^۱ پیکرمول، Piper root.

^۲ Vide p. 55, note 3.

^۳ Zahrbād, Lymphangitis, cedema, asaraca, and sometimes erysipelas.

دو نیم درم بیفزاید تا مدت معهود - و اگر سیر اسپ را از جهت قوت و فربه شدن دهند با چربی و گوشت و شراب مناسب است که اینها مقوی اند - و اگر از برای دفع باد دهند با نیم سیر روغن گاو یا روغن کنجد مفید بود که دافع انواع باد بود و کرم شکم بمیرد و اشتها بیفزاید - و اگر از جهت دفع زکام و بلغم دهند با جلاب هلیله و بلبله و آمله نافع بود و اگر سیر با اجنه دهند درد شکم اسپ رفع کند و اگر با بول گاو دهند اسپ که از ضعیفی و لاغری شکم او کلان شده باشد علت او دفع گردد و شکم اسپ به حال خود آید و الله اعلم بالصواب *

فصل هشتم * چنین آورده اند که از برای دفع زحمت باد و باغم صفرا ساجی کهار اسپ را دادن مفید بود * اسپ کلان که باشد ده درم و اسپ میانه را پنج درم و اسپ خورد را دو نیم درم - اگر در هوای بوشکال دهند با روغن سوسون مفید بود - و در هوای دیگر با روغن گاو منفعت دهد و دافع باد و بلغم و صفرا بود - چون اسپ کم قوت و کوفت یافته را که خون در تن او مرده باشد دهند خون مرده را زنده سازد و بصلاح آید *

نوع دیگر اگر اسپ را وقت صبح همین پنخته با هلیله و بلبله و آمله دهند رفع شکستگی و ماندگی او کند و منفعت بسیار دهد و اگر خواهند اسپ لاغر را فربه کنند سه هفته هر روز دو سیر برنج با ده سیر شیر به پزند و روغن و شهد از هر یک یکسیر بآن پیامیزند و اسپ را دهند که فربه کند و قوت او زیاده کند *

نوع دیگر مغز تخم گهوئنگی چهار درم و تخم پانجی نه درم با یکسیر شراب قندی در وقت صبح اسپ را بدهند که منفعت بسیار باشد و روشنائی چشم بیفزاید و ضعف پیری دروی اثر نکند و قوتش زیاده

شود و اگر روزی ده فرسنگ برانند مانده نگردد و از فحل دادن سست
نشود و پشم او نازک و درخشنده شود و بهتر بر آید *

باب سی و هشتم در علامت که اهل تجربه آنرا
مبارک و خجسته و فرخ دانسته اند و آن
خطیست چند که بر بالای لب
است و جاهای دیگر میباشد

خطی که در میان سوراخهای بینی واقع است مثل خطهای
کف دست آدمی چنین آورده اند که اگر آن خطوط بشکل ماهی واقع
باشد یا مانند کمان بود آن اسپ بسیار مبارک است و هر جا که باشد
صاحب او را روز بروز دولت زیاده گردد و اسپهای بسیار جمع شوند و خیر
و برکت او بیفزاید و اگر بمصاف رود البته بر اعدا ظفر یابد و الله
اعلم بالصواب *

* تمت *

The prefatory portions of the two MSS. vary considerably but they agree from the point:—

ناب اول در معرفت اصل و فرع رنگهای اسپان و بیان نیک و بد آن

Hāshimī's verses are freely used by 'Abd' 'Ulah but the lines containing the *takhalluṣ* (Hāshimī) are invariably omitted. 'Abd' 'Ulah therefore appears to be not only a plagiarist but a bad plagiarist.

The present edition has been printed from a transcript made from a MS. in the State library of Hyderabad, Dekhan, and it has been collated with the following five MSS:—

- (1) A finely written *nasta'liq* copy ('Abd' 'Ulah) dated 29th *Rabī'—l—Awwal* A.H. 1197, in possession of the editor.
- (2) A modern transcript (*Hāshimī*) made for the editor in A.D. 1900 for an old MS. in the possession of the late Shāhzāda Sulṭān Jang of Kohat.
- (3) A copy (*Hāshimī*) in ordinary *nasta'liq*, bound up with two other Faras-Nāmas; undated; probably not more than 100 years old: in possession of the editor.
- (4) A *shikasta* copy (*Hāshimī*) dated 28th Ramazān A.H. 1129, formerly in the College of Fort William and now in the library of the Asiatic Society of Bengal.
- (5) A *shikasta* copy (Abd' 'Ulah¹) without date, probably not more than a hundred years old, in the Imperial Library, Calcutta.

In spite of the plagiarism, the name of Hāshimī is known to every old-fashioned horse-dealer in the Panjab.

My acknowledgments are due to Muhammad Kāẓim Shī-rāzī, Persian Instructor, and to Mr. R. F. Azoo, Arabic Instructor, of the Board of Examiners, for continuous help in seeing the work through the press.

INDIAN MUSEUM, CALCUTTA. }
September, 1910.

D. C. P.

¹ The first three or four pages are missing.

اسپ فکرت چون زین کند دانا * a. که گوید نخست حمد خدا

This preface, containing the praise of God, of Muhammad, and of Sultān Muẓaffarshāh (the last section naturally being left out in the latter version), as well as a part of the chapter *مذہب نظم کتاب* (on ff. 5^b-6^b), and the short epilogue at the end, are written in mathnawī-baits, all the other parts in prose. The *two kisms* are arranged exactly as in ‘Abdallāhkhān Bahādur’s version; the *first*, on fol. 6^b is headed: *در معرفت افراس و بیان علامات*: (on the knowledge of horses and their good and bad signs), and contains twelve bābs; the *second*, on fol. 28^a, is headed: *در علاج فروس* (on the treatment of horses in every kind of disease), and is subdivided into thirty-eight bābs.

“ No date. College of Fort William.

“ No. 2250, ff., 64, ll. 14; Nasta’līk; size 8½ in. by 4½ in.”

Briefly then, the real author is *Zayn* ‘*Abdīn bin Sayyid* *Abu’ l-Husayn*, who wrote under the *takhalluṣ* of *Hāshimī*; he wrote and translated the work in A.H. 926 (A.D. 1519) at the direction of *Shams* ‘*Al-Dīn Mu’affar Shāh* II, King of Gujerat, who reigned A.H. 917 to 932 (A.D. 1511—1526).

The plagiarist is ‘*Abd*’*Ulah Khān Bahādur Fīruz Jang*, who died in A.H. 1051 (A.D. 1644), in the reign of Shāhjahān.

In the *Hāshimī* MS., the *ḥamd* and *nat* are in verse, and the opening line is:—

اسپ فکرت چو زین کفد دانا
باز گوید نخست حمد خدا

Hāshimī’s name first appears where he begins to eulogise his patron:—

بعد حمد خدا و نعت رسول
هاشمی آن بود نشان قـبـول
که دگر وئی ندای ظل الله
بکشائی زبان بمحدث شـاه

‘*Abd*’*Ulah*’s MS. opens with the first couplet of Hāshimī followed by a *ḥamd* and *nat* in prose.

PREFACE.

Some confusion exists regarding the real authorship of this *Faras-Nāma*. Ethé writes:—

2980.

“ Farasnāma (فرسانامه).

This work is in substance identical with the *فرسانامه هندی*, described in Bodleian Cat., Nos. 1864-1866, Rieu ii, p. 482, and F. Mehren, p. 16, No. XXXIX, but it differs, like the second British Museum copy, from the common version, made under the superintendence of ‘ Abdallākhân Bahādur Fīrūzjang, in Shāhjahān’s reign, in the most important point, that it was translated (from the old Sanskrit work *śālihotra*) more than 200 years before that time,¹ viz, A.H. 926, Jumādā II (A D 1520, May-June); see fol. 5^b, ll. 3 and 4, by Ibn Sayyid Abū-alhusain, with the epithet Hāshimī; see fol. 5^a, last line, at the request of Shamsaldīn Muẓaffarshāh, i.e., Muẓaffarshāh II, king of Gujarāt (who reigned from A.H. 917 to 932 = 1511—1526). As we now possess two copies with the same earlier date, and have, moreover, in the present copy further details as to the names of the translator and his royal patron (which are wanting in the British Museum copy owing to the absence of the preface), we must come to the conclusion that either ‘ Abdallākhân Bahādur Fīrūzjang himself, or at least the Pandits he employed for the translation, committed a flagrant plagiarism, by reproducing almost verbatim this older translation, without acknowledging their indebtedness to it in any way. The introductory part, containing extracts from the older Persian book *فرسانامه فارسی* is wanting in this copy (it is the one little addition the later translators have added on their own account); but the preface opens with exactly the same verse :

¹ This is, I think, a slip for, “ more than 100 years.”—Ed.

strictly scientific persons from Oriental treatises on domestic animals, although of course these treatises contain much that is merely fanciful and much that is based on theories that modern science has rejected. I can only hope, therefore, that Colonel Phillott with his unrivalled knowledge of the technical terminology of everything connected with oriental sport, and oriental domestic animals, will one day see his way to furnish a translation of Hashimī's *Faras-Nāma*. It would certainly be of great use to students of zoology and of folklore, who are seldom blessed with his linguistic powers.

INDIAN MUSEUM, CALCUTTA. }
August, 1910. }

N. ANNANDALE.

~ ~ ~ ~ ~

INTRODUCTION.

No animal has had a more interesting ancestral history than the horse. No animal has appealed more strongly to the imagination of mankind. None has played a more important part in the history of civilisation. Whether we trace its ancestry back to the little fox-like animal with five toes that was its remote progenitor, or study its place in art and literature, or investigate its influence on war and commerce, we find an interest that attaches to no other animal save man himself.

The rude but life-like pictures scrawled by Neolithic men on the walls of caves in southern France seem to afford evidence that the horse was domesticated more than 20,000 years ago. Even at that early period two breeds or wild races were distinguished by the shape of their heads and the grace or clumsiness of their limbs, and despite the confusion produced by all these centuries of cross-breeding it is still possible to distinguish the descendants of what were once in all probability different wild races or species. In the remoter parts of north-western Europe, for instance, the so-called Celtic Pony is still found, exhibiting characters that ally it to the asses and zebras and also to the only indigenous wild horse that now exists, Prjevalsky's Horse of Central Asia. There can be little doubt that breeds just as interesting as the Celtic Pony exist in many parts of Asia.

Colonel Phillott has asked me to write an introductory note to the Persian treatise on horses that he is publishing in the *Bibliotheca Indica*. I wish that I could read this treatise, for its garnered store of traditional knowledge must include much that is curious and much that is of real interest to the biologist. It is only in Europe and North America that the breeds of horses have been investigated by modern scientific methods, but there is much to be learnt even by the most

BIBLIOTHECA INDICA:
A
COLLECTION OF ORIENTAL WORKS

PUBLISHED BY THE
ASIATIC SOCIETY OF BENGAL.

NEW SERIES, No. 1250.

THE FARAS-NĀMA
OF
HASHIMĪ



EDITED IN THE ORIGINAL PERSIAN WITH ENGLISH NOTES

BY

LIEUT.-COLONEL D. C. PHILLOTT, F.A.S.B.,

*Secretary and Member Board of Examiners; Fellow of the Calcutta
University; Translator of the Bāz-Nāma-yi Nāṣirī, etc. etc.,
Editor of the Qur'ānīn 'l-Sayyād, etc. etc.*

CALCUTTA.

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS,

AND PUBLISHED BY THE

ASIATIC SOCIETY, 1, PARK STREET

1910.

LIST OF BOOKS FOR SALE

AT THE LIBRARY OF THE

ASIATIC SOCIETY OF BENGAL,

NO. 1, PARK STREET, CALCUTTA,

AND OBTAINABLE FROM

The Society's Agents—

MR. BERNARD QUARITCH, 11, Grafton Street, New Bond Street, London, W.,
AND MR. OTTO HARRASSOWITZ, BOOKSELLER, Leipzig, Germany.

Complete copies of those works marked with an asterisk * cannot be supplied—some of the fasciculi being out of stock.

BIBLIOTHECA INDICA.

Sanskrit Series.

*Advaita Brahma Siddhi, Fasc. 2, 4 @ /10/ each	...	Rs. 1	4
Advaitachintā Kaustubha, Fasc 1-3 @ /10/ each	...	1	14
*Agni Parāṇa, Fasc. 6-14 @ /10/ each	...	5	10
Aitarīya Brāhmaṇa, Vol. I, Fasc. 1-5; Vol. II, Fasc. 1-5; Vol. III, Fasc. 1-5, Vol. IV, Fasc. 1-8 @ /10/ each	...	14	6
Ātasevalocana	...	2	0
*Ann Bhāṣya, Fasc. 2-5 @ /10/ each	...	2	8
Aphorisms of Sāṅgīya (English), Fasc. 1 @ 1/-	...	1	0
Aṣṭaśāstrikā Prajñāpāramitā, Fasc 1-6 @ /10/ each	...	3	12
*Atharvāna Upaniṣad, Fasc. 4-5 @ /10/ each	...	1	4
Ātmataṭtvavivoka, Fasc I	...	0	10
Āgavavāidyaka, Fasc. 1-5 @ /10/ each	...	3	2
Avadāna Kalpalatā, (Sansk. and Tibetan) Vol. I, Fasc. 1-3, Vol. II, Fasc. 1-7 @ 1/ each	...	15	0
Bāṣam Bhāṣī, Vol. I, Fasc. 1-2, Vol. II, Fasc. 1, @ /10/ each	...	1	14
Baudhāyana Śrauta Sūtra, Fasc. 1-3; Vol. II, Fasc. 1-3 @ /10/ each	...	3	12
*Bhūmati, Fasc. 4-8 @ /10/ each	...	3	2
Bhāṭṭa Dipikā, Vol. I, Fasc. 1-6; Vol. II, Fasc 1, @ /10/ each	...	4	6
Bauddhastotrāṅgraha	...	2	0
Bṛhaddevatā, Fasc. 1-1 @ /10/ each	...	2	8
Bṛhadbhāṣya Purāṇa, Fasc. 1-6 @ /10/ each	...	3	2
Bodhicaryāvatāra of Śāntideva, Fasc 1-5 @ /10/ each	...	3	2
Āri Continatha Oharita, Fasc 1-3	...	1	14
Āṇadūṣaṇī, Fasc. 1-2 @ /10/ each	...	1	4
Catalogue of Sanskrit Books and MSS., Fasc. 1-4 @ 2/ each	...	8	0
Āṇadipāṭha Brāhmaṇa, Vol. I, Fasc. 1-7; Vol. II, Fasc. 1-5 Vol. III, Fasc 1-7; Vol V, Fasc. 1-4 @ /10/ each	...	11	6
Ditto Vol. VI, Fasc 1-3 @ 1/4/ each	...	3	2
Ditto Vol. VII, Fasc. 1-5 @ /10/	...	3	2
Āṇadīpāṭha-prajñāpāramitā, Part I, Fasc. 1-14 @ /10/ each	...	8	12
*Āṇadīpāṭha Chintāmaṇī, Vol. II, Fasc. 1-25; Vol. III, Part I, Fasc 1-18, Part II, Fasc 1-10; Vol. IV, Fasc. 1-6 @ /10/ each	...	36	14
Ditto Vol. IV, Fasc. 7-8, @ 1/4/ each	...	2	8
Ditto Vol. IV, Fasc. 8-9 @ /10/	...	1	4
Āṇadīpāṭha, (English), Fasc. 1-7 @ 1/4/ each	...	8	12
*Āṇadīpāṭha Sūtra of Āpastamba, Fasc 12-17 @ /10/ each	...	3	12
Ditto Āṇadīpāṭha, Vol I, Fasc. 1-7; Vol. II, Fasc. 1-4; Vol. III, Fasc 1-4; Vol. 4, Fasc. 1 @ /10/ each	...	10	0
Āṇadīpāṭha, Fasc. 1-3 @ /10/ each	...	1	14
Dāna Kriyā Kaṇḍī, Fasc 1-2 @ /10/ each	...	1	4
Gadadhara Paddhati Kāśāstra, Vol. I, Fasc. 1-7 @ /10/ each	...	4	6
Ditto Ākāśāstra, Vol. II, Fasc. 1-4	...	3	2
Gobhiliya Gṛhya Sūtra, Vol. I, @ /10/ each	...	3	2
Ditto Vol. II, Fasc 1-2 @ 1/4/ each	...	2	8
Ditto (Appendix) Gobhila Parisista	...	2	0
Ditto Gṛhya Saṅgraha	...	0	10
Haralata	...	1	14
Karmapradīp, Fasc 1	...	1	4
Kāla Vīreka, Fasc. 1-7 @ /10/ each	...	4	6
Kāṇḍa, Fasc. 1-6 @ /12/ each	...	4	8
Kāthā Sarit Sāgara, (English) Fasc. 1-14 @ 1/4/ each	...	17	8
*Kūṛma Purāṇa, Fasc. 3-9 @ /10/ each	...	4	6
Lālita-Vistara, (English) Fasc. 1-3 @ 1/- each	...	3	0
Madana Pārijāta, Fasc 1-11 @ /10/ each	...	6	14
Mahā-bhāṣya-pradīpodyota, Vol. I, Fasc. 1-9; Vol. II, Fasc. 1-12; Vol III Fasc 1-10 @ /10/ each	...	19	6

BIBLIOTHECA INDICA:
A
COLLECTION OF ORIENTAL WORKS

PUBLISHED BY THE
ASIATIC SOCIETY OF BENGAL.
NEW SERIES, No. 1250.

THE FARAS-NĀMA
OF
HĀSHIMĪ



EDITED IN THE ORIGINAL PERSIAN WITH ENGLISH NOTES

BY

LIEUT.-COLONEL D. C. PHILLOTT, F.A.S.B.,
*Secretary and Member Board of Examiners; Fellow of the Calcutta
University; Translator of the Rās-Nāma-yi Nāṣirī, etc. etc.;
Editor of the Qawānīn 's-Sayyād, etc. etc.*

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS,
AND PUBLISHED BY THE
ASIATIC SOCIETY, 1, PARK STREET.
1910.

STATION LIBRARY

۵۱۱ ف



۵۹۹۴۲

**MUSLIM UNIVERSITY LIBRARY
ALIGARH**

This book is due on the date last stamped. An over-due charge of one anna will be charged for each day the book is kept over time.

F 20.10.00.

R 01.04.97.

۳۰۹۰

۲۰۹۹۵۷۲۱
۲۰۹۰

سر ()

Date		No.	Date		No.
R 01.04 87		9			